PENTAGLOT DICTIONARY
OF
BUDDHIST TERMS

in Sanskrit. Tibetan. Manchurian, Mongolian and Chinese

edited by

Prof. Dr. RAGHU VIRA, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

NEW DELHI, 1961

Published by the
INTERNATIONAL ACADEMY OF INDIAN CULTURE
J22 Hauz Khas Enclave
New Delhi 16 (India)

Price Rs. 30

Printed by
The Academy's own printing works
The Arya Bharati Mudranalaya
New Delhi 16

ŚATA-PIṬAKA SERIES

INDO-ASIAN LITERATURES

Volume 19

Reproduced in original scripts and languages

Translated, annotated and critically evaluated
by
specialists of the East and the West
in a Series of Collectanea

Founded by

RAGHU VIRA

M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil., M.P.

EDITOR-IN-CHIEF

शतपिटक-माला

आचार्य-रघुवीर-समुपक्रान्तं

जम्बुद्वीप-राष्ट्राणां

(भारत-नेपाल-गान्धार-शूलिक-तुरुष्क-पारस-ताजक-

भोट-चीन-मोंगोल-मञ्जु-उदयवर्ष-

सिंहल-सुवर्णभू-श्याम-कम्बुज-

चम्पा-द्वीपान्तरादीनां)

एकैकेषां समस्रोतसां संस्कृति-साहित्य-समुच्चय
सरितां सागरभूतं

शतपिटकम्

BHOTA-PITAKA

being
the Tibetan Collectanea
in
the series of Indo-Asian Literatures
forming
the Śatapiṭaka

Vol. 7

PENTAGLOT DICTIONARY OF BUDDHIST TERMS

शतपिटके

भोट-पिटकम्

तत्र

सप्तमं प्रसूनं

पञ्चभाषीया लघुव्युत्पत्तिः

तच्च

आचार्य-रघुवीरेण सम्पादितम्

FOREWORD

We have great pleasure in issuing this Pentaglot Dictionary of Buddhist Terms. It is an abridged version of Mahāvyutpatti but it does not follow the same order.

Sanskrit is inscribed in Tibetan script. It is full of corruptions. There is uncertainty and confusion of a large number of ligatures. Sub-scripts and super-scripts are often omitted. Dentals and cerebrals are not always distinguished. Anusvāra and visarga are added or taken out without any consistency. Hard and soft consonants, ś, s and p, ddh and dhv are confused. Tuṅga appears as tuṁraga.

The Tibetan, Mongolian and Manchurian may be said to form one group of interpretation, while Chinese often differs. The Chinese does not follow Sanskrit as closely as the others. It is often different from the Mahāvyutpatti.

The Manchurian index has been prepared by Dr. C. R. Bawden. The romanisation and word-by-word translation of Chinese terms has been done by Prof. Y. Yang. It will be noticed that he does not entirely follow the Wade system of transliteration.

Three pages, 192A, 340A and 340B had been missed in our text. They have been kindly supplied by Dr. C. R. Bawden from a copy in the Bibliothèque Nationale, Paris. They are reproduced hereafter.

RAGHU VIRA

སྣཱ་ཡུ་ཛཱ།	རྒྱུ།	[illegible]	[illegible]	觔
རུ་དྷི་རཾ།	ཁྲག།	[illegible]	[illegible]	血
མཛྫཱ།	རྐང་།	[illegible]	[illegible]	髓
དནྟ་མཱཾ་སཾ།	རྙིལ།	[illegible]	[illegible]	牙肉
ཨངྒམ།	ཡན་ལག།	[illegible]	[illegible]	支
པྲ་ཏྱངྒམ།	ཉིང་ལག།	[illegible]	[illegible]	小支
གརྦྷཿ	མངལ།	[illegible]	[illegible]	胎
བ་སཱ།	ཞག།	[illegible]	[illegible]	油
མེ་དཿ	ཚིལ།	[illegible]	[illegible]	肥油
པཱུ་ཡམ།	རྣག།	[illegible]	[illegible]	膿

五譯合璧集要

上函

༄། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་གྱི་མིང་ལ། 佛通號名

བྷ་ག་བཱན྄།	བཅོམ་ལྡན་འདས།	出有壞
བུདྡྷཿ	སངས་རྒྱས།	佛

སམྱཀྶཾབུདྡྷ།	ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།	正徧知
ཨརྷན྄	དགྲ་བཅོམ་པ།	應供
ཏ་ཐཱ་ག་ཏཿ	དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།	如來

Tibetan	Chinese
རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།	明行足
བདེ་བར་གཤེགས་པ།	善逝
འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།	世間解

Tibetan	Chinese
བླ་ན་མེད་པ།	無上士
སྐྱེས་བུ་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ།	調御丈夫
འཇིག་རྟེན་གྱི་གཙོ་བོ།	世尊

Sanskrit	Tibetan	Manchu	Mongolian	Chinese
སརྦཛྙཿ	ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་འམ་ཀུན་མཁྱེན།	[illegible]	[illegible]	或徧知 普知
ཏཱ་ཡཱི།	སྐྱོབ་པ།	[illegible]	[illegible]	常擁護
དེ་བ་ཏི་དེ་བ།	ལྷའི་ཡང་ལྷ།	[illegible]	[illegible]	天中天

Sanskrit	Tibetan	Manchu	Mongolian	Chinese
མ་ཧཱ་ཪྵི།	དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ།	[illegible]	[illegible]	大覺仙
དྷརྨ་སྭཱ་མཱི།	ཆོས་ཀྱི་རྗེ།	[illegible]	[illegible]	法王尊
གཎེནྡྲ།	ཚོགས་ཀྱི་མཆོག །	[illegible]	[illegible]	衆中尊
ནཱ་ཡ་ཀ།	འདྲེན་པ།	[illegible]	[illegible]	導引師

ཨདྭ་ཡ་བཱ་དཱི།	ཤུདྡྷོ་དཱ་ནིཿ	དཤ་བ་ལཿ
གཉིས་སུ་མེད་པར་གསུང་བ།	ཟས་གཙང་གི་སྲས།	སྟོབས་བཅུ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
談不二法	淨飯王太子	十力

མཱ་ར་ཛིཏ།	མ་ཧཱཏྨཱ།	བི་ཛ་ཡཱི།	བི་བྷུཿ
བདུད་འདུལ།	བདག་ཉིད་ཆེན་པོ།	རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།	ཁྱབ་བདག
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
伏魔	大聖	普勝	普尊

སཱ་མནྟ་ཏཱ་ར༔	སརྦ་དྷརྨཱ་ཤྭ་ར༔	གུ་ཎ་སཱ་ག་ར༔
ཐམས་ཅད་སྒྲོལ།	ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག །	ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
普度	諸法自在	德海

དྷཱ་ར་ཎཱི།	བྷཱ་ཎཱི་ཀ་མ་ཀ༔	ན་རོ་ཏྟ་མ༔
གཟུངས།	སྨྲ་བའི་སེང་གེ །	མི་མཆོག །
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
總持	說法師	人中最上

Lantsa	Tibetan	Mongolian	Manchu	Chinese
[illegible]	བདུད་ཀྱི་སྟོབས་འཇོམས།	[illegible]	[illegible]	威力降魔
[illegible]	གང་ཟག་བླ་མེད།	[illegible]	[illegible]	無上義者
[illegible]	ཉོན་ཐམས་པ།	[illegible]	[illegible]	無惱

Lantsa	Tibetan	Mongolian	Manchu	Chinese
[illegible]	ཕྱག་བཅོམ་པ།	[illegible]	[illegible]	除壞
[illegible]	ལུས་མེད་བྲུལ།	[illegible]	[illegible]	度無相
[illegible]	མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན།	[illegible]	[illegible]	具六神通
[illegible]	འཇིག་རྟེན་འདས་ཅན།	[illegible]	[illegible]	世出世間

སརྦ་ཀརྨ༔	སིདྡྷཱ༔	ཤཱཀྱ་སིཾ་ཧ༔	པ་ར་ད༔
ཉེས་པ་བཅོམ་པ།	གྲུབ་པ།	ཤཱཀྱ་སེང་གེ།	མཆོག་སྦྱིན།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
離一切業	成就	釋迦獅子	最上施

བཱི་ར༔	ནི་ར་བ་དྱ༔	ནི་ར་ཏི་ཀྵ༔	ནི་རྒྲ་ན༔
དཔའ་བོ།	ཉེས་པ་མ་མཆིས་པ།	ཞེན་པ་མ་མཆིས་པ།	ལེན་པ་མེད་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
大雄	無過	無欲	無取

ཤྲཱི་ཡ་ཤཿ	ཤུ་བྷ་དྷརྨཱ་ཀ་ར།	ཤུ་ཙི།
གྲགས་པར་གྲགས་པ།	དགེ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས།	གཙང་བ།
最上名稱	善法根本	清淨

ཨ་ནུ་པ་མ།	ཏྲི་ཀཱ་ལ་ཛྙཿ།	ཝི་མ་ལ།
དཔེ་མེད་པ།	དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ།	དྲི་མ་མེད་པ།
無比	徧知三世	無垢

ནི་རུཛ།	སཱུ་རྱ་བཾ་ཤ།	ཨངྒི་རས།	གཽ་ཏ་མ།
ནད་མེད་པ།	ཉི་མའི་རིགས།	ཉི་མའི་རྒྱུད།	གཽ་ཏ་མ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
無病	日姓	月族	瞿曇

ཨཻཀྵཱ་ཀུ་ལ་ན་ནྡ་ན།	པྲ་བྷུ།
བུ་རམ་ཤིང་པའི་རིགས་དགའ་བ།	མངའ་བདག །
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
悦甘蔗姓	主持

ཏྲི་ཀཱ་ཡ། སཾ་བྷོ་ག་ཀཱ་ཡ།

༄༅། །སྐུ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ། ཆོས་སྐུ། ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ ᠪᠡᠶ᠎ᠡ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷ᠎ᠡ ᠨᠣᠮ ᠤᠨ ᠪᠡᠶ᠎ᠡ ᠲᠡᠭᠦᠰ ᠵᠢᠷᠭᠠᠯᠠᠩ ᠤᠨ ᠪᠡᠶ᠎ᠡ

ᡳᠯᠠᠨ ᠪᡝᠶᡝ ᡳ ᡤᡝᠪᡠ ᠨᠣᠮᡠᠨ ᡳ ᠪᡝᠶᡝ ᡴᠠᡵᡠᠯᠠᠨ ᡳ ᠪᡝᠶᡝ

三身名 法身 報身

ནིརྨཱ་ཎ་ཀཱ་ཡ།

སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

ᠬᠣᠪᠢᠯᠭᠠᠨ ᠪᡝᠶ᠎ᠡ

ᡠᠪᠠᠯᡳᠶᠠᠮᠪᡠᡵᡝ ᠪᡝᠶᡝ

化身

༄༅། །མཚན་སོ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།

三十二相名

སྤྱི་གཙུག་ཏོར་དང་ལྡན་པ།

頂肉髻相

དབུ་སྐྲ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ།

髮旋好

སོར་མོ་རིང་བ།

指纖長相

ཛྷྣཱ་ཀ་ཤ་ཨཱུརྞཱ།

མཛོད་སྤུ།

[illegible]

眉間白毫相

ཨ་བྷི་ནཱི་ལ་ནེ་ཏྲ།

སྤྱན་མཐོན་མཐིང་།

[illegible]

眼色如青金

གོ་པཀྵྨ།

རྫི་མ་བའི་ལྟ་བུ།

[illegible]

眼睫如象王

ཙཏྭཱ་རིཾ་ཤ་ད་དནྟཿ སམ་དནྟཿ

ཚེམས་བཞི་བཅུ་མངའ་བ།

[illegible]

齒四十相

སམདནྟཿ	ཨཝིརལདནྟཿ	སུཤུཀླདནྟཿ
ཚེམས་མཉམ་པ།	ཚེམས་ཐགས་བཟང་བ།	ཚེམས་ཤིན་ཏུ་དཀར་བ།
齒齊相	齒密相	齒白淨相

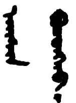
རསརསཱགྲཏཱ།	སིཾཧཧནུ།	པྲབྷཱུཏཏནུཛིཧྭཿ
རོ་བྲོ་བའི་མཆོག་དང་ལྡན་པ།	འགྲམ་པ་སེང་གེ་འདྲ་བ།	ལྗགས་ཤིན་ཏུ་རིང་ཞིང་སྲབ་པ།
咽中津液得上味相	獅子頰車相	廣長舌相

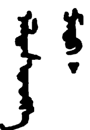
༣༡	བྲཧྨ་སྭ་རཿ	ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་པ།		梵音相
	སིཾ་ཧ་པཱུརྦ་ཨརྡྷ་ཀཱ་ཡཿ	རོ་སྟོད་སེང་གེ་འདྲ་བ།		兩臂圓滿相
	སཔྟོཏྶ་དཿ	བདུན་མཐོ་བ།		七處滿相
༣༢	ཙི་ཏཱནྟ་རཱཾ་སཿ	ཐལ་གོང་རྒྱས་པ།		兩肩圓滿
	སཱུཀྵྨ་ཚ་བིཿ	ལྤགས་པ་སླ་བ་པ།		皮膚柔軟

༣༣

སུ་ཝརྞ་ཙྪ་བིཿ

པགས་མདོག་གསེར་འདྲ་བ།

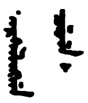


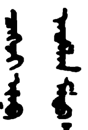


紫摩金色相

སིཾ་ཧ་པཱུརྦ་ཨརྡྷ་ཀཱ་ཡཿ

རོ་སྟོད་སེང་གེ་འདྲ་བ།



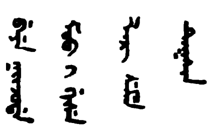


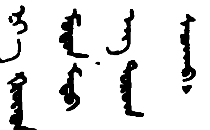
胸如獅子相

༣༤

ནྱ་གྲོ་དྷ་པ་རི་མཎྜ་ལ།

ཉ་གྲོ་དྷ་ལྟར་ཆུ་ཞེང་གབ་པ།

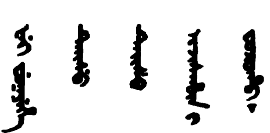


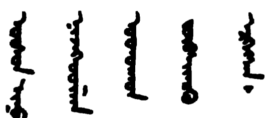


容儀滿足

ཨཱུ་རྡྷྭ་ག་རོ་མ་པྲ་དཀྵི་ཎཱ་བརྟཿ

སྤུ་རེ་རེ་ནས་སྐྱེས་ཤིང་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ།





毛右旋

ऊर्ध्वाग्ररोमा।

སྤུ་རྩེ་གྱེན་དུ་ཕྱོགས་པ།

毛向上旋相

कोशोपगतवस्तिगुह्यः

འདོམས་ཀྱི་སྦ་བ་སྦུབས་སུ་ནུབ་པ།

馬陰藏相

सुवर्त्तितोरु।

བརླ་ལེགས་པར་རྒྱས་པ།

兩股圓滿相

उच्छङ्खपादः

པུས་མོའི་ལྷུ་ཚིགས་མི་མངོན་པ།

膝骨堅著圓好相

[illegible]

[illegible]

[illegible]

手足軟相

手足網縵相

[illegible]

[illegible]

[illegible]

手足千輻輪相

足下平滿相

ཞབས་ཀྱི་རྟིང་པ་ཡངས་པ།

足根滿足相

བྱིན་པ་རི་དྭགས་ཨེ་ན་ཡ་འི་ལྟ་བུ།

鹿王腨相

༄༅། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུའི་མིང་ལ།

八十種好名

སེན་མོ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་ལྟ་བུ།

爪如赤銅色

४१		
སེན་མོ་མདོག་སྣུམ་པ།	སེན་མོ་མཐོ་བ།	སོར་མོ་འབྱམས་ཟླུམ་པ།
指爪光潤	指爪顯明	指節圓滿

४२		
[illegible]	སོར་མོ་ཟླུམ་པ།	རྩ་མི་མངོན་པ།
指長纖圓	指圓	脈深不現

ནི་གཱུ་ཌྷ་ཤི་ར༔

རྩ་མདུད་པ་མེད་པ།

筋脉無結

གཱུ་ཌྷ་གུལ་ཕ༔

ལོང་བུ་མི་མངོན་པ།

踝不現

ཨ་བི་ས་མ་པཱ་ད༔

ཞབས་མི་མཉམ་པ་མེད་པ།

手足如意

སིཾ་ཧ་བི་ཀྲཱནྟ་གཱ་མི།

སེང་གེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།

威儀如獅子

ནཱགབིཀྲཱནྟགཱམཱི།

གླང་པོ་ཆེའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།

回身如象王

ཧཾསབིཀྲཱནྟགཱམཱི།

ངང་པའི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།

行法如鵞王

ཝྲྀཥབྷབིཀྲཱནྟགཱམཱི།

ཁྱུ་མཆོག་གི་སྟབས་སུ་གཤེགས་པ།

進止如牛王

པྲདཀྵིཎཱཝརྟགཱམཱི།

གཡས་ཕྱོགས་སུ་ལྡོག་ཅིང་གཤེགས་པ།

顧視右旋

ཙཱ་རུ་གཱ་མཱི།	ཨ་བ་ཀྲ་གཱ་མཱི།	མྲྀཥྚ་གཱ་ཏྲཿ
མཛེས་པར་གཤེགས་པ།	མ་ཡོ་བར་གཤེགས་པ།	སྐུ་བྱིལ་བག་ཆགས་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
行步嚴肅	行步端正	身潤澤

[illegible]	ཨ་ནུ་པཱུརྦ་གཱ་ཏྲ	ཤུ་ཙི་གཱ་ཏྲཿ
[illegible]	སྐུ་རིམ་པར་འཚམས་པ།	སྐུ་གཙང་བ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
身光明離垢	身體相稱	身體清潔

མྲྀ་དུ་གཱ་ཏྲཿ
སྐུ་འཇམ་པ།
身軟柔

ཝི་ཤུདྡྷ་གཱ་ཏྲཿ
སྐུ་རྣམ་པར་དག་པ།
清淨身

པ་རི་པཱུརྞ་བྱཉྫ་ནཿ
མཚན་རྫོགས་པ།
身滿足

པྲྀ་ཐུ་ཙཱ་རུ་མཎྜ་ལ་གཱ་ཏྲཿ
སྐུ་ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་བཟང་བ།
身廣狹相稱

ས་མ་ཀྲ་མཿ
གོམ་པ་སྙོམས་པ།
行步齊整

༥༡

ཤུདྡྷནེཏྲཿ
སྤྱན་ཡངས་པ།
目廣清淨

སུཀུམཱརགཱཏྲཿ
སྐུ་ཤིན་ཏུ་གཞོན་ཤ་ཆགས་པ།
常若少年容顏奇妙

ཨཛིཾཧྨགཱཏྲཿ
སྐུ་སྐུམ་པ་མེད་པ།
身體不曲

༥༢

ཨུདྒྲགཱཏྲཿ
སྐུ་རྒྱས་པ།
如意滿足

སུསཾཧཏགཱཏྲཿ
སྐུ་ཤིན་ཏུ་མཁྲེགས་པ།
身堅實

骨際如鈎鎖

目洞徹分明

兩跨圓滿

兩跨平正

跨形匀等

ལྟོ་ལྟུང་ངེ་བ།

腹不現

ལྟེ་བ་ཟབ་པ།

臍深圓好

ལྟེ་བ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ།

臍輪右旋

ཀུན་ནས་མཛེས་པ།

妙好端嚴

བཞེངས་བཞིན་དུ་མ་བཏུད་པར་ཕྱག་པུས་མོར་སླེབ་པ།

手摩膝相

ཀུཉྩི་པ་ད་ཙ་ར༔ བྱ་པ་ག་ཏ་ཏི་ལ་ཀ་ག་ཏྲཿ ཏཱུ་ལ་པ་དྲི་ཤ་སུ།

ཀུན་ནས་སྤྱོད་བཟང་བ། སྐུ་ལ་སྨེ་བ་དང་གནག་པ་མེད་པ། ཕྱག་ཤིང་བལ་ལྟར་འཇམ་པ།

行步無礙

身無斑痣

手如兜羅綿

སྣིགྡྷ་པཱ་ཎི་ལེ་ཁཿ གམྦྷཱིར་པཱ་ཎི་ལེ་ཁ།

ཕྱག་རིས་མདངས་ཡོད་པ། ཕྱག་གི་རི་མོ་ཟབ་པ།

手文明直

手文深

ཕྱག་གི་རི་མོ་རིང་བ།

手文長

ཞལ་ཧ་ཅང་ཡང་དམི་རིང་བ།

面門圓滿

མཆུ་བིམ་པ་ལྟར་དམར་བ།

唇如頻婆菓

ལྗགས་འཇམ་པ།

舌柔軟

ལྗགས་སྲབ་པ།

舌薄廣

༦༡

ལྗགས་དམར་བ།	འབྲུག་གི་སྒྲ་དང་ལྡན་པ།	གསུང་མཉེན་པ།
舌赤色	發聲威震	音韻美妙

༦༢

མཆེ་བ་ཟླུམ་པ།	མཆེ་བ་རྣོ་བ།	མཆེ་བ་དཀར་བ།
牙圓	牙利	牙白

६३

སམ་དཾཥྚཿ	ཨ་ནུ་པཱུརྦ་དཾཥྚཿ	ཏུངྒ་ནཱ་སཿ
མཆེ་བ་མཉམ་པ།	མཆེ་བ་བྱིན་གྱིས་ཕྲ་བ།	ཤངས་མཐོ་བ།
牙齊	牙漸細	鼻高

६४

ཤུ་ཙི་ནཱ་སཿ	བི་ཤུདྡྷ་ནེ་ཏྲཿ	བི་ཤཱ་ལ་ནེ་ཏྲཿ
ཤངས་གཙང་བ།	སྤྱན་རྣམ་པར་དག་པ།	སྤྱན་ཡངས་པ།
鼻修直	目清淨	目廣

རྫི་མ་སྟུག་པོ།

眼睫稠密

如青蓮花瓣目黑白分明

雙眉修長

སྨིན་མ་འཇམ་པ།

雙眉細軟

雙眉整齊

耳根全妙

སྙན་གྱི་དབང་པོ་མ་ཉམས་པ།

兩耳齊平

སྙན་མཉམ་པ།

耳垂厚長

སྙན་ཤལ་ལྷུག་ཅིང་རིང་བ།

髮色青珠

དབུ་སྐྲ་བུང་བ་ལྟར་གནག་པ།

頂相高妙

དབུ་ཡི་ནུ་ཙུ་ཆེས་པ།

額廣圓滿

དཔྲལ་བ་དབྱེས་ཆེས་པ།

ཙི་ཏ་ཀེ་ཤཿ
སྐྲ་སྟུག་པ།
髮稠密

སྣིགྡྷ་ཀེ་ཤཿ
སྐྲ་སྣུམ་འཇམ་པ།
髮柔潤

ཨ་སཾ་ལུ་ལི་ཏ་ཀེ་ཤཿ
སྐྲ་མི་འཛིང་བ།
髮不亂

ཨ་པ་རུ་ཥ་ཀེ་ཤཿ
སྐྲ་མི་བརྩོག་བ།
髮不著塵垢

སུ་ར་བྷི་ཀེ་ཤཿ
སྐྲ་དྲི་ཞིམ་པ།
髮香潔

ཤྲཱི་བཏྶ་སྭསྟི་ཀ་ནནྡྱ་བརྟ་ལ་ལི་ཏ་པཱ་ཎི་པཱ་ད་ཏ་ལཿ

德相妙好具足
手足胸臆吉祥

སྠཱ་ན་སྠཱ་ན་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

佛果十力

是處非處智力

ཀརྨ་ཝི་པཱ་ཀ་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

業智力

ཨ་དྷི་མུཀྟི་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

མོས་པ་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

欲智力

ནཱ་ནཱ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

ཁམས་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

界智力

ཨིནྡྲི་ཡ་པ་རཱ་པ་ར་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

根智力

ཀརྨ་བི་པཱ་ཀ་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

業智力

ཨ་དྷི་མུཀྟི་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

མོས་པ་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

欲智力

ནཱ་ནཱ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

ཁམས་སྣ་ཚོགས་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

界智力

ཨིནྡྲི་ཡ་པ་རཱ་པ་ར་ཛྙཱ་ན་བ་ལཾ།

དབང་པོ་མཆོག་དང་མཆོག་མ་ཡིན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

根智力

༧༧

སཙྪཱནབིམོཀྵསམཱདྷིསམཱཔཏྟིསཾཀླེནབལཾ།

ཕྱིམས་པ་དང་ཧྲུག་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

定智力

༧༨

ཀྱེཤཁྲབཏྲནཨྲཙྪཛྙནབལཾ།

ལམ་ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་བའི་ལམ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

至處智力

སྔོན་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས། འཆི་འཕོ་བ་དང་སྐྱེ་བ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

天眼智力

宿命智力

ཟག་པ་ཟད་པ་མཁྱེན་པའི་སྟོབས།

漏盡智力

༄༅། ཡེ་ཤེས་ལྔའི་མིང་ལ།	五智名
ཨཱ་དརྴ་ཛྙཱ་ནཾ། མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས།	大圓鏡智
ས་མ་ཏཱ་ཛྙཱ་ནཾ། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།	平等性智

པྲ་ཏྱ་བེཀྵ་ཎ་ཛྙཱ་ནཾ། སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས།	妙觀察智
ཀྲྀ་ཏྱཱ་ནུ་ཥྛཱ་ན་ཛྙཱ་ནཾ། བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས།	成所作智
དྷརྨ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ནཾ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས།	法性徧智

༄༅། །ཟག་མེད་ཕུང་པོ་ལྔ་ཡི་མིང་ལ།

五分法身名

ཤཱི་ལ་སྐནྡྷ།

ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕུང་པོ།

戒身

ས་མཱ་དྷི་སྐནྡྷ།

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཕུང་པོ།

定身

པྲཛྙཱ་སྐནྡྷ།

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕུང་པོ།

慧身

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕུང་པོ།

解脫身

རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བའི་ཕུང་པོ།

解脫知見身

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།

菩薩

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མིང་ལ། ཚིག།

菩薩通號名

ཛི་ན་ཀ་རཿ	ཛི་ནཱཾ་ཀུ་རཿ	ཝི་ཀྲཱནྟཿ
རྒྱལ་བའི་གཞི།	རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ།	རྩལ་ལྡན།
佛因	佛苗	全智能

མ་ཧཱ་སཏྭ།	དྷཱི་མཱ་ན།	བི་ཛེ་ཏ།
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ།	བློ་ལྡན།	རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱེད།
摩訶薩	智慧滿足	樂勝

ཝར་ཨཱརྱཱཿ	ས་རྠ་ཝཱཧ།	ཀྲི་པཱ་ལུཿ
འཕགས་པ་མཆོག།	དེད་དཔོན།	སྙིང་རྗེ་ཅན།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
妙聖	大商主	普仁

ཡི་ཐཱ་རཿ	དྷཱརྨི་ཀཿ	ཛཻ་ནོ་ར་སཿ
དཔང་རྒྱུག །	ཆོས་དང་ལྡན་པ།	རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལས་སྐྱེས།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
權衡	法具足	佛子

དྷརྨ་ནིརྨི་ཏཿ

ཆོས་ལས་སྤྲུལ་པ།

從法化生

སུ་ག་ཏོ་ར་སཿ

ཞལ་ནས་སྐྱེས་པ།

從佛口生

༡༠༠། །བྱང་སེམས་སོ་སོའི་མིང་ལ།

各菩薩名

ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཤྭ་རཿ

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག།

觀世音

ཨཱཀཱཤགརྦྷ༔	མཧཱསྠཱམཔྲཱཔྟ༔	རཏྣཔྲཧི༔
ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ།	མཐུ་ཆེན་ཐོབ།	ལག་ན་རིན་ཆེན།
虛空藏	大勢至	寶檀花

རཏྣམུདྲཧསྟ།	རཏྣམུཀུཊ༔	རཏྣཙུཊ༔
ལག་ན་ཕྱག་རྒྱ་རིན་ཆེན།	ཅོད་པན་རིན་ཆེན།	གཙུག་ན་རིན་ཆེན།
寶印	寶冠	寶頂

རཏྣཀཱུཊཿ	བིམུཀྟིཙནྡྲཿ	པདྨནེཏྲཿ	བིཤཱལནེཏྲཿ
རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ།	རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཟླ་བ།	པདྨའི་མིག །	ཡངས་པའི་མིག །
寶積	解脫月	青蓮目	廣目

སམནྟནིཏྱཔཐཿ	སམནྟཔྲཱསཱདིཀཿ	ཛྙཱནབཏིཿ
ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ལམ།	ཀུན་ནས་མཛེས།	ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ།
普恒	普妙	圓智

སམནྟཛྙཱ་ནེ་ཧྲ་མ་ཏིཿ

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་ཡེ་ཤེས།

大智普行

སིཾ་ཧ་ཝི་ཀྲཱི་ཌི་ཏཿ

སེང་གེ་རྣམ་པར་རོལ་པ།

獅子遊戲

མ་ཉྫུ་གྷོ་ཥ་སྭ་ར་རཱ་ཛཿ

སྒྲ་ཆེན་པོའི་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

妙音王

སིཾ་ཧ་ནཱ་ད་ནཱ་དིཿ

སེང་གེའི་སྒྲ་སྒྲོགས།

獅吼

ཨ་ནུ་པ་ལིཔྟཿ	ཀུ་མཱ་ར་བྷཱུ་ཏཿ	ཛྱོ་ཏི་ཥྨཱ་ནཿ
ཆགས་པ་མེད་པ།	གཞོན་ནུར་གྱུར་པ།	འོད་ཅན།
無染	童子	光明

ཨཀྵ་ཡ་མ་ཏིཿ	ཨ་ཏི་ཏྱ་གརྦྷ།	བཛྲ་གརྦྷ།
བློ་གྲོས་མི་ཟད་པ།	ཉི་མའི་འོད།	རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ།
無盡意	日光遍照	金剛藏

༡༠༡

ཤྲཱི་ཀུ་ག་རྟུ༔
དྲི་མཆོག་ཀས།
微妙香

ཀུ་ད་ཀུ་ཏྲ༔
སྤུག་ཕྲག།
洞藤

ཛྱོ་ཏི་པྲ་བྷ།
སྐར་མའི་འོད་དམ་མེའི་འོད།
星光或火光

༡༠༢

ཨ་ཀྵ་ཡ་ཀ་ར་ཎྜ༔
མི་ཟད་པའི་ཟམ་ཏོག །
無盡具

ཨ་དྷི་མུ་ཀྟི་ཙརྱ་བྷཱུ་མི།

༄། །མོས་པས་སྤྱོད་པའི་[illegible]། མོས་པས་སྤྱོད་པའི་ས།

五信行位名　發心

ཨཱ་ལོ་ཀ་ལབྡྷཿ

སྣང་བ་ཐོབ་པ།

得明

ཨཱ་ལོ་ཀ་བྲིདྡྷིཿ

སྣང་བ་མཆེད་པ།

明朗

ཨ་སཾ་ག་པྲ་བྷ་ས་མཱ་དྷི༔
།ཐོགས་པ་མེད་པའི་འོད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན།

無礙光明三昧

།སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ལ་འཇུག་པ།

入空性際

།ས་བཅུའི་མིང་ལ།

十地名

པྲ་མུ་དི་ཏཱ༔
།རབ་ཏུ་དགའ་བ།

歡喜地

བི་མ་ལཱ༔
།དྲི་མ་མེད་པ།

離垢地

प्रभाकरी	अर्चिष्मती	सुदुर्जया
འོད་བྱེད་པ།	འོད་འཕྲོ་བ་ཅན།	སྦྱང་དཀའ་བ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
發光地	焰慧地	難勝地

अभिमुखी	दूरंगमा	अचला
མངོན་དུ་གྱུར་པ།	རིང་དུ་སོང་བ།	མི་གཡོ་བ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
現前地	遠行地	不動地

སཱ་དྷུ་མ་ཏཱི།	ལེགས་པའི་བློ་གྲོས།	善慧地
དྷརྨ་མེ་གྷ།	ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན།	法雲地

༄༅། །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་མིང་ལ། 十波羅密名

དཱ་ན་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	布施

ཤཱི་ལ་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	[illegible]	[illegible]	持戒
ཀྵཱནྟི།	བཟོད་པ།	[illegible]	[illegible]	忍辱
ཝཱིརྱ།	བརྩོན་འགྲུས།	[illegible]	[illegible]	精進

དྷྱཱ་ན།	བསམ་གཏན།	[illegible]	[illegible]	禪定
པྲཛྙཱ།	ཤེས་རབ།	[illegible]	[illegible]	智慧
ཨུ་པཱ་ཡ།	ཐབས།	[illegible]	[illegible]	方便
པྲ་ཎི་དྷཱ་ན།	སྨོན་ལམ།	[illegible]	[illegible]	願

བལ།	སྟོབས།	[illegible]	力
ཛྙཱ་ན་པཱ་ར་མི་ཏཱ།	ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།	[illegible]	智

པཱུ་ཛ་ན།	མཆོད་པ།	[illegible]	供養
ལི་ཁ་ན།	ཡི་གེ་འབྲི་བ།	[illegible]	書寫
	༄༅། ཆོས་སྤྱོད་བཅུའི་མིང་ལ།	[illegible]	十種法師名

དཱ་ནཾ།	སྦྱིན་པ།	[illegible]	[illegible]	施他
ཤྲ་བ་ཎཾ།	ཉན་པ།	[illegible]	[illegible]	聽聞
བཱ་ཙ་ནཾ།	ཀློག་པ།	[illegible]	[illegible]	披讀
ཨུད་གྲ་ཧ་ཎཾ།	འཛིན་པ།	[illegible]	[illegible]	受持

པྲ་ཀཱ་ཤ་ན།	རབ་ཏུ་སྟོན་པ།	[illegible]	[illegible]	開演
སྭཱ་དྷྱཱ་ཡ།	ཁ་ཏོན་བྱེད་པ།	[illegible]	[illegible]	諷誦
ཙིན་ཏ་ན།	སེམས་པ།	[illegible]	[illegible]	思惟
བྷཱ་ཝ་ན།	སྒོམ་པ།	[illegible]	[illegible]	修習

	མཻ་ཏྲཱི།	ཀ་རུ་ཎཱ།	མུ་དི་ཏཱ།
༄། །ཚད་མེད་པ་བཞི་ཡི་མིང་།	བྱམས་པ།	སྙིང་རྗེ།	དགའ་བ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
四無量心名	慈	悲	喜

ཨུ་པེ་ཀྵ།
བཏང་སྙོམས།
[illegible]
[illegible]
捨

༄༅། །རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

三解脫門名

ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།
སྟོང་པ་ཉིད།

空

ཨ་ནི་མིཏྟཾ།
མཚན་མ་མེད་པ།

無相

ཨ་པྲ་ཎི་ཧི་ཏཾ།
སྨོན་པ་མེད་པ།

無願

༄། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

三智慧名

ཤྲུ་ཏ་མ་ཡཱི་པྲ་ཛྙཱ།

ཐོས་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།

聞智慧

ཙིནྟཱ་མ་ཡཱི་པྲ་ཛྙཱ།

བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།

思智慧

བྷཱ་བ་ན་མ་ཡཱི་པྲ་ཛྙཱ།

བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་རབ།

修智慧

༄། །བསྡུ་བའི་དངོས་པོ་བཞིའི་མིང་ལ།

四攝法名

སྦྱིན་པ།

布施

སྙན་པར་སྨྲ་བ།

愛語

དོན་སྤྱོད་པ།

利行

དོན་མཐུན་པ།

同事

༄། །སྟོང་པ་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

十八空名

ཨ་དྷྱཱཏྨ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།

ནང་སྟོང་པ་ཉིད།

内空

ཨ་དྷྱཱཏྨ་བ་ཧིར་དྷཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།

ཕྱི་ནང་སྟོང་པ་ཉིད།

内外空

བ་ཧིར་དྷཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།

ཕྱི་སྟོང་པ་ཉིད།

外空

ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	མ་ཧཱ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	པ་ར་མཱརྠ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།
སྟོང་པ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།།	ཆེན་པོ་སྟོང་པ་ཉིད།།	དོན་དམ་པ་སྟོང་པ་ཉིད།།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
空空	大空	勝義空

སཾ་སྐྲི་ཏ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།	ཨ་སཾ་སྐྲི་ཏ་ཤཱུ་ནྱ་ཏཱ།
འདུས་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད།།	འདུས་མ་བྱས་སྟོང་པ་ཉིད།།
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
有爲空	無爲空

ཨཏྱནྟ་ཤཱུནྱ་ཏཱ།	མཐའ་ལས་འདས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	畢竟空
ཨནབ་རཱ་གྲ་ཤཱུནྱ་ཏཱ།	ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	無際空

ཨནབ་ཀཱ་ར་ཤཱུནྱ་ཏཱ།	དོར་བ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	無變異空
པྲ་ཀྲྀ་ཏི་ཤཱུནྱ་ཏཱ།	རང་བཞིན་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	本性空
སརྦ་དྷརྨ་ཤཱུནྱ་ཏཱ།	ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད།	一切法空

svalakṣaṇa-śūnyatā	anupalambha-śūnyatā	abhāva-śūnyatā
རང་གི་མཚན་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།	མི་དམིགས་པ་སྟོང་པ་ཉིད།	དངོས་པོ་མེད་པ་སྟོང་པ་ཉིད།
自性空	不可得空	無性空

svabhāva-śūnyatā	abhāvasvabhāva-śūnyatā
ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།	དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་སྟོང་པ་ཉིད།
無自性空	無性自性空

ཁཌྒ་བི་ཥཱ་ཎ་ཀལྤཿ　བརྒ་ཙཱ་རཱིཿ

༄། །རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མིང་ལ།　བསེ་རུ་ལྟ་བུ།　ཚོགས་དང་སྤྱོད་པ།

緣覺名　麟喻獨覺　部行獨覺

སྲོ་ཏཱ་པནྣ།

༄། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་གང་ཟག་གི་མིང་ལ།　རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ།

聲聞名　須陀洹

སཀྲྀདཱ་གཱ་མཱི༔	ཨ་ནཱ་གཱ་མཱི༔	ཨེ་ཀ་བཱི་ཙི་ཀ།
ལན་གཅིག་ཕྱིར་འོང་།	ཕྱིར་མི་འོང་།	བར་ཆད་གཅིག་པ།
斯陀含	阿那含	一碍補處

ཨཱུརྡྷྭ་སྲོ་ཏཱ།	ཤྲདྡྷཱ་ནུ་སཱ་རཱི།
གོང་དུ་འཕོ་བ།	དད་པའི་རྗེས་སུ་འབྲང་བ།
禪空昇轉	信解阿羅漢

༄༅། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་མིང་ལ། 聲聞尊者名

ཨ་ཤྭ་ཛིད། རྟ་ཐུལ། 阿說子尊者

མ་ཧཱ་ནཱ་མཿ མིང་ཆེན། 大名尊者

ཀོ་ལི་ཏཿ པང་ནས་སྐྱེས། 目連尊者

པྲཛྙཱ་བི་མུ་ཀྟ། ཤེས་རབ་ཀྱིས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། 慧解阿羅漢

Tibetan (Sanskrit)	Tibetan	Chinese
ག་ཡཱ་ཀཱ་ཤྱ་པ།	ག་ཡཱ་འོད་སྲུང་།	伽耶迦葉尊者
ན་དཱི་ཀཱ་ཤྱ་པཿ	ཆུ་ཀླུང་འོད་སྲུང་།	那提迦葉尊者
ཨུ་རུ་བིལྭ་ཀཱ་ཤྱ་པཿ	ལྟེང་རྒྱས་འོད་སྲུང་།	優樓頻螺迦葉尊者

Tibetan (Sanskrit)	Tibetan	Chinese
མ་ཧཱ་པནྠཀ།	ལམ་ཆེན་བསྟན།	周陀尊者
ཙཱུ་ཌ་པནྠཀ།	ལམ་ཕྲན་བསྟན།	莎伽陀尊者
བཱཥྤཿ	རླངས་པ།	巴斯巴尊者
ག་ཝཾ་པ་ཏིཿ	བ་ལང་བདག།	憍梵波提尊者

ཙུནྡ།	ཤྲོ་ཎ་ཀོ་ཊི་ཝིཾ་ཤཿ	ཨུ་ད་ཡི།
བསྒུལ་བྱེད།	གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་བྱེ་བ་ཉི་ཤུ་པ།	ཤར་བ།
準提尊者	郭質畢沙尊者	優頭夷尊者

ཤྲོ་ཎ་ཀོ་ཊི་ཀརྞཿ	ཨུ་པཱ་ལིཿ	མ་ཧཱ་ཀཽ་ཥྛི་ལཿ
གྲོ་བཞིན་སྐྱེས་རྣ་བ་བྱེ་བ།	ཉེ་བར་འཁོར།	གསུས་པོ་ཆེ།
郭質嗢拉納尊者	優波離尊者	摩訶阿夷多尊者

བཀུལཿ	གོཔཱ།	དྷརྨ་དིནྣ།
བ་ཀུ་ལ།	ས་འཚོ་མ།	ཆོས་ཀྱི་བྱིན།
巴姑利尊者	郭巴比丘尼	達摩提那比丘尼

	ཨ་བི་དྱ།	སཾསྐཱ་རཿ
༄༅། །རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།	མ་རིག་པ།	འདུ་བྱེད།
十二因緣名	無明	行

༡༤༥

ཝི་ཛྙཱ་ནཾ།	ནཱ་མ་རཱུ་པཾ།	ཥ་ཌཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།	སྤ་རྴ།
རྣམ་པར་ཤེས་པ།	མིང་དང་གཟུགས།	སྐྱེ་མཆེད་དྲུག།	རེག་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
識	名色	六入	觸

༤༦

བེ་ད་ནཱ།	ཏྲྀ་ཥྞཱ།	ཨུ་པཱ་དཱ་ནཾ།	བྷ་ཝ།	ཛཱ་ཏིཿ
ཚོར་བ།	སྲེད་པ།	ལེན་པ།	སྲིད་པ།	སྐྱེ་བ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
受	愛	取	有	生

ཛྲཱ་མ་ར་ཎཾ།	རྒ་ཤི	老死
ཤོ་ཀཿ	མྱ་ངན།	苦
པ་རི་དེ་ཝཿ	སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ།	哀
དུཿཁཾ༔	སྡུག་བསྔལ་བ།	難

དཻ་མ་ན་སྱཾ།	ཡིད་མི་བདེ་བ	亂心
ཨུ་པཱ་ཡཱ་སཿ	འཁྲུག་པ།	鬬爭

ཨ་ནི་ཏྱ། མི་རྟག་པ། [illegible] [illegible] 無常

དུཿཁ། སྡུག་བསྔལ་བ། [illegible] [illegible] 苦

༄༅། །འཕགས་པའི་བདེན་པ་བཞིའི་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་གི་མིང་ལ། [illegible] [illegible] 四諦十六行觀名

ཤཱུ་ནྱ། སྟོང་པ། [illegible] [illegible] 空

ཨ་ནཱཏྨ་ཀཾ། བདག་མེད་པ། [illegible] [illegible] 無我

ཧེ་ཏུཿ རྒྱུ། [illegible] [illegible] 因

སམུ་དཱ་ཡཿ ཀུན་འབྱུང་། [illegible] [illegible] 集

པྲ་བྷ་ཝཿ	པྲ་ཏྱ་ཡཿ	ནི་རོ་དྷཿ	ཤཱནྟཿ	པྲ་ཎཱི་ཏཿ
རབ་སྐྱེ།	རྐྱེན།	འགོག་པ།	ཞི་བ།	གྱ་ནོམ་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
生、	緣	滅	盡	妙

ནིཿས་ར་ཎ།	མཱརྒཿ	ནྱཱ་ཡཿ	པྲ་ཏི་པཏྟི།	ནཻཪྻཱ་ཎི་ཀ།
ངེས་པར་འབྱུང་བ།	ལམ།	རིགས་པ།	སྒྲུབ་པ།	ངེས་པར་འབྱིན་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
離	道	正	迹	乘

༄༅། །བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།

三學名

ཨ་དྷི་ཤཱི་ལཾ།

ལྷག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས།

戒

ཨ་དྷི་ཙིཏྟཾ།

ལྷག་པའི་སེམས།

定

ཨ་དྷི་པྲཛྙཱ།

ལྷག་པའི་ཤེས་རབ།

慧

༄༅། །བྱང་ཆུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་སོ་བདུན་ལས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ། བཞི་ཡི་མིང་ལ།

內四念處名
三十七助道品

ལུས་ཀྱི་རྗེས་སུ་བལྟ་ནི།
ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།

觀身念

ཚོར་བ་ཀྱི་རྗེས་སུ་བལྟ་ནི།
ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག །

觀受念

ཙིཏྟ་སྨྲྀ་ཏྱུ་པ་སྠཱ་ནཾ།

སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག །

觀心念

དྷརྨ་སྨྲྀ་ཏྱུ་པ་སྠཱ་ནཾ།

ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག །

觀法念

༄༅། །ཡང་དག་པར་སྤོང་བ་བཞི་ཡི་མིང་ལ། སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྐྱེས

四正勤名

ཨ་ནུཏྤནྣཱ་ནཱཾ།

未生惡不生

པཱ་པ་ཀཱ་ནཱ་མ་ཀུ་ཤ་ལཱ་ནཱཾ་དྷརྨཱ་ཎཱ་མ་ནུཏྤཱ་དཱ་ཡ་ཚནྡ་ཛ་ན་ཡ་ཏི།

རྣམས་མི་སྐྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ།

當起念遮止

ཨུཏྤནྣཱ་ནཱཾ་པཱ་པ་ཀཱ་ནཱ་མ་ཀུ་ཤ་ལཱ་ནཱཾ་དྷརྨཱ་ཎཱཾ་པྲ་ཧཱ་ཎཱ་ཡ་ཚནྡཾ་ཛ་ན་ཡ་ཏི།

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཆོས་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྤང་བའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ།

當起念決別

已生惡令斷

ཨ་ནུཏྤནྣཱ་ནཱཾ་ཀུ་ཤ་ལཱ་ནཱཾ་དྷརྨཱ་ཎཱ་མུཏྤཱ་དཱ་ཡ་ཚནྡཾ་ཛ་ན་ཡ་ཏི།

དགེ་བའི་ཆོས་མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ།།

當起念勇猛

未生善令生

ཨུཏྤནྣཱ་ནཱཾ་ཀུ་ཤ་ལཱ་ནཱཾ་དྷརྨཱ་ཎཱཾ་སྠི་ཏ་ཡེ་བྷཱུ་ཡོ་བྷཱ་བ་ཡ་ཨ་སཾ

དགེ་བའི་ཆོས་སྐྱེས་པ་རྣམས་གནས་པ་དང་ཆེར་མི་ཉམས་པ་དང་ཉམས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་བ·

當起念不壞

已生善增長

པྲམོཀྵཡཔརིཔཱུརཎཡཙྪནྡཾཛནཡཏི།

ཐར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བའི་འདུན་པ་བསྐྱེད་དོ།།

令其圓滿

ཝྱཱཡཙྪཏི།

འབད་དོ

勉勵

ཝཱིཪྻཾཨཱརབྷཏི།

བརྩོན་འགྲུས་བརྩོམ་མོ།

精進

ཙིཏྟཾཔྲགྲྀཧྣཱཏི།

སེམས་རབ་ཏུ་འཛིན་ནོ།

禪定

སམྱཀྤྲདཡཱཏི།

ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་འཛོམ་པ་གོ།

勝解禪定

ཚྪནྡ་ས་མཱ་དྷི

༧༢། །རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་བཞི་ཡི་མིང་ལ། འདུན་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།

四如意足名

པྲཧཱཎསཾསྐཱརསམནྭཱགཏརྡྡྷིཔཱད།

སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།

欲如意足

ཙིཏྟསམཱདྷིཔྲཧཱཎསཾསྐཱརསམནྭཱགཏོརྡྡྷིཔཱདཿ

སེམས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།

念如意足

ཝཱིརྱ་ས་མཱ་དྷི་པྲ་ཧཱ་ཎ་སཾ་སྐཱ་ར་ས་མ་ནྭཱ་ག་ཏ་ཪྀདྡྷི་པཱ་དཿ

བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ།

[illegible]

[illegible]

進如意足

མཱི་མཱཾ་སཱ་ས་མཱ་དྷི་པྲ་ཧཱ་ཎ་སཾ་སྐཱ་ར་ས་མ་ནྭཱ་ག་ཏ་ཪྀདྡྷི་པཱ་དཿ

དཔྱོད་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྤོང་བའི་འདུ་བྱེད་དང་ལྡན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ

[illegible]

[illegible]

慧如意足

ཨནུཔལཾབྷཡོགོནབྷབནཱ།

མི་དམིགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བསྒོམ་མོ།

離執著觀想

བིབེཀནིཥྱིདཾ།

དབེན་པ་ལ་གནས་པ།

寂靜處坐

བིརཱགནིཤྲིདཾ།

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་ལ་གནས་པ།

觀離欲處

ནིརོདྷནིཤྲིདཾ།

འགོག་པ་ལ་གནས་པ།

入寂滅定

བྷྲམནཤཔརིཙྪེདཾ།

རྣམ་པར་སྤོང་བས་མཆོག་ཏུ་བསྒྱུར་བ།

除妄歸眞

༄༅། །དབང་པོ་ལྔ་ཡི་མིང་ལ།

五根名

ཤྲདྡྷེནྡྲི་ཡཾ།

དད་པའི་དབང་པོ།

信根

ཝཱིརྱེནྡྲི་ཡཾ།

བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ།

進根

སྨྲྀ་ཏཱི་ནྡྲི་ཡཾ།	ས་མཱ་དྷཱི་ནྡྲི་ཡཾ	པྲ་ཛྙེནྡྲི་ཡཾ།
དྲན་པའི་དབང་པོ།	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ།	ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ།
念根	定根	慧根

༄། །སྟོབས་ལྔའི་མིང་ལ།

五力名

ཤྲདྡྷཱ་བ་ལཾ།	བཱིརྻ་བ་ལཾ།
དད་པའི་སྟོབས།	བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་སྟོབས།
信力	進力

དྲན་པའི་སྟོབས།	ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྟོབས།	ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས།
念力	定力	慧力

༧༧ བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་མིང་ལ།

七覺支名

དྲན་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།

念覺支

དྷརྨཔྲབིཙཡསཾབོདྷྱཾགཾ།

ཆོས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།

擇法覺支

བཱིརྻསཾབོདྷྱཾགཾ།

བརྩོན་འགྲུས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།

精進覺支

པྲཱིཏིསཾབོདྷྱཾགཾ།

དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག།

喜覺支

པྲསྲབྡྷིསཾབོདྷྱཾགཾ།

ཤིན་ཏུ་སྦྱངས་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག

輕安覺支

བཏང་སྙོམས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག །

捨覺支

ཏིང་ངེ་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག །

定覺支

༄༅། །འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

八正道名

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ།

正見

༡༨༣				
སམྱཀྶཾཀལྤཿ	ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ།	[illegible]	[illegible]	正思惟
སམྱགྦཱཀ྄།	ཡང་དག་པའི་ངག	[illegible]	[illegible]	正語
སམྱཀྐརྨཱནྟཿ།	ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ།	[illegible]	[illegible]	正業
༡༨༤				
སམྱགཱཛཱིབཿ།	ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ།	[illegible]	[illegible]	正命
སམྱགྦྱཱཡཱམཿ།	ཡང་དག་པའི་རྩོལ་བ།	[illegible]	[illegible]	正精進
སམྱཀྶྨྲྀཏིཿ	ཡང་དག་པའི་དྲན་པ།	[illegible]	[illegible]	正念

སམྱཀ་ས་མཱ་དྷི།

ཡང་དག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན།

正定

ཤ་མ་ཐཿ

ཞི་གནས།

止

༄༅། །བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་མིང་ལ།

二禪定名

བི་པ་ཤྱ་ནཿ

ལྷག་མཐོང་

觀

༄༅། །ཕུང་པོ་ལྔའི་མིང་ལ།

五蘊名

རཱུ་པ་སྐནྡྷཿ

གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ།

色蘊

བེ་ད་ན་སྐནྡྷཿ

ཚོར་བའི་ཕུང་པོ།

受蘊

想蘊	行蘊	識蘊
སཾ་ཛྙཱ་སྐནྡྷཿ	སཾ་སྐཱ་ར་སྐནྡྷཿ	བི་ཛྙཱ་ན་སྐནྡྷཿ
འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ།	འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ།	རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཕུང་པོ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

五根名	眼根	耳根
	ཙཀྵུ་རིནྡྲི་ཡཾ།	ཤྲོ་ཏྲེནྡྲི་ཡཾ།
༄༅། །དབང་པོ་ལྔའི་མིང་ལ།	མིག་གི་དབང་པོ།	རྣ་བའི་དབང་པོ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

གྷྲཱ་ཎེནྡྲི་ཡཾ།	ཛི་ཧྭེནྡྲི་ཡཾ།	ཀཱ་ཡེནྡྲི་ཡཾ།
སྣའི་དབང་པོ།	ལྕེའི་དབང་པོ།	ལུས་ཀྱི་དབང་པོ།
鼻根	舌根	身根

	རཱུ་པཾ།	ཤབྡ།	གནྡྷ།	རས།
ཡུལ་ལྔ་ཡི་མིང་ལ།	གཟུགས།	སྒྲ།	དྲི།	རོ།
五塵名	色	聲	香	味

五譯合璧集要

下函

པཉྩ་བིདྱཱ།		ཧེ་ཏུ་བིདྱཱ།	ཨདྷྱཱཏྨ་བིདྱཱ།	ཙི་ཀིཏྶ་བིདྱཱ།	ཤིལྤ་སྠཱ་ན་བིདྱཱ།
རིག་པའི་གནས་ལྔའི་མིང་།	སྒྲ་རིག་པ།	གཏན་ཚིགས་རིག་པ།	ནང་རིག་པ།	གསོ་རིག་པ།	བཟོ་རིག་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
五明名	聲明	因明	內明	醫明	工明

ཤྲདྡྷཱ་དྷ་ནཾ།	ཤཱི་ལ་དྷ་ནཾ།	
༄༅། །འཕགས་པའི་ནོར་བདུན་གྱི་མིང་ལ།	དད་པའི་ནོར།	ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནོར།
七德財名	信財	戒財

ཧྲཱི་དྷ་ནཾ།	ཨ་པ་ཏྲཱ་པྱ་དྷ་ནཾ།	ཤྲུ་ཏ་དྷ་ནཾ།
ངོ་ཚ་ཤེས་པའི་ནོར།	ཁྲེལ་ཡོད་པའི་ནོར།	ཐོས་པའི་ནོར།
慚財	愧財	聞財

དཱ་ན་དྷ་ནཾ།	པྲཛྙཱ་དྷ་ནཾ།
གཏོང་བའི་ནོར།	ཤེས་རབ་ཀྱི་ནོར།
捨財	慧財

༄། །ཕྱིན་བསྡུ་བ་བཞིའི་མིང་ལ།	པ་ར་མཱརྠ་སཾ་གྲ་ཧཾ།	དཱ་ན་སཾ་གྲ་ཧཾ།
	བདེན་པའི་ཕྱིན་བསྡུ་བས།	གཏོང་བའི་ཕྱིན་བསྡུ་བས།
四攝授名	真諦攝授	布施攝授

ཨུ་པ་ཤ་མཱ་དྷིཥྛཱ་ནཾ།	པྲཛྙཱ་དྷིཥྛཱ་ནཾ།
ཉེ་བར་ཞི་བའི་བྱིན་བརླབས།	ཤེས་རབ་ཀྱི་བྱིན་བརླབས།
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
禪定攝授	智慧攝授

ཨཱ	དམཾ	ཏ་པ་སྭཱི།	ཝྲ་ཏཱི།
ཨཱ། །ཚེ་དང་ལྡན་པའི་མིང་ངོ་།	དུལ་བ།	དཀའ་ཐུབ་ཅན།	བརྟུལ་ཞུགས་ཅན།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
壽者名	柔善	苦行	功行

༢༠༥

[yogācāra]	[yogī]	[yoga]
རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ།	རྣལ་འབྱོར་པ།	རྣལ་འབྱོར།
瑜伽行	瑜伽行者	瑜伽

༢༠༦

	[parikalpita-lakṣaṇa]
༄༅། །མཚན་ཉིད་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།	ཀུན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད།
三自性名	徧計所執自性

པ་ར་ཏནྟྲ་སྭ་བྷཱ་ཝཿ།

གཞན་གྱི་དབང་གི་མཚན་ཉིད།

依他起自性

པ་རི་ནིཥྤནྣ་སྭ་བྷཱ་ཝཿ།

ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་མཚན་ཉིད།

圓成實自性

དཱ་ན་མ་ཡཾ

སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བའི

布施生福

༄། །བསོད་ནམས་བསྒྲུབ་པ་བཞི་ཡི་མིང་ལ།

修福四法名

ཤཱི་ལ་མ་ཡ་པུ་ཎྱ་ཀྲི་ཡཱ་བསྟུ།

ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བའི་དངོས་པོ།

持戒生福

པུ་ཎྱ་ཀྲི་ཡཱ་བསྟུ།

བསོད་ནམས་བྱ་བའི་དངོས་པོ།

ཨཽ་པ་དྷི་ཀཱ་པུ་ཎྱ་ཀྲི་ཡཱ་བསྟུ།

ཟང་ཟིང་ལས་བྱུང་བའི་དངོས་པོ།

財產生福

བྷཱ་ཝ་ན་མ་ཡ་པུ་ཎྱ་ཀྲི་ཡཱ་བསྟུ།

བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དངོས་པོ།

修行生福

༄། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མིང་ལ།

空性名

Sanskrit	Tibetan	Chinese
ཏཏྭཾ།	དེ་ཁོ་ན་ཉིད།	本性
པརམཱརྠ།	དོན་དམ་པ།	真諦

Sanskrit	Tibetan	Chinese
ཨབྷིསམཡ།	མངོན་པར་རྟོགས་པ།	正覺
ནིརྦཱཎཾ།	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ།	涅槃
ཏཐཏྭ	དེ་བཞིན་ཉིད།	如性

༄། །གསུང་རབ་ཀྱི་མིང་ལ།

[illegible]

[illegible]

經名

བོ་དྷི་ས་ཏྭ་པི་ཊ་ཀཾ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྣོད།

[illegible]

[illegible]

菩薩藏

ལཾ་ཀཱ་བ་ཏཱ་རཾ།

ལང་ཀར་གཤེགས་པ།

[illegible]

[illegible]

楞伽經

གྷ་ན་བྱཱུ་ཧ།

རྒྱན་སྟུག་པོ་བཀོད་པ།

[illegible]

[illegible]

密林經

སུ་བི་ཀྲཱནྟ་བི་ཀྲཱ་མི།

རབ་ཀྱི་རྩལ་གྱིས་རྣམ་པར་གནོན་པས་ཞུས་པ།

[illegible]

[illegible]

大力普勝問經

ཤཱ་ལི་སྟམྦ་ཀ།	ས་ལུ་ལྗང་པ།	佛說稻稈經
རཏྣ་ཀཱུ་ཊ།	[illegible]	大寶積經
[illegible]	[illegible]	佛說貝達因緣經

སཾ་གྷ་ཊ་སཱུ་ཏྲ།	ཟུང་གི་མདོ།	佛說僧伽吒經
ཨ་བྷི་དྷརྨཿ།	ཆོས་མངོན་པ།	佛說阿毘達摩經
བི་ན་ཡཿ།	འདུལ་བ།	佛說毘奈耶經
པྲ་ཛྙཔྟི།	[illegible]	佛說名句經

༢༡༧

སྣྱཊྨཱ།	ཀླུ་ཚེ་ག།	[illegible]	[illegible]	積藏
ཧྣཏྲཡཿ།	ཁམས་སྒྲེ་ཚིགས།	[illegible]	[illegible]	相宗八要
ཀྵུ་ཡཀླུ་ཏ་ཀ་མ།	ལུང་ཕྲན་ཚེགས།	[illegible]	[illegible]	小部律
ཨུཏྟ་ར་གྲནྠ།	གཞུང་བླ་མ།	[illegible]	[illegible]	大部律

༢༡༨

ཨཱནྟྲཾ།	གཙུག་ལག	[illegible]	[illegible]	經傳
ཨཱ་ག་མ།	ལུང་།	[illegible]	[illegible]	阿含
སྦྲ་བ་ཚེ་ཉིཾ།	གསུང་རབ།	[illegible]	[illegible]	妙語
སྣ་ལ་ན་མ།	བསྟན་པ།	[illegible]	[illegible]	教

༢༡༩

སིདྡྷཱནྟ།	གྲུབ་པའི་མཐའ།	[illegible]	[illegible]	宗印
ཡཀྟི།	ལུགས།	[illegible]	[illegible]	理
སམཱཡ།	བརྒྱུད་ལུགས།	[illegible]	[illegible]	禮
གཱཐཱ།	ཚིགས་བཅད།	[illegible]	[illegible]	偈
ཏསྤྲྀད	རྐང་པ།	[illegible]	[illegible]	字句

༢༢༠

མིཤྲཀཾ།	སྤེལ་མ།	[illegible]	[illegible]	賦
གདྱཾ།	ཧྲང་པ།	[illegible]	[illegible]	純文
ཚནྡོཾ།	སྡེབ་སྦྱོར།	[illegible]	[illegible]	協韻
དཎྜཀཾ།	རྒྱུད་ཆགས།	[illegible]	[illegible]	長文
སམཏྲཀཱི	ཉེར་བསྡོགས།	[illegible]	[illegible]	將禪

ध्यान।

བསམ་གཏན།

正禪

सुद्रैयन।

མདོ་སྡེ།

法本

༄། །གསུང་རབ་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།

十二分教名

223		
གེཡཾསེན།	བྱཱཀརཎཾསེན།	གཱཐཱསེན།
དབྱངས་ཀྱིས་བསྙད་པའི་སྡེ།	ལུང་དུ་བསྟན་པའི་སྡེ།	ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་སྡེ།
重頌	授記	孤起頌

224		
ཨུདཱནཾསེན།	ནིདཱནཾསེན།	ཨཝདཱནཾསེན།
ཆེད་དུ་བརྗོད་པའི་སྡེ།	གླེང་གཞིའི་སྡེ།	རྟོགས་པ་བརྗོད་པའི་སྡེ།
無問自說	因緣	譬喻

ཨི་ཏི་བྲྀཏྟ་ཀཾ།	ཛཱ་ཏ་ཀཾ།
དེ་ལྟ་བུ་བྱུང་བའི་སྡེ།	སྐྱེས་པའི་རབས་ཀྱི་སྡེ།
本事	本生

བཻ་པུ་ལྱཾ།	ཨདྦྷུ་ཏ་དྷརྨཿ།	ཨུ་པ་དེ་ཤཿ།
ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྡེ།	རྨད་དུ་བྱུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་སྡེ།	གཏན་ལ་ཕབ་པར་བསྟན་པའི་སྡེ།
方廣	未曾有	論議

༄། །སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་མིང་ལ།

十二頭陀行名

པཱཾ་ཤུ་ཀཱུ་ལི་ཀ།།

ཕྱག་དར་ཁྲོད་པ།

著糞掃衣

ཏྲཻ་ཙཱི་ཝ་རི་ཀཿ།

ཆོས་གོས་གསུམ་པ།

但三衣

ནཱ་མ་ཏི་ཀཿ།

ཕྱིང་པ་ཅན།

著壞色衣

པཻཎྜ་པཱ་ཏི་ཀཿ།

བསོད་སྙོམས་པ།

常行乞食

༢༢༩

ཨཻ་ཀཱ་ས་ནི་ཀཿ།	ཁ་ལུ་པཤྩཱད་བྷཀྟི་ཀཿ།	ཨཱ་ར་ཎྱ་ཀཿ
སྟན་གཅིག་པ།	ཟས་ཕྱིས་མི་ལེན་པ།	དགོན་པ་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
一食	節量食	住阿蘭若處

༢༣༠

བྲྀཀྵ་མཱུ་ལི་ཀཿ།	ཨཱ་བྷྱ་བ་ཀཱ་ཤི་ཀཿ།	ཤྨཱ་ཤཱ་ནི་ཀཿ
ཤིང་དྲུང་པ།	བླ་གབ་མེད་པ།	དུར་ཁྲོད་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
樹下坐	露地坐	塚間坐

ནཻཥདྱིཀཿ།
ཙོག་པུ་བ།

但坐不卧

ཡཐཱ་སཾ་སྟ་རི་ཀཿ།
གཞི་ཇི་བཞིན་པ།

次第乞食

སཱ་ཧ་སྲ་ཙཱུ་ཌི་ཀ་ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུཿ།
སྟོང་སྤྱི་ཕུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

小千世界

འཇིག་རྟེན་གྱི་མིང་ལ།

世界名

དྭི་སཱཧ་སྲ་མོ་ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུ། ཏྲི་སཱཧ་སྲ་མ་ཧཱ་སཱཧ་སྲོ་ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུ།

སྟོང་གཉིས་པ་བར་མའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

中千世界　三千大千世界

སཧཱ་ལོ་ཀ་དྷཱ་ཏུ།

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས།

娑婆世界

Sanskrit	Tibetan	Mongolian	Manchu	Chinese
	༄། །གླིང་བཞི་པའི་མིང་ལ།	[illegible]	[illegible]	四部洲名
པཱུརྦ་བི་དེ་ཧ།	ཤར་ཀྱི་ལུས་འཕགས།	[illegible]	[illegible]	東勝身洲
དེ་ཧ།	ལུས།	[illegible]	[illegible]	小勝身洲

Sanskrit	Tibetan	Mongolian	Manchu	Chinese
བི་དེ་ཧ།	ལུས་འཕགས།	[illegible]	[illegible]	勝勝身洲
ཛཾ་བུ་དྭཱི་པ།	འཛམ་བུ་གླིང་།	[illegible]	[illegible]	南贍部洲
ཙཱ་མ་ར།	རྔ་ཡབ།	[illegible]	[illegible]	小拂洲
ཨ་པ་ར་ཙཱ་མ་ར།	རྔ་ཡབ་གཞན།	[illegible]	[illegible]	妙拂洲

Sanskrit	Tibetan	Vertical script 1	Vertical script 2	Chinese
ཨུཏྟ་ར་མནྟྲི་ཎ།	ལམ་མཆོག་འགྲོ།	[illegible]	[illegible]	勝道行洲
ཤཱ་ཋཱ།	གཡོ་ལྡན།	[illegible]	[illegible]	小行洲
ཨ་པ་ར་གོ་ད་ནཱི་ཡ།	ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད།	[illegible]	[illegible]	西牛貨洲

Sanskrit	Tibetan	Vertical script 1	Vertical script 2	Chinese
ཀཽ་ར་བ།	སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།	[illegible]	[illegible]	最勝洲
ཀུ་ར་བ།	སྒྲ་མི་སྙན།	[illegible]	[illegible]	諸勝洲
ཨུཏྟ་ར་ཀུ་རུ།	བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།	[illegible]	[illegible]	北俱盧洲

	ཀཱ་མ་དྷཱ་ཏུ།	རཱུ་པ་དྷཱ་ཏུ།
༄། ཁམས་གསུམ་གྱི་མིང་ལ།	འདོད་པའི་ཁམས།	གཟུགས་ཀྱི་ཁམས།
ᡳᠯᠠᠨ ᠵᡝᠴᡝᠨ ᡳ ᡤᡝᠪᡠ	ᠪᡠᠶᡝᠨ ᡳ ᠵᡝᠴᡝᠨ	ᠪᠣᠴᠣ ᡳ ᠵᡝᠴᡝᠨ
ᠭᠤᠷᠪᠠᠨ ᠤᠷᠤᠨ ᠤ ᠨᠡᠷ᠎ᠡ	ᠬᠦᠰᠡᠯ ᠦᠨ ᠤᠷᠤᠨ	ᠥᠩᠭᠡ ᠲᠦ ᠤᠷᠤᠨ
三界名	欲界	色界

ཨ་རཱུ་པ་དྷཱ་ཏུ།
གཟུགས་མེད་པའི་ཁམས།
ᠪᠣᠴᠣ ᠠᡴᡡ ᠵᡝᠴᡝᠨ
ᠥᠩᠭᠡ ᠦᠭᠡᠢ ᠤᠷᠤᠨ
無色界

ༀ། །འདོད་ཁམས་ཀྱི་ལྷ་རིགས།

欲界六天名

ཙཱ་ཏུར་མ་ཧཱ་རཱ་ཛ་ཀཱ་ཡི་ཀཱ།

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རིགས།

四天王天

ཏྲཱ་ཡསྟྲིཾ་ཤཱ།

སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པ།

忉利天

ཡཱ་མཱ།

འཐབ་བྲལ།

夜摩天

ཏུ་ཥི་ཏཱ།

དགའ་ལྡན།

兜率陀天

ནིརྨཱ་ཎ་ར་ཏ་ཡཿ།

འཕྲུལ་དགའ།

化樂天

པ་ར་ནིརྨི་ཏ་ཝ་ཤ་ཝརྟི་ནཿ།

གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད།

他化天

༄༅། །གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་བསམ་གཏན་དང་པོའི་གནས་གསུམ་གྱི་མིང་།

色界初禪三天名

བྲཧྨ་པ་རི་ཥདྱཱཿ།

ཚངས་རིས།

梵衆天

བྲཧྨ་པུ་རོ་ཧི་ཏ།
ཚངས་པ་མདུན་ན་འདོན།

梵輔天

མ་ཧཱ་བྲཧྨ་ཎ།
ཚངས་པ་ཆེན་པོ།

大梵天

༄༅། །བསམ་གཏན་གཉིས་པའི་རིས་གསུམ་མིང་།

二禪三天名

པ་རཱི་ཏཱ་བྷཱ།
འོད་ཆུང་།

少光天

ཨ་པྲ་མཱ་ཎཱ་བྷ།

ཚད་མེད་འོད།

無量光天

ཨཱ་བྷཱ་སྭ་ར།

འོད་གསལ།

光音天

༄། །བསམ་གཏན་གསུམ་པའི་ལྷ་གནས་ཀྱི་མིང་།

三禪三天名

པ་རཱི་ཏྟ་ཤུ་བྷ།

དགེ་ཆུང་།

少淨天

ཨ་པྲ་མཱ་ཎ་ཤུ་བྷཱ།

ཚད་མེད་དགེ །

ᠴᠠᠭᠯᠠᠰᠢ ᠦᠭᠡᠢ ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠲᠤ᠂

ᠮᡠᡨᡝᡵᡝ ᠠᡴᡡ ᠰᠠᡳᠨ᠂

無量淨天

ཤུ་བྷ་ཀྲྀཏྶྣཱ།

དགེ་རྒྱས།

ᠪᠤᠶᠠᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠷᠡᠭᠰᠡᠨ᠂

ᠰᠠᡳᠨ ᠪᠠᡩᠠᡵᠠᡴᠠ᠂

徧淨天

ཨ་ན་བྷྲ་ཀ །

སྤྲིན་མེད།

ᠡᠭᠦᠯᠡᠨ ᠦᠭᠡᠢ᠂

ᡨᡠᡤᡳ ᠠᡴᡡ᠂

無雲天

༄༅། །བསམ་གཏན་བཞི་པའི་ལྷ་དགུ་ནི།

ᠳᠦᠷᠪᠡᠳᠦᠭᠡᠷ ᠳᠢᠶᠠᠨ ᠤ ᠶᠢᠰᠦᠨ ᠲᠩᠷᠢ ᠨᠢ᠂

ᡩᡠᡳᠨ ᠰᠠᠮᠠᡩᡳ ᡳ ᡠᠶᡠᠨ ᠠᠪᡴᠠ᠂

四禪九天名

२५१

པུཎྱ་པྲ་སཝཱ།	བྲྀ་ཧཏ་ཕལཱ།	ཨབྲྀ་ཧཱ།	ཨ་ཏ་པ།
བསོད་ནམས་སྐྱེས།	འབྲས་བུ་ཆེ།	མི་ཆེ།	མི་གདུང་།
福生天	廣果天	無想天	無煩天

२५२

སུ་དྲྀ་ཤཱ།	སུ་ད་རྴ་ན།	ཨ་ཀ་ནི་ཥྛ།
གྱ་ནོམ་སྣང་།	ཤིན་ཏུ་མཐོང་།	འོག་མིན།
善見天	善現天	色究竟天

མཧཱ་ཨཱི་ཤྭ་ར་ནམཿ།

དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོའི་གནས།

大自在天

༄༅། །གཟུགས་མེད་པ་བཞི་ནི།

無色界四天名

ཨཱ་ཀཱ་ཤཱ་ནནྟྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།

ནམ་མཁའ་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།

空無邊處天

ཝིཛྙཱ་ནཱ་ནནྟྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།

རྣམ་ཤེས་མཐའ་ཡས་སྐྱེ་མཆེད།

識無邊處天

ཨཱ་ཀིཾ་ཙནྱཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།

ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད།

無所有處天

ནཻ་ཝ་སཾ་ཛྙཱ་ནཱ་སཾ་ཛྙཱ་ཡ་ཏ་ནཾ།

འདུ་ཤེས་མེད་འདུ་ཤེས་མེད་མིན་སྐྱེ་མཆེད།

非想非非想處天

༢༥༧		
	༄༅། །འབྱུང་བ་བཞིའི་མིང་ལ།	四大名
པྲྀ་ཐི་བཱི་དྷཱ་ཏུ།	ས་ཡི་ཁམས།	地大
ཨ་པ་དྷཱ་ཏུ།	ཆུ་ཡི་ཁམས།	水大

༢༥༨		
ཏེ་ཛོ་དྷཱ་ཏུ།	མེ་ཡི་ཁམས།	火大
བཱ་ཡུ་དྷཱ་ཏུ།	རླུང་གི་ཁམས།	風大

		༄། །ཁ་དོག་ཆེན་པོ་བཞིའི་མིང་ལ།	ᠳᠥᠷᠪᠡᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠥᠩᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷ᠎ᠡ	ᡩᡠᡳᠨ ᠠᠮᠪᠠ ᠪᠣᠴᠣ ᡳ ᡤᡝᠪᡠ	四大色名
༢༥༩	ནཱི་ལཾ།	སྔོན་པོ།	ᠬᠥᠬᠡ	ᠯᠠᠮᠤᠨ	青
	པཱི་ཏཾ།	སེར་པོ།	ᠰᠢᠷ᠎ᠠ	ᠰᠣᠸᠠᠶᠠᠨ	黄
༢༦༠	ལོ་ཧི་ཏཾ།	དམར་པོ།	ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ	ᡶᡠᠯᡤᡳᠶᠠᠨ	赤
	ཨ་ཝ་དཱ་ཏཾ།	དཀར་པོ།	ᠴᠠᠭᠠᠨ	ᡧᠠᠩᠶᠠᠨ	白

༄༅། །ཁ་དོག་ཕྲ་མོ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

八小色名

ཨབྷྲ།	དྷཱུ་མ།	རཛཿ	མ་ཧི་ཀཱ།	ཚཱ་ཡཱ།	ཨཱ་ཏ་པ།	ཨཱ་ལོ་ཀ།	ཨནྡྷ་ཀཱ་ར།
སྤྲིན།	དུ་བ།	རྡུལ།	ཁུག་རྣ།	གྲིབ་མ།	ཉི་མ།	སྣང་བ།	མུན་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
雲	煙	塵	霧	影	日	明	暗

	༄། །དབྱིབས་ཀྱི་བརྒྱུད་ལས་དགུའི་མིང་ལ།	九類色名
དཱིརྒྷཾ།	རིང་པོ།	長
ཧྲསྭཾ།	ཐུང་ངུ།	短
ཝྲྀཏྟཾ།	ཟླུམ་པ།	扁

པརིམཎྜལ།	ཟླུམ་པོ།	圓
ཤཱཏཾ།	ཕྱ་ལེབ་པ།	平
ཨ་ཤམ།	ཕྱ་ལེབ་མ་ཡིན་པ།	不平
ཨུནྣཏཾ།	མཐོན་པོ།	高

ཨ་བ་ན་ཏི།	ཙ་ཏུ་ར་སྲཾ།
དམའ་བ།	གྲུ་བཞི།
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
低	方

	སྤྲྀཀྐཿ།	ཏུ་རུཥྐཿ།
༄། །དྲི་བཞིའི་མིང་ལ།	སྤྲི་ཀ།	ཏུ་རུཀ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
四香名	馨香	韅香

༢༦༧

ཀཊུ་ཀཊྲུཿ།	ཨཀཊུ་ཀཊྲུཿ།
དྲི་མཉམ་པ།	དྲི་མི་མཉམ་པ།
平等香	不平等香

༢༦༨

ལབཎ།	ཨམླ།	མདྷུར།	
ལན་ཚྭ།	སྐྱུར་བ།	མངར་བ།	༄། །རོ་དྲུག་གི་མིང་ལ།
鹹	酸	甘	六味名

ཀ་ཊུ་ཀཿ།	ཏིཀྟཿ།	ཀ་ཥཱ་ཡ།
ཚ།	ཁ།	བསྐ།
辛	苦	澀

༄། རེག་བྱ་བདུན་གྱི་མིང་ལ།	སྣིགྡྷཾ།	ཀརྐ་ཤཾ།	གུ་རུཾ།
	མཉམ་པ།	རྩུབ་པ།	ལྕི་བ།
七觸名	膩	澀	重

Sanskrit (Tibetan script)	Tibetan	Chinese
ལ་གྷུ།	ཡང་བ།	輕
ཤཱི་ཏཾ།	གྲང་བ།	寒一
ཛི་གྷཏྶཱ།	བཀྲེས་པ།	飢
པི་པཱ་སཱ།	སྐོམ་པ།	渴

༄། །སྐྱེ་གནས་བཞིའི་མིང་ལ། 四生名

Sanskrit (Tibetan script)	Tibetan	Chinese
ཛ་རཱ་ཡུ་ཛཱ།	མངལ་ནས་སྐྱེས་པ།	胎生
ཨཎྜ་ཛཱ།	སྒོ་ང་ལས་སྐྱེས་པ།	卵生

སཾསྭེ་དཛཱ།	ཨུ་པ་པཱ་དུ་ཀཿ།
དྲོད་གཤེར་ལས་སྐྱེ་བ།	རྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བ།
濕生	化生

༄༅། །མི་རིགས་པའི་མིང་ལ།

人類名

ཨིནྡྲ།	རཱ་ཛཱ་ཀྵ་ཏྲི་ཡོ་མཱུརྡྷཱ་བྷི་ཥིཀྟཿ།
རྒྱལ་པོ།	རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ།
帝	灌頂王

མཎྜ་ལི་ཀ་རཱ་ཛཿ།	ཤ་མནྟཿ་རཱ་ཛཱ།	ཀོཊྚ་རཱ་ཛཱ།
རྒྱལ་ཕྲན།	ཆ་གཏོགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།	མཁར་གྱི་རྒྱལ་པོ།
小王	藩王	諸侯

དཎྜ་ནཱ་ཡ་ཀཿ།	མནྟྲི་པ་རཱ་དྲི་ཀཾ།	མཧཱ་མཱ་ཏྲཿ།
བློན་པོ་ཆེན་པོ།	ནང་བློན་ཆེན།	བློན་ཆེན་པོ་ལ་གཏོགས་པ།
冢宰	內大臣	統領大臣

མནྟྲཱི།	[illegible]	[illegible]	[illegible]	文臣
པུརོཧིཏཿ།	མདུན་ན་འདོན།	[illegible]	[illegible]	丞相
ནྲྀཧྲྀནཱ།	[illegible]	[illegible]	[illegible]	威臣
དཎྜམུཁཿ།	[illegible]	[illegible]	[illegible]	王

ཨམཱཏྱཿ།	བློན་པོ།	[illegible]	[illegible]	官
སེནཱཔཏི།	དམག་དཔོན།	[illegible]	[illegible]	將軍
ཨཱཊབིཀཿ།	ནགས་མཐོང་བདག	[illegible]	[illegible]	山林總管
ཨནྟཿཔུརིཀཿ།	ཁང་གི་མི་ནྲ།	[illegible]	[illegible]	家臣

ཤྲཱི་བི་གྲ་ཧ་ཀ།	གཎྣ་པ་ཏི།	གཎ་ཀ་མ་ཏྲ་མཱ་ཧཿ།
བཀྲིམ་སྡོད།	རྩི་ས་ཧི་སླ།	རྩིས་མཁན་ཆེན་པོ།
欽差大臣	詳算大臣	詳算官

ཨརྠ་པ་ཏ་ལི་ཀཿ།	སྤྲི་ཧྣ་རཿ།	ཧྲཱ་མྨ་ཧྲཱི་ཀ་ར་ཀ།
འབྱུང་གཏོང་གི་རྩིས་པ།	སྒོ་པ་ཆེན་པོ།	ཆོས་མ་བཞིན་གཅོད་དཔང་།
度支官	司閽大臣	整理大臣

པྲ་ཌེ་ཝྣ།	ནཱ་ཡ་ཀཿ།	ཨ་ཤྭ་པ་ཏི།	ཧསྟི་པ་ཏི།
ཞལ་ཆེ་བ།	སྡེ་དཔོན།	ཆིབས་ཀྱི་དཔོན།	གླང་པོ་ཆེའི་དཔོན
推官	部落長	馬廐長	象廐長

བྷཎྜ་པ་ཏིཿ།	ཨཱཛྙ་ར་པ་ཏིཿ།	ཀོ་ཊྚ་པཱ་ལཿ།
དཀོར་གྱི་དཔོན།	མངག་གཞུག་གི་དཔོན།	རྩེ་དེ།
庫長	使令官	頭目

ཨནྟ་པ་ལཿ།	སོ་སྲུང་།	巡哨頭目
དུརྒ་པ་ལ།	རྫོང་སྲུང་།	護城頭目
ཤྲེ་ཥྛཱི།	ཚོང་དཔོན།	管商頭目
བི་ཥ་ཡ་པ་ཏི།	ཡུལ་དཔོན།	藩臣

ནགར་པ་ཏིཿ།	རྫོང་རྩེ་ཁྲི་སྲི།	省臣
བྷཱུ་མ་པ་ཏིཿ།	རྫོང་དཔོན།	地方官
གྲཱ་མ་ཎཱ་ཡི་ཀཿ།	གྲོང་གི་བླ།	鄉長
ནེ་ཡུཏྟ་ཀཿ	སྤྱན་བཀོལ་པ།	首領

[illegible]	[illegible]	[illegible]	查庫官
[illegible]	[illegible]	[illegible]	序班官
[illegible]	[illegible]	[illegible]	課官
[illegible]	[illegible]	[illegible]	翼長

[illegible]	[illegible]	[illegible]	星士
[illegible]	[illegible]	[illegible]	算士
[illegible]	[illegible]	[illegible]	巡城官
[illegible]	[illegible]	[illegible]	倉長

ཝཻདྱཀ།	པཎྜིཏ།	ཌལ་བནྡྷ།	པུ་རི་དྷྭ་ཛི་ཀཿ།
སྨན་པ།	རིག་པ་ཅན།	སྲུང་སྐྱོང་།	རྒྱལ་མཚན་ཐོགས་པ།
醫	儒士	侍衛	執纛人

ཚ་ཏྲ་དྷ་རཿ།	ཨུཏྐྲཥྚ་ཁཌྒ་ལི་ཀ་དྷ་རཿ།	ཁཌྒིཀཿ།
གདུགས་ཐོགས་པ།	རལ་གྲི་ཆེན་པོ་ཐོགས་པ།	རལ་གྲི་པ།
執傘人	執大刀人	執劍人

ཤཱུ་ལི་ཀཿ།	པ་ར་ཤྭ་དྷི་ཀཿ།	ཙཀྲི་ཀཿ།	ཕལ་ཀི་ཀཿ།
མདུང་པ།	དགྲ་སྟ་ཐོགས་པ།	འཁོར་ལོ་ཐོགས་པ།	ཕུབ་ཐོགས་པ།
執槍人	執鉞人	執輪人	執牌人

ཙཻ་ཏྲ་དྷ་ར་ཀཿ།	ཡཥྚཱི་ཀཿ།	དྭཱ་ར་པཱ་ལ།	དཽ་ཝཱ་རི་ཀཿ
ཡོ་བྱད་ཐོགས་པ།	དབྱུག་པ་ཅན།	སྒོ་སྲུང་།	སྒོ་བ།
執什物人	執棒人	守門人	把門人

༢༦༡			
ཀུ་ལ་པ་ཏིཿ།	གཉེར་བ།	[illegible]	管家
པྲཱིཙྪ་ཀཿ།	འདེམ་པོ།	[illegible]	考選官
དཎྜ་པཱ་ལ་ཀཿ།	ཡུལ་སྲུང་།	[illegible]	防禦官
སེ་བ་ཀཿ།	ཉེ་རིང་འཁོར་བ།	[illegible]	近侍
༢༦༢			
ཧ་ཊཿ།	བཀུར་བསྟེན་པ།	[illegible]	隨侍
ཨིཥྭསྟྲཿ།	མདའ་ཡི་སློབ་དཔོན།	[illegible]	教射師
ནཱཊྱ་ཀཱ་རཿ།	སྒྱུ་མ་མཁན།	[illegible]	戲法人
ཨཪྻཿ	རྗེ་བོ།	[illegible]	家主

མཧྣཱབནྟི།	ཏུ་ག་ཤ་སྦྲ་བ།	[illegible]	[illegible]	方士
ཤྲཱིཡུབནྟི།	མཚན་མ་མཁྱེན་པ།	[illegible]	[illegible]	方術人
ཁྱེ་པནྟི།	གཏེར་ཕྲུ་ཤེས་པ།	[illegible]	[illegible]	識礦人
ཛྙ་ཙ་བནྟི།	སྲོག་བསྐྱུར་མཁན།	[illegible]	[illegible]	生財人

ལུབྡྷ་ཀཿ།	རྔོན་པ།	[illegible]	[illegible]	虞人
ཛྙེ་ཞི་ཀཿ།	ཉ་པ།	[illegible]	[illegible]	漁人
ཤཱ་ཀུ་ནི་ཀཿ།	བྱ་པ།	[illegible]	[illegible]	捕禽人
ཧིཾ་སྲ་ཀཿ།	བཤན་པ།	[illegible]	[illegible]	屠劊

ཕག་ཚོང་པ།	賣猪人
བ་ལང་གསོད་པ།	屠牛人
བྱ་ཕག་ཚོང་པ།	賣雞人
གླང་པོ་ཆེ་འཛིན་པ།	執象人

ཇ་མ་མཁན་པ།	司茶人
ཐབ་ཚང་པ།	司厨人
བཙོ་བླག་མཁན།	染匠
ཤིང་མཁན།	木匠

སཱུ་ཏྲ་དྷཱ་རཿ།	ཤིང་མཁན།	[illegible]	[illegible]	墨綫匠
ཡཱ་བ་སི་ཀཿ།	རྩྭ་ཚོང་།	[illegible]	[illegible]	賣草人
ཀཱ་ཥྛ་ཧཱ་རཀཿ།	ཤིང་ཁུར།	[illegible]	[illegible]	樵夫
མ་ཎི་ཀཱ་རཿ།	མུ་ཏིག་ལྡེ་རྒྱུ།	[illegible]	[illegible]	穿珠匠

ཤཽཎྜི་ཀཿ།	ཆང་འཚོང་།	[illegible]	[illegible]	賣酒人
ཨ་ཡུ་དྷ་ཛཱི་ཝཱི།	མཚོན་ཆ་འཚོང་བ།	[illegible]	[illegible]	賣兵器人
གནྡྷི་ཀཱ་རཿ།	སྤོས་འཚོང་།	[illegible]	[illegible]	賣香人
ཙི་ཏྲ་ཀཱ་རཿ	རི་མོ་མཁན།	[illegible]	[illegible]	畫匠

ཤཻལྤཀུཊ།	རྡོ་མཁན།	石匠
ཏནྟུཝཱཡཿ།	ཐག་པ།	織匠
སུཝརྞཀཱརཿ།	གསེར་མགར།	搥金匠
ཛཱཏརཱུཔིཀཿ	གསེར་སྦྱོང་།	識金人

ལོཧཀཱརཿ།	ལྕགས་མགར།	鐵匠
མཎིཀཱརཿ།	ནོར་བུ་མཁན།	玉匠
པཊྚཆྪེདཀ།	སྒྲེགས་པ་འདྲ་མཁན།	鋸匠
ནཻམིཏྟིཀཿ།	ལྟ་ལས་པ།	占卜人

[illegible]	ཕྱྭ་མཁན།	[illegible]	一卦人
[illegible]	མཚན་ཉིད་མཁན།	[illegible]	相士
[illegible]	ཀོ་པགས་མཁན།	[illegible]	皮毛匠
[illegible]	ལྷམ་མཁན།	[illegible]	皮匠

[illegible]	ཤིང་རྟ་མཁན།	[illegible]	車匠
[illegible]	སྨྱུག་མ་མཁན།	[illegible]	編竹匠
[illegible]	རྐོ་མཁན།	[illegible]	刻匠
[illegible]	རྫ་མཁན།	[illegible]	瓦匠

བཎིཀ།	ཤཽལྐིཀཿ།	གཽལྨིཀཿ།	ཏཱ་རཔཎྱིཀཿ།
ཚོང་པ།	ཤོ་གམ་མཁན་པ།	ལ་གཙན་པ།	གྲུ་བ་མི་ལ་གཙོང་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
商人	司稅人	司山課人	司船課人

ཙ་ར་པུ་རུ་ཥཿ།	ལེ་ཁ་ཧཱ་རཀ།	བྷྲམ་ཀཱ།	བི་དཱུ་ཥཿ།
སོ་པ།	ཕོ་ཉ།	ཁྲེམ་པ།	བཞད་གད་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
間諜	驛夫	鏇匠	恢諧

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	寫字人
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	浮水人
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	馴象人
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	馴馬人

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	角觝人
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	舞棒人
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	使役
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	使者

གེ་ཧ་དཱ་ས་ཀ།	ཀུ་ཊུམྦི་ཀཿ	ཀུ་བུ་སྦཿ	ཀྲྀ་ཥཱི་ཀ།
ཁྱིམ་ཁོལ།	བཟའ་ཟླ།	སྒོ་སྲུང་བ།	ཞིང་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
家僕	夫婦	閽人	農夫

ཤསྟྲི་རཀྵ།	པ་རི་ཙཱ་རཿ	དཱ་སཿ	དཱ་སཱིཿ
ལུས་སྲུང་།	གཡོག	བྲན་པོ།	བྲན་མོ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
護衛	奴	僕	婢

ཀརྨཀཱརཿ།	ལས་བྱེད་པ།	[illegible]	[illegible]	執事人
ཝྲྀདྡྷྱཱཛཱིཝཿ།	སྐྱེད་ཀྱིས་འཚོ་བ།	[illegible]	[illegible]	生息人
བྷྲྀཏཿ།	གླ་མི།	[illegible]	[illegible]	傭工
ཙཽརཿ།	རྐུན་མ།	[illegible]	[illegible]	賊

ཀཱཪྵཀ།	ཁྱིམ་བདག	[illegible]	[illegible]	民
བྲཱཧྨཎདཱརཀཿ།	བྲམ་ཟེའི་ཕྲུ་གུ།	[illegible]	[illegible]	婆羅門子
ཀཻཝརྟཿ།	གྲུ་བ།	[illegible]	[illegible]	水手

	པིཏྲཱ།	མཱཏྲཱ།
༄། ཕ་མ་ཉེ་འབྲེལ་གྱི་མིང་ལ།	ཕ།	མ།
ᠠᠮᠠ ᡝᠮᡝ ᠨᡳᠶᠠᠮᠠᠨ ᡥᡡᠨᠴᡳᡥᡳᠨ ᡳ ᡤᡝᠪᡠ	ᠠᠮᠠ	ᡝᠮᡝ
ᠡᠴᠢᠭᠡ ᠡᠬᠡ ᠲᠦᠷᠦᠯ ᠰᠠᠳᠤᠨ ᠤ ᠨᠡᠷᠡ	ᠡᠴᠢᠭᠡ	ᠡᠬᠡ
父母親族名	父	母

ཛེནཔཏྟཱ།	པྲཔིཏྲྀམཏྟཱ།	པིཏྲྀམཏྲྀཿ།
མེས་པོ།	ཡང་མེས།	ཕྱེ་མེས།
ᠮᠠᡶᠠ	ᡠᠩᡤᡠ ᠮᠠᡶᠠ	ᡩᠠ ᠮᠠᡶᠠ
ᠡᠪᠦᠭᠡ	ᠡᠯᠦᠨᠴᠡ	ᠣᠯᠣᠨᠴᠠ
祖	曾祖	高祖

པྲ་པི་ཏཱ་མ་ཧཱ།	པུ་ཏྲཿ།	དུ་ཧི་ཏཱ།
ཡང་རྩེ་མེས།	བུ།	བུ་མོ།
[illegible]	ᠵᡠᡳ	ᠰᠠᡵᡤᠠᠨ ᠵᡠᡳ
[illegible]	ᠬᠦᠪᠡᠭᠦᠨ	[illegible]
始祖	子	女

ཛྱེ་ཥྛ་བྷྲཱ་ཏཱ།	ཀ་ནི་ཥྛ་བྷྲཱ་ཏཱ།	བྷྲཱ་ཏཱ།
ཕུ་བོ།	ནུ་བོ།	སྤུན།
ᠠᡥᡡᠨ	ᡩᡝᠣ	ᠠᡥᡡᠨ ᡩᡝᠣ
ᠠᠬ᠎ᠠ	ᠳᠡᠭᠦᠦ	ᠠᠬ᠎ᠠ ᠳᠡᠭᠦᠦ
兄	弟	兄弟

भगिनी।	ཅེ་ཅེ།	[illegible]	[illegible]	姐
नप्ता।	ཚ་བོ།	[illegible]	[illegible]	孫
नप्त्री।	ཚ་མོ།	[illegible]	[illegible]	孫女
श्वशुरः।	གྱོས་པོ།	[illegible]	[illegible]	岳父
श्वश्रू।	སྒྱུག་མོ།	[illegible]	[illegible]	岳母

मातुलः।	ཞང་པོ།	[illegible]	[illegible]	舅
[illegible]	ཆུང་མ།	[illegible]	[illegible]	妻
[illegible]	སྲུ་མོ།	[illegible]	[illegible]	嫂
[illegible]	ནེ་ནེ་མོ།	[illegible]	[illegible]	姨

༣༡༧

Sanskrit	Tibetan	Mongolian	Manchu	Chinese
བཔཏྣཱི།	ཆེ་ཆུང་མ།	[illegible]	[illegible]	妻妾
ཕུཏྲཱིཾ།	བྲན།	[illegible]	[illegible]	使女
ཛཾཔཏྱ།	ཁྱོ་ཤུག།	[illegible]	[illegible]	夫妻
ཌཱརཀཿ།	ཕྲུ་གུ།	[illegible]	[illegible]	童子

༣༡༨

Sanskrit	Tibetan	Mongolian	Manchu	Chinese
ཡམལཀཿ།	མཚེ་མ།	[illegible]	[illegible]	孿生
ཛྙཱལོཏིཀཿ།	ཕུག་གི་གཉེན་མཚམས།	[illegible]	[illegible]	母家
མི་ཏྲམ།	གཉེན་བཤེས།	[illegible]	[illegible]	親戚

པཏྲི།	གྲོགས་པོ།	[illegible]	[illegible]	朋友
བནྡྷུ།	ཚ་ལག།	[illegible]	[illegible]	族黨
སྭཛྙཱ།	གཉེན་འདབས།	[illegible]	[illegible]	親人
ཀུ་ལཱ།	རིགས།	[illegible]	[illegible]	宗族

ཨ་ནྟེ་ཛ་ནཿ།	ནང་མི།	[illegible]	[illegible]	家人
ཨགྲ་མ་ཧེ་ཥཱི།	བཙུན་མོ་ཆེ་མ།	[illegible]	[illegible]	元妃
ཝ་དྷཱུཿ།	མནའ་མ།	[illegible]	[illegible]	媳婦

ན་རཿ།	སྐྱེས་པ།	ᡥᠠᡥᠠ	ᠡᠷᠡ	男
སྟྲཱིཿ།	བུད་མེད།	ᡥᡝᡥᡝ	ᠡᠮᠡ	婦
དྷཱ་ཏྲཱི།	མ་མ།	[illegible]	[illegible]	乳母
ཏྲཱི་གུརྦི་ཎཱི།	སྦྲུམ་མ།	[illegible]	[illegible]	懷孕

	༄། །ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་མིང་ལ།	[illegible]	[illegible]	身體名
ཀཱ་ཡཿ།	ལུས།	ᠪᡝᠶᡝ	ᠪᡝᠶᡝ	身
ཤི་རཿ།	མགོ།	[illegible]	[illegible]	頭
མསྟ་ཀཿ།	ཀླད་པ།	[illegible]	[illegible]	腦

མསྟ་ཀ་ཏྭཀ།	མཱུརྡྷཱ།	ཀེ་ཤ།	མུ་ཁ།	ཝཾ་ཤཾ།
མགོ་ལྤགས།	སྤྱི་བོ།	སྐྲ།	བཞིན།	གདོང་།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
滿腦皮	頂	髮	貌	鼻梁

ལ་ལཱ་ཊཾཿ།	བྷྲཱུ།	པཀྵྨ།	ཏཱ་ར་ཀཱ།	མུ་ཁཾ།
དཔྲལ་བ།	སྨིན་མ།	རྫི་མ།	མིག་གི་འབྲས་བུ།	ཁ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
額	眉	睫	瞳	口

སྲྀཀྐ།	ཙིབུཀམ།	གྲཱིཝ།	ཀཎྛཾ།
ཁ་ཟུར།	ཤོ་ཀོ།	མཇིང་པ།	མགུར་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
口角	頦	脖	嗉

ཧནུཿ།	དཤུཿ།	བཱཧུ།	དཾཥྚཿ།	ཛཧྭ།
མཁུར་ཚོས།	འགྲམ་པ།	དཔུང་པ།	སོ།	ཁས།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
顴	頰	膀	齒	巧舌

ཨོཥྛཿ།	དནྟཿ།	ཤ་ཤྲུ།	ཀཎྛཿ།	ཀཎྛནཱལིཀ།
མཆུ།	མཆེ་བ།	སྨ་ར།	མགྲིན་པ།	མིད་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
唇	牙	髭鬚	項	喉

ཀཎྛམཎི།	ཧྲིདཡཾ།	ཤིཁཎྜཀཾ།	ཧསྟ།	ཨཾསཿ།
སྐྱོལ་མདུད།	སྙིང་།	ཐྭག་པ།	ལག་པ།	ཕྲག་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
結喉	心	辮	手	肩

པྲྀཥྛཿ།	རྒྱབ།	背
སྐནྡྷ་ཀཱི་ཁ་ར་མ།	ཕྲག་མགོ།	髆
ཀ་ཀྵཿ།	མཆན་ཁུང་།	腋
ཀུ་རྤ་ར་ཀཾ།	གྲུ་མོ།	肘

ཧསྟ་པྲྀཥྛཏ།	ལག་པའི་རྒྱབ།	手背
ཨཾ་གུ་ལིཿ།	སོར་མོ།	指
ཨཾ་གུཥྛཿ།	མཐེ་བོང་།	大指
ཏརྫ་ནཱི།	འཛུབ་མོ།	食指

Sanskrit	Tibetan	Manchu	Mongolian	Chinese
མདྷྱ་མཱ་ངྒུ་ལིཿ།	གུང་མོ།	[illegible]	[illegible]	中指
ཨ་ནཱ་མི་ཀཱ།	སྲིན་ལག །	[illegible]	[illegible]	無名指
ཀ་ནི་ཥྛི་ཀཱ།	མཐེའུ་ཆུང་།	[illegible]	[illegible]	小指
མུཥྚིཿ།	ཁུ་ཚུར།	[illegible]	[illegible]	拳

Sanskrit	Tibetan	Manchu	Mongolian	Chinese
ཙ་པེ་ཊཱ།	ཐལ་ལྕགས།	[illegible]	[illegible]	掌
ན་ཁཾ།	སེན་མོ།	[illegible]	[illegible]	指甲
ཧསྟ་ཏ་ལམ།	ལག་མཐིལ།	[illegible]	[illegible]	手面
པརྦཿ།	ཚིགས།	[illegible]	[illegible]	骨節

ཀཎྜ་རཱ།	རྒྱུ།	[illegible]	[illegible]	联筋
སྣཱ་ཡུཿ།	རྒྱུས་པ།	[illegible]	[illegible]	筋
ཤི་ར།	རྩ།	[illegible]	[illegible]	脉
ཨུ་རཿ།	བྲང་།	[illegible]	[illegible]	胸
སྟ་ནཿ།	ནུ་མ།	[illegible]	[illegible]	乳

ཧྲྀ་དཡ་པུཎྜ་རཱི་ཀཿ།	སྙིང་ཁ།	[illegible]	[illegible]	心窩
ཨུ་དརཾ།	ལྟོ།	[illegible]	[illegible]	腹
ནཱ་བྷིཿ	ལྟེ་བ།	[illegible]	[illegible]	臍

ཉྫྷིམཎྡཱུལཱི།	བསྟྱཿ།	ཛཾགྷྲཾ།	པྲྀཥྛབཾཤཿ
སྤྱི་ལྷུང	འཇོམ་ཤལ	སྐེ་ར	སྒལ་ཚིགས།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
膪窾	胯	腰	脊骨

པཀྵྨཱཿ།	སྥིཙཿ	པཱདཿ	ཨཱུརུཿ།	ཛཱནུཿ།
རྩིབས་མ།	རྐུབ	རྐང་པ	བརླ།	པུས་མོ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
肷	臀	足	大腿	髀

ཛཱ་ནུ་མཎྜ་ལཾ།	གུལ྄ཕཿ།	པཱཪྵྞི།	པཱ་ད་ཏ་ལ།
པུས་མོའི་ལྷ་ང་།	ལོང་བུ།	རྟིང་པ།	རྐང་མཐིལ།
ᡨᠣᠪᡤᡳᠶᠠ	ᠠᡳᡴᠠᠨ	ᡶᡝᡵᠰᡝᠨ	ᡶᠠᡨᠠᠨ
ᠥᠪᠦᠳᠦᠭ ᠦᠨ ᠲᠣᠯᠤᠭᠠᠢ	ᠱᠢᠭᠠᠢ	ᠥᠰᠦᠭᠡ	ᠤᠯ ᠤᠨ ᠤᠯᠠ
膝	踝	踵	足底

ཀློ་མ་ཀཿ།	ཡཀྲྀད།	སླཱི་ཧཱ།	པི་ཏྟཿ།	བྲྀཀྐཿ།
གློ་བ།	མཆེར་པ།	མཆིན་པ།	མཁྲིས་པ།	མཁལ་མ།
ᡠᡶᡠᡥᡠ	ᡩᡝᠯᡳᡥᡠᠨ	ᡶᠠᡥᡡᠨ	ᠰᡳᠯᡥᡳ	ᠪᠣᠰᡥᠣ
ᠠᠭᠤᠰᠢ	ᠳᠡᠯᠡᠭᠦᠦ	ᠡᠯᠢᠭᠡ	ᠰᠦᠯᠦᠰᠦ	ᠪᠥᠭᠡᠷᠡ
肺	脾	肝	膽	腎

༣༣༩

ཨནྟྲ།	ཨཏྲ།	ཨཱམཱ་ཤ་ཡཿ།	པཀྭཱ་ཤ་ཡཿ།
རྒྱུ་མ	མཁལ་མ།	ཕོ་བ།	ལོང་ཀ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
腸	臟根	胃	大腸

༣༤༠

ཨོ་དྲི།	མཱཾ་ས།	ཀུཀྵི།	ཏྭཀ།	ཨསྠི།
ལྒང་པ།	ཤ།	དཔྱི།	པགས་པ།	རུས་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
膀胱	肉	胯骨	皮	骨

སིངྒཱ།	སྣབས།	[illegible]	[illegible]	鼻涕
ཁེ་ཊཿ།	མཆིལ་མ།	[illegible]	[illegible]	唾
ཤླེཥྨཱ།	བད་ཀན།	[illegible]	[illegible]	痰
དནྟ་མལམ྄།	སོ་སྐྱག །	[illegible]	[illegible]	牙垢
ལ་སི་ཀཱ།	ཆུ་སེར།	[illegible]	[illegible]	液

ཨཤྲུ།	མཆི་མ།	[illegible]	[illegible]	淚
ཙཀྵུརྨ་ལཾ།	རྫུམ།	[illegible]	[illegible]	眼眵
ཙམ་ཡ།	རྣ་ཁྱག།	[illegible]	[illegible]	耳垂
རོམ།	སྤུ།	[illegible]	[illegible]	汗毛
རོམ་ཀཱུ་པ།	བ་སྤུའི་བུ་ག།	[illegible]	[illegible]	毛孔

343				
ཛྲྀམྦྷ།	ཧིཀྐ།	ཀྵུ་ཏ།	སྭེདཿ།	ཀརྞ་མ་ལཾ།
གྱལ་བ།	སྐྱིག་བུ།	སྦྲིད་པ།	རྔུལ།	རྣ་སྤབས།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
呵欠	呃	噎噴	汗	耳屑

344			
ཤུབམ།	མཱུ་ཏྲཾ།	ཊེལཱཀཿ།	མལཾ།
བཤ།	གཅིན།	སྣབས།	དྲི་མ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
糞	溺	[illegible]	垢

ཕྲཙྪ་ར་ཎཱ།

གཉེར་མ།

[illegible]

[illegible]

皺紋

༄། མི་ཁོམ་པ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་ལ།

[illegible]

[illegible]

八難名

ནརཀཿ།

དམྱལ་བ།

ᠨᠠ ᡳ ᠯᠣᠣ

ᠲᠠᠮᠤ

地獄

ཏིརྱཉྩཿ།	པྲེཏཿ།	དཱིརྒྷཱཡུརྡེཝཱཿ།
དུད་འགྲོ།	ཡི་དྭགས།	ལྷ་ཚེ་རིང་པོ།
畜生	餓鬼	長壽天

པྲཏྱནྟཛནཔདཾ།	ཨིནྡྲིཡཝཻཀལྱཾ།
མཐའ་འཁོབ་ཀྱི་མི།	དབང་པོ་མ་ཚང་བ།
邊地下賤	六根不全

མིཐྱཱདྲྀཥྚིཾ།
ལོག་པར་ལྟ་བ།
世智辯聰

ཏཐཱགཏཱནཱམནུཏྤཱདཱཏ྄!
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་མ་བྱུང་བ།
佛前佛後

༄༅། །ཉོན་མོངས་དྲུག་གི་མིང་ལ།
六煩惱名

རཱག!
འདོད་ཆགས།
貪

པྲཏིགྷཿ།
ཁོང་ཁྲོ།
嗔

མཱནཿ།
ང་རྒྱལ།
慢

avidyā	dṛṣṭi	vicikitsā	
མ་རིག་པ།	ལྟ་བ།	ཐེ་ཚོམ།	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
[illegible]	[illegible]	[illegible]	
癡	惡見	疑	

	krodha	upanāha	mrakṣa
ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ་ཉི་ཤུའི་མིང་།	ཁྲོ་བ།	ཁོན་དུ་འཛིན་པ།	འཆབ་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
二十隨煩惱名	忿	恨	覆

པྲ་དཱ་ཤཿ།	ཨཱིརྵྱཱ།	མཱཏྶརྱཾ།	མཱ་ཡཱ།
འཚིག་པ།	ཕྲག་དོག།	སེར་སྣ།	སྒྱུ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
惱	嫉	慳	誑

ཤཱ་ཋྱཾ།	མ་དཿ།	བི་ཧིཾ་སཱ།	ཨཱ་ཧྲཱི་ཀྱཾ།
གཡོ།	རྒྱགས་པ།	རྣམ་པར་འཚེ།	ངོ་ཚ་མེད་པ།
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
諂	憍	害	無慚

༣༥༥

ཨ་ཧྲཱི་ཀྱཾ།	ངོ་ཚ་མེད་པ།	[illegible]	[illegible]	無愧
སྟྱཱ་ནཾ།	རྨུགས་པ།	[illegible]	[illegible]	昏沉
ཨཽ་དྡྷ་ཏྱཾ།	རྒོད་པ།	[illegible]	[illegible]	掉舉
ཨ་ཤྲདྡྷྱཾ།	མ་དད་པ།	[illegible]	[illegible]	不信

༣༥༦

ཀཽ་སཱི་དྱཾ།	ལེ་ལོ།	[illegible]	[illegible]	懈怠
པྲ་མཱ་དཿ།	བག་མེད་པ།	[illegible]	[illegible]	放逸
མུ་ཥི་ཏ་སྨྲྀ་ཏི་ཏཱ།	བརྗེད་ངས་པ།	[illegible]	[illegible]	失念
བི་ཀྵེ་པཿ།	རྣམ་པར་གཡེང་བ།	[illegible]	[illegible]	散亂

Sanskrit	ཨ་སམ་པྲ་ཛ་ནྱཱ།
Tibetan	ཤེས་བཞིན་མ་ཡིན་པ།
Chinese	不正知

	དི་ཀ།	པཱུརྦ།	དཀྵི་ཎ།
༄༅། །ཕྱོགས་དང་མཚམས་ཀྱི་མིང་ལ།	ཕྱོགས།	ཤར།	ལྷོ།
方隅名	方	東	南

པ་ཤྩི་མ།	ཨུ་ཏྟ་རཿ།	པཱུརྦ་དཀྵི་ཎ།	དཀྵི་ཎ་པ་ཤྩི་མ།
ནུབ།	བྱང་།	ཤར་ལྷོ།	ལྷོ་ནུབ།
西	北	東南	西南

པ་ཤྩི་མོ་ཏྟཱི།	ཨུ་ཏྟ་ར་པཱུརྦ།	ཨཱུརྡྷྭ།	ཨ་དྷ།
ནུབ་བྱང་།	བྱང་ཤར།	སྟེང་།	འོག།
西北	東北	上	下

ཨཱི་ཤཱ་ནི།	དབང་ལྡན་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	大自在天隅
ཨགྣེ་ཡི།	མེ་ལྷའི་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	火天隅
བཱ་ཡ་བི།	རླུང་ལྷའི་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	風天隅
ནཻ་རྀ་ཏི།	བདེན་བྲལ་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	羅刹隅

ཨཻནྡྲི།	དབང་པོའི་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	帝釋方
ཡམྱཱ།	གཤིན་རྗེའི་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	焰摩羅方
བཱ་རུ་ཎི།	ཆུ་ལྷའི་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	水天方
ཀཽ་བེ་རི།	ལུས་ངན་ཕྱོགས།	[illegible]	[illegible]	藥叉方

༄༅། །ཆེ་ཆུང་དང་མཐོ་དམའ་ཡི་མིང་ལ།

大小高低名

ཨཱ་ཡཱ་མཿ།
རྒྱ།
縱

ཝིཥྐམྦྷ།
ཞེང་ངམ་སྦོམ་ལ་ལུ།
橫或粗

ཝིསྟཱ་རཿ།
ཞེང་ངམ་རྒྱ།
橫或寬

ཨཱ་རོ་ཧ།
སྲིད་ད།
長或高

ཨཱ་རོ་ཧ་པ་རི་ཎཱ་ཧ་སམྤནྣཿ།	རྒྱ་ཞེང་ཆ་མཉམ་པ།	[illegible]	[illegible]	縱橫
ཨཱ་རོ་ཧཿ།	ལང་ཚ་ཡོད།	[illegible]	[illegible]	高或長
པ་རི་ཎཱ་ཧཿ།	ཞེང་ངམ་སྦོམ་མམ་ཡངས།	[illegible]	[illegible]	寬或粗或廣

ཨཱ་རོ་ཧ་པ་རི་ཎཱ་ཧཿ།	རྒྱ་ཞེང་གབ་པ།	[illegible]	[illegible]	六合整齊
སམྤནྣ།	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	[illegible]	[illegible]	具足
ཝཻ་པུ་ལྱཾ།	རྒྱ་ཆེ་བ།	[illegible]	[illegible]	廣大
ཨཱུ་རྫ།	སྟོབས་པོ་ཆེ།	[illegible]	[illegible]	大力

བི་པུ་ལཾ།	ཡངས་པ།	[illegible]	[illegible]	寬濶
བི་ཤཱ་ལཾ།	རྒྱས་པ།	[illegible]	[illegible]	廣廓
ཛྱེཥྛ་རི་ཀཾ།	ཆེ་ལོང་།	[illegible]	[illegible]	大槩
ཨལྤ་ཏ་རཾ།	ཆེས་ཆུང་བ།	[illegible]	[illegible]	甚小
བ་ཧུ་ཏ་རཾ།	ཆེས་མང་པོ།	[illegible]	[illegible]	甚多

བྷཱུ་ཡི་ཥྛཾ།	མང་པོ།	[illegible]	[illegible]	多
མ་ཧཏྟ་མཾ།	ཆེན་པོ།	[illegible]	[illegible]	大
ཨ་དྷ་རཿ།	ཐ་མ།	[illegible]	[illegible]	末
ཀྵུ་དྲཿ།	ངན་པ།	[illegible]	[illegible]	歹
ཙ་ར་མཾ།	སྔ་ཕྱི།	[illegible]	[illegible]	前後

ཡོཏྲཔཏིཾ། ཕྲ་མོའམ་ཐིབ་མོ།

[illegible]

[illegible]

細或密

སྠཱུ་ལཾ། རགས་པ།

[illegible]

[illegible]

粗

དཧྲཾ། ཉུང་ངམ་ཆུང་བ།

[illegible]

[illegible]

少或小

ཨུནྣཏནིམྣཾ། སང་སྒོང་ངམ་ཁབ་ར་འབུར་དམ་མཐོ་དམན།

[illegible]

[illegible]

嵌或凸凹或高低

ཨཱ་ཤཱི་ཥཿ།	ལེགས་སུ་སྨོན་པ།	[illegible]	[illegible]	普願
ཨཱ་ཤཱིརྦ་ཙཿ།	ཤིས་པར་བརྗོད་པ།	[illegible]	[illegible]	吉言
	བསོད་ནམས་དང་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་མིང་ལ།	[illegible]	[illegible]	福德吉祥名

ཀལྱཱ་ཎཾ།	དགེ་མཚན་ནམ་ཁྱུང་མོ།	[illegible]	[illegible]	吉祥或瑞
མཾ་ག་ལཾ།	བཀྲ་ཤིས་སམ་ལྟས།	[illegible]	[illegible]	吉祥或兆
སྭསྟི།	དཔལ་ལམ་ཕན་བདེ།	[illegible]	[illegible]	福或幸
བརྞྞ་ནཱ།	བསྔགས་པ་བརྗོད་པ།	[illegible]	[illegible]	稱讚

༢༧༣

སུཀྲྀ།	ལེགས་པ།	好
སྠཱི་རྦྷ་ཡ་ནཾ།	ངེས་ལེགས་སུ་གྱུར་པ།	清寧
སྭསྟི།	བདེ་ལེགས་སམ་དགེ་བ	康泰或福
ཤུ་བྷ་ཀྲྀཿ།	བཀྲ་ཤིས	增福

༣༧༤

ཀུ་ཤ་ལཾ།	མཁས་པ།	賢
ཨ་ཀྵ་ཡ།	མི་ཟད་མི་འགྲིབ་པ།	永不減
ཨོཾ།	རབ་ཟབ་ལེགས།	深美
སྭཱ་ཧཱ།	གཤིས་བསྡུ་ལགས།	結文

SANSKRIT INDEX

(figures refer to page number)

TIBETAN INDEX

(figures refer to page numbers)

MANCHU INDEX

The Manchu entries in the pentaglot dictionary have been transcribed in accordance with the system used in Erich Hauer's *Handworterbuch der Mandschusprache*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1952. The text was compared with that of the copy entitled Man Han Hsi Fan Chi Yao in the Bibliothèque Nationale, Paris (Sanscrit 1757), and in those few entries where the readings of the latter show a material difference they have been added in parentheses prefaced by the letters BN.

I should like to express my thanks to Professor W. Simon, Professor of Chinese in the University of London, for his interest and ready advice, and to the School of Oriental and African Studies, London, for making it financially possible for me to consult the edition in the Bibliothèque Nationale.

C. R. Bawden

C

D

G

G'

H

K

L

M

O

S

Š

T

Y

SANSKRIT AND CHINESE TEXTS COMPARED

WU (five) I (translations) HO-PI (collection) CHI-YA (summary)

पूर्वार्धम्

(figures after Sanskrit words refer to the serial numbers of Mahāvyutpatti)

Page 5 [तथागतस्य पर्याय-नामानि] Fo (Buddha) t'ung-hao (general पर्याय) ming (name).

बुद्धः 1 Fo (Buddha).

भगवान् 2 Chu (beyond) yu (have) huai (destruction): beyond destruction.

Page 6

तथागत. 3 Ju (similar तथा) lai (come आगत).

अर्हत् 4 Ying (worthy) kung (worship).

सम्यक्सम्बुद्ध 5 Cheng (right सम्यक्) p'ien (all over सं) chih (wisdom बुद्ध).

Page 7

विद्याचरणसम्पन्नः 6 Ming (bright विद्या) hsing (walk चरण) tsu (complete सम्पन्न).

सुगतः 7 Shan (well) shih (departed).

लोकविद् 8 Shih-chien (world-space लोक) chieh (understand विद्).

Page 8

अनुत्तरः 9 Wu (not) shang (above) shih (noble).

पुरुषदम्यसारथिः 10 Tiao (regulate दम्य) yü (control सारथि) chang-fu (पुरुष).

लोकज्येष्ठः 13 Shih (world) tsun (honour).

Page 9

सर्वज्ञ 14 P'ien (everywhere) chih (know); p'u (all) chih (know).

त्रायी 15 Ch'ang (regular) yüng (press on) hu (protect). The Chinese is a paraphrase of Sanskrit त्रातुं शीलमस्य in accordance with Pāṇini 3.2.78 णिनिस्ताच्छील्ये "the suffix *in* expresses ताच्छील्य, a regular practice" as against त्राति कदाचित्.

देवातिदेव 16 T'ien (god) chung (among) t'ien (gods).

Page 10

महर्षि. 17 Ta (big) chueh (wake up) hsien (god).

धर्मस्वामी 18 Fa (Law) wang (king) tsun (respected).

ऋषभः 19 Chung (multitude) chung (among) tsun (respected).

नायकः 20 Tao (lead) yin (guide) shih (teacher).

Page 11

अद्वयवादी 23 T'an (talk) pu (not) erh

(two) fa (Law).

शौद्धोदनि: 24 Ching (pure) fan (rice) wang (king) t'ai (male) tzu (child). The Chinese is a rendering of Sanskrit शुद्धोदनस्य राज्ञोऽपत्यं पुमान्.

दशबल: 25 Shih (ten) li (power).

Page 12

मारजित् 26 Fu (conquer) mo (devil).

महात्मा 29 Ta (great) sheng (saint).

विजयी 30 Pu (universal वि) sheng (victory जय).

विभु 31 Pu (universal वि) tsun (respect).

Page 13

विश्वन्तर: Pu (universal विश्वं) tu (ferry over तर).

सर्वधर्मेश्वर: 33 Chu (all) fa (Law) tzu-tsai (self exist ईश्वर).

गुणसागर: 36 Te (virtue) hai (ocean).

Page 14

शरणम् 38 Tsung (general) ch'ih (hold).

वादिसिंह: 39 Shuo (speak) fa (Law) shih (master).

नरोत्तम: 40 Jen (people) chung (among) tsui (most तम) shang (above उत्).

Page 15

माराभिभू: 41 Wei (majestic अभि) li-hsiang (power-exorcise भू) mo (devil).

अप्रतिपुद्गल: 42 Wu (not अ) shang (above प्रति) shou (longevity) che (person).

वान्तदोष: 43 Wu (not) ch'ien (fault).

Page 16

हृतकिल्बिष: 44 Ch'u (remove) huai (evil).

[illegible] 45 Tu (ferry over) wu (no) hsiang (form).

षडभिज्ञ: 46 Chu (possess) liu (six) shen (divine) t'ung (power).

भवान्तकृत् 47 Shih (world) ch'u (end) shih-chien (?).

Page 17

अपहृत्ता 48 Li (leave) i-ch'ieh (all) yeh (work).

सिद्धार्थ: 49 Ch'eng (complete) chiu (achievement).

शाक्यसिंह· 50 Shih-ch'ia (Śākya) shih-tzu (lion).

वरद: 52 Tsui-shang (most above वर) shih (bestow द).

Page 18

वीर: 53 Ta (great) hsiung (hero).

निरवद्य: 61 Wu (no) kuo (fault).

वीततृष्ण: 63 Wu (no) yü (desire).

निरादान: 64 Wu (no) ch'ü (taking).

Page 19

विश्रुत: 65 Tsui-shang (supreme वि) ming-ch'eng (name).

शुभधर्माकर: 66 Shan (virtuous) fa (Law) ken pen (basis).

शुचि: 67 Ch'ing (pure) ching (clean).

Page 20

अनुपम: 68 Wu (no) pi (comparison).

त्रिकालज्ञ: 69 Pien (all) chih (know) san (three) shih (world).

निर्मल: 73 Wu (not) kou (dirty).

Page 21

निर्ज्वर: 75 Wu (no) ping (sickness).

सूर्यवंश: 76 Jih (sun) hsing (family).

आंगिरस: 77 Jih (sun) tsu (race).

गौतम: 78 Chu (गौ) t'an (तम). Here the Chinese characters just transcribe the Sanskrit word.

Page 22

इक्ष्वाकु (text इक्षु) कुलनन्दन: 79 Yüeh (please) kan-che (sweet cane) hsing (family).

· The Chinese has translated Sanskrit इक्षुकुल, which stands for original इक्ष्वाकुकुल

प्रभु. 80 Chu (master) ch'ih (hold).

Page 23 [त्रिकायाः] San (three) shen (body) ming (terms).

धर्मकाय: 116 Fa (Law) shen (body).

संभोगकाय: 117 Pao (reward) shen (body).

Page 24

निर्माणकाय: 118 Hua (transform) shen (body).

Page 25 [द्वात्रिंशल्लक्षणानि] San-shih-erh (thirty-two) hsiang (form) ming (terms).

उष्णीषशिरस्कता 236 Ting (head) jou (flesh) chi (dressed hair) hsiang (appearance).

Page 26

प्रदक्षिणावर्तकेश: 237 Fa (hair of the head) hsüan (curling) hao (right).

दीर्घांगुलि: 263 Chih (finger) hsien (slender) ch'ang (long) hsiang (form).

Page 27

ऊर्णाकेश: (text confused: ऊर्ध्वकश ऊर्ध्वं) 239 Mei (brow) chien (in between) pai (white) hao (small hair) hsiang (form).

अभिनीलनेत्र: 240 Yen (eye) se (colour) ju (resemble) ch'ing (blue) chin (gold).

Page 28

गोपक्ष्मा 240 Yen (eye) chieh (eyelashes) ju (resemble) hsiang-wang (elephant-king नाग).

चत्वारिंशद्दन्त: 241 Ch'ih (tooth) ssŭ-shih (forty) hsiang (form).

Page 29

समदन्त: 242 Ch'ih (tooth) ch'i (even) hsiang (form) .

अविरलदन्त: 243 Ch'ih (tooth) mi (close) hsiang (form).

सुशुक्लदन्त: 244 Ch'ih (tooth) pai (white) ching (clean) hsiang (form).

Page 30

रसरसाग्रता 245 Yen (throat) chung (in) chin (saliva) i (fluid); te (get) shang (best) wei (taste) hsiang (form).

सिंहहनु: 246 Shih-tzu (lion) chia-ch'e (jaw) hsiang (form).

प्रभूततनुजिह्व: 247 Kuang (broad) ch'ang (long) she (tongue) hsiang (form).

Page 31

ब्रह्मस्वर: 248 Fan (Brahma) yin (voice) hsiang (form).

सुसंवृतस्कन्ध: 249 Liang (two) pi (arm) yuan (round) man (full) hsiang (form).

सप्तोत्सद: 250 Ch'i (seven) chu (place) man (full) hsiang (form).

Page 32

चितान्तरांस: 251 Liang (two) chien (shoulder) yuan (round) man (full).

सूक्ष्मच्छवि: 252 P'i-fu (skin) jou-juan (soft). In Mahāvyutpatti सूक्ष्मसुवर्णच्छवि: appears as one attribute.

Page 33

सुवर्णच्छवि: 252 Tzu-mo (pure gold) chin (gold) se (colour) hsiang (form). Cf. जाम्बूनद with tzu (purple) mo (rub.)

सिंहपूर्वार्धकाय: 254 Hsiun (chest) ju (resemble) shih-tzu (lion) hsiang (form).

Page 34

न्यग्रोधपरिमण्डल: 255 Jung-i (appearance) man-tzu (full).

एकैकरोमप्रदक्षिणावर्त: 256 Mao (hair) yu (right side) hsüan (winding).

Page 35

ऊर्ध्वंगरोम: 257 Mao (hair) hsiang (towards) shang (above) hsüan (winding) hsiang (form).

कोशो[प]गतवस्तिगुह्य: 258 Ma (horse) yin (organ) tsang (hide) hsiang (form). The Chinese refers to the complete retraction of the organ of the horse.

Page 36

सुवर्तितोरु: 259; Liang (two) ku (hip) yüan (round) man (full) hsiang (form).

उच्छङ्खपाद: 260 Hsi (knee) ku (bone) chien (solid) chou (stick) yuan (round) hao (full) hsiang (form)

Page 37

मृदुतरुणहस्तपादतल: 261 Shou (hand) tsu (foot) jüan (soft) hsiang (form).

जालावनद्धहस्तपाद: 262 Shou (hand) tsu (foot) wang (web) man (silk-thread) hsiang (form).

Page 38

चक्रांकितहस्तपादतल: 264 Shou (hand) tsu (foot) chien (thousand) fu (spoke) lun (wheel) hsiang (form).

सुप्रतिष्ठितपाद: 265 Tsu (foot) hsia (under) p'ing (level) man (full) hsiang (form).

Page 39

आयतपार्ष्णि: 266 Tsu (foot) ken (root) man (full) tsu (complete) hsiang (shape).

ऐणेयजंघ: 267 Lu (deer) wang (king) hsüan (thigh) hsiang (shape).

Page 40 [अशीत्यनुव्यञ्जनानि] Pa-shih (eighty) chung (kind) hao (good) ming (terms).

आताम्रनख: 269 Chao (nail) ju (resemble) ch'ih (red) t'ung (copper) se (colour).

Page 41

स्निग्धनख: 270 Chih (finger) chao (nail) kuang (smooth, shining) jun (moist).

तुङ्गनख: 271 Chih (finger) chao (nail) hsien-ming (evident).

वृत्तांगुलि: 272 Chih (finger) chieh (joint) yüan (round) man (full).

Page 42

अनुपूर्वांगुलि: (wrongly split up into (i) अनुगुलि: interpreted as अणु अंगुलि: and (ii) परि-अगुलि:) 273 (*i*) Chih (finger) ch'ang (long) hsien (slender) yüan (round).

(*ii*) Chih (finger) yüan (round).

निगूढसिर: 275 Mo (vein) shen (deep) pu (not) hsien (seen).

Page 43

निर्ग्रन्थिसिर: 276 Chin (muscle) mo (vein) wu (not) chieh (tie).

गूढगुल्फ: 277 Hui (ankle) pu (not) hsien (seen).

Page 44

अविषमपाद: 278 Shou (hand) tsu (feet) ju (follow) i (idea, wish).

सिंहविक्रान्तगामी 279 Wei (majestic) i (manner) ju (like) shih-tsu (lion).

Page 45

नागविक्रान्तगामी 280 Hui (return) shen (body) ju (like) hsiang (elephant) wang (king)

हंसविक्रान्तगामी 281 Hsin (walk) fa (way) ju (like) wu (goose) wang (king).

Page 46

वृषभविक्रान्तगामी 282 Chin (advance) chih (stop) ju (like) niu (bull) wang (king)

प्रदक्षिणावर्तगामी 283 Ku (look) shih (see) yu (right) hsüan (turn).

Page 47

चारुगामी 284 Hsin (walk) pu (step) yen (strict) su (respectful)

अवक्रगामी 285 Hsin (walk) pu (step) tuan-cheng (upright).

वृत्तगात्रः 286 Shen (body) jun-tse (glossy)

Page 48

मृष्टगात्रः 287 Shen (body) kuang-ming (bright) li (apart) kou (dirt).

अनुपूर्वगात्रः 288 Shen-t'i (body) hsiang (mutual) ch'eng (suitable).

शुचिगात्रः 289 Shen-t'i (body) ch'ing-chieh (clean).

Page 49

मृदुगात्रः 290 Shen (body) jüan-jou (soft).

विशुद्धगात्रः 291 Ch'ing (pure) ching (clean) shen (body).

परिपूर्णव्यञ्जनः 292 Shen (body) man (full) tsu (complete).

Page 50

पृथुचारुमण्डलगात्रः 293 Shen (body) kuang (broad) hsia (narrow) hsiang (mutual) ch'eng (suitable).

समक्रमः 294 Hsing (walk) pu (step) ch'i-ch'eng (regular).

Page 51

शुद्धनेत्रः 328 Mu (eye) kuang (broad) ch'ing (pure) ching (clean).

सुकुमारगात्रः 295 Jung-yen (countenance) ch'i-miao (wonderful) ch'ang (always) jo (like) shao-nien (youth).

अदीनगात्रः 296 Shen-t'i (body) pu (not) ch'u (bending).

Page 52

उन्नतगात्रः (text उत्सदगात्रः) 297 Ju (fulfil) i (wish) man-tsu (satisfied).

सुसंहितगात्रः 298 Shen (body) chien-shih (solid)

Page 53

सुविभक्ताङ्गप्रत्यङ्गः 299 Ku (bone) chi (in between) ju (like) kou (hook) so (lock).

वितिमिरविशुद्धालोकः 300 Mu (eye) tung-ch'e (see through) fen-ming (clear).

Page 54

वृत्तकुक्षिः 301 Liang (two) k'ua (thigh) yuan-man (full)

मृष्टकुक्षिः 302 Liang (two) k'ua (thigh) p'ing (even) cheng (upright).

अभुग्नकुक्षिः 303 K'ua (thigh) hsing (form) yün-teng (uniform).

Page 55

क्षामोदरः 304 Fu (abdomen) pu (not) hsien (seen)

गम्भीरनाभिः 305 Ch'i (navel) shen (deep) yüan (round) hao (good)

प्रदक्षिणावर्तनाभिः 306 Ch'i (navel) lun (turn) yu (right) hsüan (revolve).

Page 56

समन्तप्रासादिक: 307 Miao-hao (excellent, handsome) tuan (upright) yen (majestic). The Chinese text in Mahāvyutpatti: watching without feeling unpleasant.

स्थितानवनतप्रलम्ब[बा]हुता 253 Shou (hand) mo (touch) hsi (kneel) hsiang (form). The Chinese text in Mahavyutpatti: upright-standing not-bending hand-exceeding.

Page 57

शुचिसमाचार: 308 Hsing (walk) pu (step) wu (no) ai (obstacle).

व्यपगततिलककालगात्र: 309 Shen (body) wu (no) pan (spot) chih (mole)

तूलसदृशसु[कुमारपाणि:] 310 Shou (hand) ju (like) tou lo (tūla, wild silk) chin (embroidery).

Page 58

स्निग्धपाणिलेख: 311 Shou (hand) wen (line) ming (bright) chih (straight).

गम्भीरपाणिलेख: 312 Shou (hand) wen (line) shen (deep).

Page 59

आयतपाणिलेख: 313 Shou (hand) wen (line) ch'ang (long).

नात्यायतवदन: 314 Mien (face) men (door) yüan (round) man (full).

Page 60

बिम्बप्रतिबिम्ब[दशनच्छदन:] 315 Ch'un (lip) ju (like) p'in-p'o (bimba) kuo (fruit). Mahāvyutpatti reads दर्शनवदन: in lieu of दशनच्छदन:

मृदुजिह्व: 316 She (tongue) jou-jüan (soft).

तनुजिह्व: 317 She (tongue) pao (thin) kuang (broad).

Page 61

रक्तजिह्व: 318 She (tongue) ch'ih (red) se (colour).

जीमूतघोष: 319 Fa (send out) sheng (sound) wei (severe) cheng (shocking).

चारुस्वर: 320 Yin (sound) yün (rhyme) mei-miao (excellent)

Page 62

वृत्तदंष्ट्र: 321 Ya (tooth) yüan (round).

तीक्ष्णदंष्ट्र: 322 Ya (tooth) li (sharp).

शुक्लदंष्ट्र: 323 Ya (tooth) pai (white).

Page 63

समदंष्ट्र: 324 Ya (tooth) ch'i (even).

अनुपूर्वदंष्ट्र: 325 Ya (tooth) chien (gradually) hsi (small).

तुगनास: 326 Pi (nose) kao (high).

Page 64

शुचिनास: 327 Pi (nose) hsiu (long) chih (straight).

विशुद्धनेत्र: 328 Mu (eye) ch'ing-ching (clear).

विशालनेत्र: 329 Mu (eye) kuang (broad).

Page 65

चित्रपक्ष्मा 330 Yen (eye) chieh (lash) ch'ou-mi (dense).

सितासितकमलदलशकलनयन: 331 Mu (eye) hei (black) pai (white) fen-ming (clear) ju (like) ch'ing (green) lien (lotus) hua-pan (flower-petal).

Page 66

आयतभ्रू: 332 Shang (pair) mei (eyebrow) hsiu-ch'ang (long).

श्लक्ष्णभ्रू: 333 Shang (pair) mei (eyebrow)

hsi (small) jüan (soft).

समरोमभ्रू: 334 Shang (pair) mei (eyebrow) cheng (regular) ch'i (tidy).

Page 67

पीनायतकर्ण: 336 Erh (ear) chui (hanging) hou (thick) ch'ang (long).

समकर्ण: 337 Liang (two) erh (ear) ch'i-p'ing (even).

अनुपहृतकर्णेन्द्रिय: 338 Erh (ear) ken (organ) chüan (all) miao (excellent).

Page 68

सुपरिणतललाट: 339 O (forehead) kuang (broad) yüan (round) man (full).

पृथुललाट: 340 Ting (top of head) hsiang (form) kao (high) miao (excellent).

सुपरिपूर्णोत्तमांग: 341 Tibetan, Manchurian, Mongolian and Chinese translations are for the next Sanskrit word, which is missing.

[भ्रमरसदृशकेश:] 342 Fa (head-hair) se (colour) ch'ing (blue) chu (pearl).

Page 69

चितकेश: 343 Fa (hair) ch'ou-mi (dense).

श्लक्ष्णकेश: 344 Fa (hair) jou (soft) jun (moist).

असंलुलितकेश: 345 Fa (hair) pu (not) luan (disorderly).

Page 70

अपरुषकेश: 346 Fa (hair) pu (not) cho (stick) ch'en (dust).

सुरभिकेश: 347 Fa (hair) hsiang (fragrant) chieh (clean).

Page 71

श्रीवत्सस्वस्तिकनन्द्यावर्तललितपाणिपाद: 348 Shou (hand) tsu (foot) hsiün-i (breast) chi-hsiang (auspicious) te (virtue) hsiang (form) miao-hao (good) chü-tsu (complete).

Page 72 [दश बलानि] Fo (Buddha) kuo (fruition) shih (ten) li (power).

स्थानास्थानज्ञानबलम् 120 Shih (right) chu (point) fei (wrong) chu (point) chih (wisdom) li (power).

Page 73, 75 (repetition)

कर्मविपाकज्ञानबलम् 121 Yeh (work) chih (wisdom) li (power).

विश्वश्रद्धाज्ञानबलम् 122 Yü (desire) chih (wisdom) li (power). Mahāvyutpatti reads नानाधिमुक्तिज्ञानबलम्.

Page 74, 76 (repetition)

नानाधातुज्ञानबलम् 123 Chieh (boundary) chih (wisdom) li (power).

इन्द्रियवरावरज्ञानबलम् 124 Ken (organ) chih (wisdom) li (power).

Pages 77-78

सर्वध्यानविमोक्षसमाधिसमापत्तिसंक्लेशव्यवदान-व्युत्थानज्ञानबलम् 126 Ting (meditation) chih (wisdom) li (power) chih (utmost) chu (place) chih (wisdom) li (power). Mahāvyutpatti omits ज्ञान-बलम् at the end.

Page 79

पूर्वनिवासानुस्मृतिज्ञानबलम् 127 Su (previous) ming (life) chih (wisdom) li (power).

च्युत्युत्पत्तिज्ञानबलम् 128 T'ien (heaven) yen (eye) chih (wisdom) li (power).

Page 80

आस्रवक्षयज्ञानबलम् 129 Lou (flowing) chin (end) chih (wisdom) li (power). Mahāvyutpatti reads आस्रवक्षयबलम्.

Page 81 [पञ्च ज्ञानानि] Wu (five) chih (wisdom) ming (terms).

आदर्शज्ञानम् 111 Ta (great) yüan (round) ching (mirror) chih (wisdom).

समताज्ञानम् 112 P'ing-teng (equality) hsing (nature) chih (wisdom)

Page 82

प्रत्यवेक्षणाज्ञानम् 113 Miao (good) kuan-ch'a (observation) chih (wisdom).

कृत्यानुष्ठानज्ञानम् 114 Ch'eng (complete) so (that which) tso (do) chih (wisdom)

धर्मधातुज्ञानम् 110 Fa (Law) hsing (nature) pien (all) chih (wisdom) Mahāvyutpatti reads धर्मधातुविशुद्धिः.

Page 83 [पञ्च जिनस्कन्धाः] Wu (five) fen (attribute) fa (dharma) shen (body) ming (terms)

शीलस्कन्धः 104 Chieh (commandment) shen (body).

Page 84

समाधिस्कन्धः 105 Ting (tranquil) shen (body).

प्रज्ञास्कन्धः 106 Hui (wise) shen (body).

Page 85

विमुक्तिस्कन्धः 107 Chieh-t'o (deliverance) shen (body).

विमुक्तिज्ञानदर्शनस्कन्धः 108 Chieh-t'o (deliverance) chih (knowledge) chien (insight) shen (body).

Page 86 [बोधिसत्त्वनामानि] P'u-sa (Bodhisattva) tung (general) hao-ming (terms).

बोधिसत्त्वः 625 P'u-sa (Bodhisattva).

Page 87

महासत्त्वः 626 Mo-ho-sa (Mahāsattva).

धीमान् 627 Chih-hui (wisdom) man (full) tsu (complete).

विजेता 631 Lo (joy) sheng (victory).

Page 88

जिनाधारः 630 Fo (Buddha) yin (cause).

जिनाङ्कुरः 632 Fo (Buddha) miao (sprout).

विक्रान्तः 633 Chüan (all) chih (wisdom) neng (ability).

Page 89

परमार्यः 634 Miao (very) sheng (saint)

सार्थवाहः 635 Ta (great) shang (trade) chu (lord).

कृपालुः 637 P'u (universal) jen (benevolence).

Page 90

ईश्वरः 639 Ch'üan (weight) heng (balance).

धार्मिकः 640 Fa (law) chu-tsu (complete).

जिनौरसः 641 Fo (Buddha) tzu (son).

Page 91

धर्मतोनिर्गतः 642 Ts'ung (from) fa (Law) hua (change) sheng (born).

मुखतोजातः 643 Ts'ung (from) Fo (Buddha) k'ou (mouth) sheng (born).

Page 92 [नाना-बोधिसत्त्वनामानि] Ko (various) P'u-sa (Bodhisattva) ming (terms).

अवलोकितेश्वरः 645 Kuan (observe) shih (world) yin (sound).

Page 93

आकाशगर्भः 647 Hsü-k'ung (emptiness) tsang (store, hide).

महास्थामप्राप्तः 653 Ta (great) shih (power) chih (reach).

रत्नपाणिः 655 Pao (precious) t'an (altar) hua (flower).

Page 94

रत्नमुद्राहस्तः 656 Pao (precious) yin (seal).

रत्नमुकुटः 657 Pao (precious) kuan (cap).

रत्नचूडः 658 Pao (precious) ting (top).

Page 95

रत्नकूटः 659 Pao (precious) chi (accumulation).

विमुक्तिचन्द्रः 674 Chieh-t'o (liberation) yüeh (moon).

पद्मनेत्रः 676 Ch'ing (blue) lien (lotus) mu (eye).

विशालनेत्रः 678 Kuang (broad) mu (eye).

Page 96

समन्तेर्यापथः 679 P'u (universal) heng (constancy).

समन्तप्रासादिकः 680 P'u (universal) miao (good).

ज्ञानवती 748 Yüan (perfect) chih (wisdom). It is the name of a dhāranī Here it is out of place.

Page 97

समन्तचारित्रमतिः 681 Ta (great) chih (wisdom) p'u (universal) hsing (practice).

सिंहविक्रीडितः 683 Shih-tzu (lion) yu-hsi (game).

Page 98

महाघोषस्वरराजः 684 Miao (beautiful) yin (voice) wang (king).

सिंहनादनादी 685 Shih (lion) hou (roaring).

Page 99

अनुपलिप्तः 687 Wu (no) jan (dye).

कुमारभूतः 650 T'ung-tzu (child). Mahāvyutpatti reads मञ्जुश्रीकुमारभूतः.

ज्योतिष्मती 698 Kuang-ming (bright). Mahāvyutpatti reads ज्योतिष्मतिः कुमारभूतः.

Page 100

अक्षयमतिः 702 Wu (no) chin (finish) i (idea).

आदित्यगर्भः 708 Jih (sun) kuang (light) pien (all, everywhere) chao (shine).

वज्रसारः 713 Chin-kang (diamond) tsang (store).

Page 101

आशुगन्धः 714 Wei-miao (abstruse) hsiang (fragrance).

गुहगुप्त· 716 T'ung (cave) yin (hide).

ज्योतिष्प्रभः 729 Hsing (star) kuang (light) huo (fire) kuang (light).

Page 102

अक्षयकरण्ड. 750 Wu-chin (inexhaustible) chü (content).

Page 103 [पञ्च भूमयः] Wu (five) hsin (faith) hsing (conduct) wei (position) ming (terms).

अधिमुक्तिचर्याभूमि· 897 Fa (initiate) hsin (heart).

Page 104

आलोकलब्धः 898 Te (obtain) ming (brightness).

आलोकवृद्धिः 899 Ming-lang (bright, clear).

Page 105

तत्त्वार्थैकदेशानुप्रवेशः 900 Ju (enter) k'ung (empty) hsing (nature) chi (in between).

आनन्तर्यसमाधिः 901 Wu (no) ai (obstacle) kuang-ming (bright) san-mei (samādhi).

Page 106 [दश भूमयः] Shih (ten) ti

(ground) ming (terms).

प्रमुदिता 886 Huan-hsi (happy) ti (land)

विमला 887 Li (separate) kou (dirt) ti (land).

Page 107

प्रभाकरी 888 Fa-kuang (illuminant) ti (land).

अर्चिष्मती 889 Yen (flame) hui (wisdom) ti (land).

सुदुर्जया 890 Nan (difficult) sheng (conquer) ti (land).

Page 108

अभिमुखी 891 Hsien (present) ch'ien (front) ti (land).

दूरंगमा 892 Yuan (distant) hsing (going) ti (land).

अचला 893 Pu (not) tung (move) ti (land).

Page 109

साधुमती 894 Shan (virtuous) hui (wisdom मतिः) ti (land).

धर्ममेघा 895 Fa (Law) yün (cloud) ti (land).

Page 110 [दश पारमिताः] Shih (ten) po-lo-mi (pāramitā) ming (terms)

दानपारमिता 914 Pu (give) shih (charity).

Page 111

शीलपारमिता 915 Ch'ih (lay hold of) chieh (commandment).

क्षान्ति[पारमिता] 916 Jen (endure) ju (insult).

वीर्य[पारमिता] 917 Ching (essence) chin (advance).

Page 112

ध्यान[पारमिता] 918 Ch'an-ting (meditation).

प्रज्ञा[पारमिता] 919 Chih-hui (wisdom).

उपाय[पारमिता] 920 Fang-pien (convenience)

प्रणिधान[पारमिता] 921 Yüan (vow).

Page 113

बल[पारमिता] 922 Li (force, energy).

ज्ञानपारमिता 923 chih (knowledge).

Page 114 [दश धर्मचर्या·] Shih (ten) cheng (kind) fa (Law) shih (teacher आचार्य) ming (terms).

लेखना 903 Shu-hsieh (writing).

पूजना 904 Kung (offer) yang (feed).

Page 115

दानम् 905 Shih (give) t'a (others).

श्रवणम् 906 T'ing-wen (hear).

वचनम् 907 P'i (open) tu (read).

उद्ग्रहणम् 908 Shou (receive) chih (hold).

Page 116

प्रकाशना 909 K'ai (open) yen (practise)

स्वाध्यायः 910 Feng-sung (read loudly). Mahāvyutpatti reads स्वाध्यायनम्.

चिन्तना 911 Ssŭ-wei (thinking).

भावना 912 Hsiu-hsi (study and practice).

Page 117 [चत्वारि अप्रमाणानि] Ssŭ (four) wu (no) liang (limit) hsin (heart) ming (terms).

मैत्री 1504 Tz'u (kindness).

करुणा 1505 Pei (pity).

मुदिता 1506 Hsi (joy).

Page 118

उपेक्षा 1507 She (give up).

Page 119 [त्रीणि विमोक्षमुखानि] San (three) chieh-t'o (deliverance) men

(gate) ming (terms).

शून्यता 1542 K'ung (emptiness).

अनिमित्तम् 1543 Wu (no) hsiang (form).

Page 120

अप्रणिहितम् 1544 Wu (no) yüan (wish).

Page 121 [त्रिविधाः प्रज्ञाः] San (three) chih-hui (wisdom) ming (terms).

श्रुतमयी प्रज्ञा 1551 Wen (hearing) chih-hui (wisdom).

Page 122

चिन्तामयी प्रज्ञा 1552 Ssu (thinking) chih-hui (wisdom).

भावनामयी प्रज्ञा 1553 Hsiu (practice) chih-hui (wisdom)

Page 123 [चत्वारि संग्रहवस्तूनि] Ssŭ (four) she (hold) fa (Law) ming (terms).

दानम् 925 Pu-shih (charity).

प्रियवादिता 926 Ai (affectionate) yü (speech).

Page 124

अर्थचर्या 927 Li (profit) hsing (conduct).

समानार्थ[ता] 928 T'ung (same) shih (work).

Page 125 [अष्टादश शून्यताः] Shih-pa (eighteen) k'ung (emptiness) ming (terms).

अध्यात्मशून्यता 934 Ne (inside) k'ung (emptiness).

Page 126

बहिर्धाशून्यता 935 Wai (outside) k'ung (emptiness).

अध्यात्मबहिर्धाशून्यता 936 Ne (inside) wai (outside) k'ung (emptiness).

Page 127

शून्यताशून्य[ता] 937 K'ung (emptiness) k'ung (emptiness).

महाशून्यता 938 Ta (big) k'ung (emptiness).

परमार्थशून्यता 939 Sheng superior) i (idea) k'ung (emptiness).

Page 128

संस्कृतशून्यता 940 Yu (have) wei (doing) k'ung (emptiness)

असंस्कृतशून्यता 941 Wu (no) wei (doing) k'ung (emptiness).

Page 129

अत्यन्तशून्यता 942 Pi (final) chin (end) k'ung (emptiness).

अनवराग्रशून्यता 943 Wu (no) chih (limit) k'ung (emptiness).

Page 130

अनवकारशून्यता 944 Wu (no) pien (change) i (difference) k'ung (emptiness).

प्रकृतिशून्यता 945 Pen (original) hsing (nature) k'ung (emptiness).

सर्वधर्मशून्यता 946 I-ch'ieh (all) fa (Law) k'ung (emptiness).

Page 131

स्वलक्षणशून्यता 947 Tzu (self) hsing (nature) k'ung (emptiness)

अ[नुप]लम्भशून्यता 948 Pu (not) k'o (possible) te (obtain) k'ung (emptiness).

अभावशून्यता 949 Wu (absence) hsing (nature) k'ung (emptiness).

Page 132

स्वभावशून्यता 950 Tzu (self) hsing (nature) k'ung (emptiness). In Chinese the first character *wu* is redundant.

अभावस्वभावशून्यता 951 Wu (without) hsing (nature) tzu (self) hsing (nature)

k'ung (emptiness).

Page 133 [प्रत्येकबुद्धौ] Yüan (cause, reason) chüeh (enlightened बुद्ध) ming (terms).

खड्गविषाणकल्प: 1006 Lin (female unicorn) yü (simile) tu (individual, alone प्रत्येक) chüeh (enlightened बुद्ध).

वर्गचारी 1007 Pu (class) hsing (action) tu (individual प्रत्येक) chüeh (enlightened बुद्ध).

Page 134 [श्रावकपुद्गल - नामानि] Sheng (voice) wen (hear) ming (terms)

स्रोतआपन्न: 1009 Hsu-to-yüan (Srota-âpanna). The Chinese characters represent transliteration of the Sanskrit name. So also in the following names.

Page 135

सकृदागामी 1012 Ssu-to-han (Sakrdāgāmin).

अनागामी 1014 A-na-han (Anāgāmin).

एकवीचिक· 1013 I (one) ai (obstacle) pu (mend) ch'u (place).

Page 136

ऊर्ध्वस्रोता: 1019 Ch'an (meditation ध्यान) k'ung (sky) sheng (ascend) chuan (turn)

श्रद्धानुसारी 1021 Hsin (faith) chiai (interpretation) a-lo-han (Arhan).

Page 137

प्रज्ञाविमुक्त: 1027 Hui (wisdom) chiai (interpretation) a-lo-han (Arhan).

Page 138 [नानाश्रावकनामानि] Sheng (voice) wen (hear) tsun-che (Arhan) ming (names).

अश्वजित् 1037 A-shuo-tsu (Aśvajit) tsun-che (Arhan).

महानाम 1044 Ta (great) ming (name) tsun-che (Arhan).

कोलित· 1048 Mu-lien (Maudgalyāyana) tsun-che (Arhan).

Page 139

उरुबिल्वाकाश्यप· 1049 Yu-lou-p'in-lo (Uruvilvā) ka-yeh (Kāśyapa) tsun-che (Arhan)

नदीकाश्यप: 1050 Na-t'i-ka-yeh (Nadīkāśyapa) tsun-che (Arhan)

गयाकाश्यप: 1064 Chia-yeh-ka-yeh (Gayākāśyapa) tsun-che (Arhan).

Page 140

गवाम्पति 1051 Ch'iao-fan-po-t'i (Gavàmpati) tsun-che (Arhan).

बाष्प: 1052 Pa-ssu-pa (Bāṣpa) tsun-che (Arhan).

चूडपन्थक: 1054 Chou-t'o (Cūḍa) tsun-che (Arhan).

महापन्थक: 1055 So-ch'ia-t'o (?) tsun-che (Arhan)

Page 141

चुन्द: 1045 Chun-t'i (Cunda) tsun-che (Arhan).

श्रोणकोटीविंश: 1055(27) Kuo-chih-pi-sha (Koṭiviṁśa) tsun-che (Arhan).

उदयी 1056 Yu-t'ou-i (Udayi) tsun-che (Arhan).

Page 142

श्रोणकोटीकर्ण: 1058 Kuo-chih-ko-la-na (Koṭikarṇa) tsun-ché (Arhan).

उपालि: 1062 Yu-p'o-li (Upāli) tsun-che (Arhan).

महाकौष्ठिल: 1063 Mo-ho-a-i-to (Mahā-?) tsun-che (Arhan).

Page 143

वक्कुल: 1065 Pa-ku-li (Vakkula) tsun-che (Arhan).

गोपा 1071 Kuo-pa (Gopā) pi-ch'iu-ni (Bhiksuṇī). Mahāvyutpatti reads गोपी.

धर्मदिन्ना 1073 Ta-mo-t'i-na (Dharma-dinnā) pi-ch'iu-ni (Bhiksuṇī).

Page 144 [द्वादश प्रतीत्यसमुत्पादांगाः] Shih-erh (twelve) yin-yüan (cause) ming (terms).

अविद्या 2242 Wu (without) ming (enlightenment).

संस्कारः 2243 Hsing (action).

Page 145

विज्ञानम् 2244 Shih (consciousness).

नामरूपम् 2245 Ming (name) se (form).

षडायतनम् 2246 Liu (six) ju (entrance).

स्पर्श: 2247 Ch'u (touch).

Page 146

वेदना 2248 Shou (accept).

तृष्णा 2249 Ai (craving).

उपादानम् 2250 Ch'ü (taking).

भव: 2251 Yu (existing).

जाति: 2252 Sheng (birth).

Page 147

जरामरणम् 2253 Lao (old age) ssu (death).

शोक: 2254 K'u (suffering).

परिदेव: 2255 Ai (sadness).

दु:खम् 2256 Nan (distress).

Page 148

दौर्मनस्यम् 2257 Luan (perturbed) hsin (mind).

उपायास: 2258 Tou-cheng (struggle) .

Page 149 [चतुर्णां सत्यानां षोडशाकाराः] Ssu (four) ti (truth) shih-liu (sixteen) hsing (action) kuan (contemplation, examination) ming (terms).

दु:खम् 1190 K'u (misery).

अनित्यम् 1191 Wu (not) ch'ang (permanent).

Page 150

शून्यम् 1192 K'ung (empty).

अनात्मकम् 1193 Wu (no) wo (self).

हेतु: 1196 Yin (cause).

समुदय: 1194 Chi (accumulation).

Page 151

प्रभव: 1195 Sheng (birth).

प्रत्यय: 1197 Yüan (cause).

निरोध: 1198 Mieh (extinction).

शान्त: 1199 Chin (finish, end).

प्रणीत: 1200 Miao (excellent).

Page 152

नि:सरण: 1201 Li (to separate from).

मार्ग: 1202 Tao (way).

न्याय: 1203 Cheng (justice).

प्रतिपत्ति: 1204 Chi (behaviour).

नैर्याणिक: 1205 Cheng (to ride).

Page 153 [त्रीणि शिक्षाणि] San (three) hsueh (study) ming (terms).

अधिशीलम् 930 Chieh (commandment).

अधिचित्तम् 931 Ting (meditation).

Page 154

अधिप्रज्ञा (text अतिप्रज्ञा) 932 Hui (wisdom).

Page 155 [चत्वारि स्मृत्युपस्थानानि] San-shih-ch'i (thirty-seven) chu (help) tao (way) p'in (articles) ne (within) ssŭ (four) nien (memory) ch'u (place)

ming (terms).

Page 156

कायस्मृत्युपस्थानम् 953 Kuan (study) shen (body) nien (memory).

वेदनास्मृत्युपस्थानम् 954 Kuan (study) shou (feeling) nien (memory).

Page 157

चित्तस्मृत्युपस्थानम् 955 Kuan (study) hsin (mind) nien (memory)

धर्मस्मृत्युपस्थानम् 956 Kuan (study) fa (Law) nien (memory).

Pages 158-159 [चत्वारि प्रहाणानि] Ssŭ (four) cheng (right) ch'in (diligence) ming (terms).

अनुत्पन्नाना पापकानामकुशलाना धर्माणामनुत्पादाय च्छन्द जनयति 958 Wei (not yet) sheng (come out) o (evil) pu (not) sheng (grow) tang (ought) ch'i (rise) nien (thought) che-chih (stop).

Page 160

उत्पन्नाना पापकानामकुशलाना धर्माणा प्रहाणाय च्छन्द जनयति 959 I (already) sheng (grow) o (evil) ling (make) tuan (cease) tang (ought) ch'i (rise) nien (idea) chüeh-t'i (remove).

Page 161

अनुत्पन्नानां कुशलानां धर्माणामुत्पादाय च्छन्द जनयति 960 Wei (not yet) sheng (grow) shan (virtue) ling (cause) sheng (grow) tang (ought) ch'i (rise) nien (idea) yüng-meng (brave).

Pages 162-163

उत्पन्नानां कुशलानां धर्माणां स्थितये भूयोभावाय (Mvy. भावनायै) असंप्रमोषाय परिपूरणाय च्छन्दं जनयति 961 I (already) sheng (grow) shan (virtue) tseng-chang (increasing) tang (ought) ch'i (rise) nien (idea) pu (not) huai (bad) ling (cause) ch'i (it) yüan-mang (complete).

Page 164

व्यायच्छते 962 Mien-li (encourage).

वीर्यमारभते 963 Ching (essence) chin (advance).

चित्त प्रगृह्णाति 964 Ch'an-ting (meditation).

Page 165

सम्यक्प्रदधाति 965 Sheng (victorious) chieh (interpretation) ch'an-ting (meditation).

Pages 166-167 [चत्वार ऋद्धिपादाः] Ssŭ (four) ju (like) i (wish) tsu (leg) ming (terms)

छन्दसमाधिप्रहाणसस्कारसमन्वागत ऋद्धिपादः 967 Yü (desire) ju (like) i (wish) tsu (leg).

Page 168

चित्तसमाधिप्रहाणसस्कारसमन्वागत ऋद्धिपादः 968 Nien (memory) ju-i-tsu (ṛddhi-pāda).

Page 169

वीर्यसमाधिप्रहाणसस्कारसमन्वागत ऋद्धिपादः 969 Chin (progress) ju-i-tsu (ṛddhi-

Page 170

मीमासासमाधिप्रहाणसंस्कारसमन्वागत ऋद्धिपादः 970 Hui (wisdom) ju-i-tsu (ṛddhi-pāda).

Page 171

अनुपलम्भयोगेन भावयति 971 Li (separate from) chih (holding) cho (obstinacy) kuan (observation) hsiang (think).

विवेकनिश्रितम् 972 Chi-ching (quiet) ch'u (place) tso (sit).

Page 172

विरागनिश्रितम् 973 Kuan (see) li (removed) yü (desire) ch'u (place).

निरोधनिश्रितम् 974 Ju (enter) chi (silence) mieh (extinction) ting (meditation).

Page 173

व्यवसर्गपरिणतम् 975 Ch'u (remove) wang (false) kuei (return to) chen (reality).

Page 174 [पञ्चेन्द्रियाणि] Wu (five) ken (organ) ming (terms).

श्रद्धेन्द्रियम् 977 Hsin (faith) ken (organ).

वीर्येन्द्रियम् 978 Chin (progress) ken (organ).

Page 175

स्मृतीन्द्रियम् 979 Nien (memory) ken (organ).

समाधीन्द्रियम् 980 Ting (meditation) ken (organ).

प्रज्ञेन्द्रियम् 981 Hui (wisdom) ken (organ).

Page 176 [पञ्च बलानि] Wu (five) li (power) ming (terms).

श्रद्धाबलम् 983 Hsin (faith) li (power).

वीर्यबलम् 984 Chin (progress) li (power).

Page 177

स्मृतिबलम् 985 Nien (memory) li (power).

समाधिबलम् 986 Ting (meditation) li (power).

प्रज्ञाबलम् 987 Hui (wisdom) li (power).

Page 178 [सप्त संबोध्यंगानि] Ch'i (seven) chüeh (enlightenment) chih (branch) ming (terms).

स्मृतिसंबोध्यंगम् 989 Nien (memory) chüeh (enlightenment) chih (branch).

Page 179

धर्मप्रविचयसंबोध्यंगम् 990 Tse (discriminate) fa (Law) chüeh (enlightenment) chih (branch).

वीर्यसंबोध्यंगम् 991 Ching-chin (undeflected progress) chüeh (enlightenment) chih (branch).

Page 180

प्रीतिसंबोध्यंगम् 992 Hsi (delight) chüeh (enlightenment) chih (branch).

प्रस्रब्धिसंबोध्यंगम् 993 Ch'ing (light in weight) an (peace) chüeh (enlightenment) chih (branch).

Page 181

समाधिसंबोध्यंगम् 994 Ting (meditation) chüeh (enlightenment) chih (branch).

उपेक्षासंबोध्यंगम् 995 She (abandonment) chüeh (enlightenment) chih (branch).

Page 182 [आर्याष्टांगमार्ग-नामानि] Pa (eight) cheng (right) tao (path) ming (terms).

सम्यक्संदृष्टि: 997 Cheng (correct) chien (views). Mahāvyutpatti reads सम्यग्-दृष्टि: .

Page 183

सम्यक्संकल्प: 998 Cheng (correct) ssu-wei (thought).

सम्यग्वाक् 999 Cheng (correct) yü (speech).

सम्यक्कर्मान्त: 1000 Cheng (correct) yeh (conduct).

Page 184

सम्यगाजीव: 1001 Cheng (correct) ming (livelihood).

सम्यग्व्यायाम: 1002 Cheng (correct) ching-chin (effort).

सम्यक्स्मृतिः 1003 Cheng (correct) nien (memory).

Page 185

सम्यक्समाधिः 1004 Cheng (correct) ting (meditation).

Page 186 [ध्यानद्वयम्] Erh (two) ch'an-ting (meditation) ming (terms).

शमथः 1677 Chih (cease).

Page 187

विपश्यना 1670 Kuan (observe).

Page 188 [पञ्च स्कन्धाः] Wu (five) yun (cumulation) ming (terms).

रूपस्कन्धः 1832 Se (colour, form) yun (cumulation).

वेदनास्कन्धः 1833 Shou (feeling) yun (cumulation).

Page 189

सञ्ज्ञास्कन्धः 1834 Hsiang (conception) yun (cumulation).

संस्कारस्कन्धः 1835 Hsing (action) yun (cumulation).

विज्ञानस्कन्धः 1836 Shih (cognition) yün (cumulation).

Page 190 [पञ्चेन्द्रियाणि] Wu (five) ken (organ) ming (terms).

चक्षुरिन्द्रियम् 1853 Yen (eye) ken (organ).

श्रोत्रेन्द्रियम् 1854 Erh (ear) ken (organ).

Page 191

घ्राणेन्द्रियम् 1855 Pi (nose) ken (organ).

जिह्वेन्द्रियम् 1856 She (tongue) ken (organ).

कायेन्द्रियम् 1857 Shen (body) ken (organ).

Page 192 [पञ्च विषयाः] Wu (five) ch'eng (earthly thing) ming (terms).

रूपम् 1859 Se (form).

शब्दः 1860 Sheng (sound).

गन्धः 1861 Hsiang (smell).

रसः 1862 Wei (taste).

Page 192a

स्प्रष्टव्यम् 1863 Ch'u (touch).

उत्तरार्धम्

Page 197 [पञ्च विद्यास्थानानि] Wu (five) ming (science) ming (terms).

शब्दविद्या 1555 Sheng (sound) ming (science).

हेतुविद्या 1556 Yin (cause) ming (science).

Page 198

अध्यात्मविद्या 1557 Ne (inside) ming (science).

चिकित्साविद्या 1558 Yi (medicine) ming (science).

शिल्पस्थानविद्या 1559 Kung (craft) ming (science).

Page 199 [सप्त धनानि] Ch'i (seven) te (virtue) ts'ai (wealth) ming (terms).

श्रद्धाधनम् 1566 Hsin (faith) ts'ai (wealth).

शीलधनम् 1567 Chieh (restraint) ts'ai (wealth).

Page 200

ह्रीधनम् 1568 Ts'an (modesty) ts'ai (wealth).

अपत्राप्यधनम् 1569 Kuai (shame) ts'ai (wealth).

श्रुतधनम् 1570 Wen (hearing) ts'ai (wealth).

Page 201

त्यागधनम् 1571 She (forsake) ts'ai (wealth).

प्रज्ञाधनम् 1572 Hui (wisdom) ts'ai (wealth).

Page 202 [चत्वार्यधिष्ठानानि] Ssŭ (four) she (embrace) shou (grant) ming (terms).

सत्याधिष्ठानम् 1581 Chen (real) ti (truth) she (embrace) shou (grant).

त्यागाधिष्ठानम् 1582 Pu (bestow) shih (alms) she (embrace) shou (grant).

Page 203

उपशमाधिष्ठानम् 1583 Ch'an-ting (meditation) she (embrace) shou (grant).

प्रज्ञाधिष्ठानम् 1584 Chih-hui (wisdom) she (embrace) shou (grant).

Page 204 [पुद्गलनामानि] Shou (longevity) che (man) ming (terms).

दमः 1615 Jou (gentle) shan (moral).

तपस्वी 1617 K'u (hardship) hsing (practice).

व्रती 1618 Kung (merit) hsing (practice).

Page 205

योगाचारः 1638 Yü-chia (yoga) hsing (practice).

योगी 1639 Yü-chia (yoga) hsing-che (doer).

योगः 1640 Yü-chia (yoga). Yü-chia is a transliteration of *yoga*.

Page 206 [त्रीणि स्वभावानि] San (three) tsu (self) hsing (nature) ming (terms).

परिकल्पितलक्षणम् 1663 Pien (universal) chi (to count) so (that which) chih (hold) tzu-hsing (laksaṇa).

Page 207

परतन्त्रलक्षणम् 1664 I (depend on) t'a (something else) ch'i (rise) tzu-hsing (lakṣaṇa).

परिनिष्पन्नलक्षणम् 1665 Yüan (round परि) ch'eng (succeed) shih (true) tzu-hsing (lakṣana).

Pages 208-209 [चत्वारि पुण्यक्रियावस्तूनि] Hsiu (do) fu (blessing) ssŭ (four) fa (Law) ming (terms).

दानमय पुण्यक्रियावस्तु 1700 Pu-shih (alms-giving) sheng (produce) fu (blessing).

शीलम[य] पुण्यक्रियावस्तु 1701 Chih (hold) chieh (discipline) sheng (produce) fu (blessing).

Page 210

भावनामयं पुण्यक्रियावस्तु 1702 Hsiu (cultivate) hsing (conduct) sheng (produce) fu (blessing).

औपधिकं पुण्यक्रियावस्तु 1703 Ts'ai-ch'an (wealth, property) sheng (produce) fu (blessing).

Page 211 [शून्यतानामानि] K'ung (empty) hsing (nature) ming (terms).

परमार्थः 1706 Chen (real) ti (truth).

तत्त्वम् 1707 Pen (original) hsing (nature).

Page 212

तथाता (text तथता) 1709 Ju (thus) hsing (nature).

निर्वाणम् 1725 Nieh-pan (nirvāṇa, transliterated).

अभिसमयः 1731 Cheng (right) chüeh (enlightenment).

Page 213 [प्रवचननामानि] Ching (scripture) ming (names).

बोधिसत्त्वपिटकम् 1330 P'u-sa (Bodhisattva) tsang (store, pitaka).

Page 214

लंकावतारम् 1338 Leng-chia (Laṅkā) ching (scripture)

घनव्यूहः 1343 Mi (dense) lin (forest) ching (scripture).

सुविक्रान्तविक्रामी 1347 Ta (big) li (power) p'u (universal) sheng (victorious) wen (enquiry) ching (scripture).

Page 215

शालिस्तम्बकम 1402 Fo (Buddha) shuo (speak) tao (rice) kan (stem) ching (scripture).

रत्नोल्का 1375 Ta (big) pao (treasure) chi (heap) ching (scripture).

सर्ववैदल्यसंग्रहः 1385 Fo (Buddha) shuo (speak) pei (shell) ta (reach) yin (cause) yüan (reason) ching (scripture).

Page 216

संघाटसूत्रम् 1386 Fo (Buddha) shuo (speak) seng-chia-t'o (saṅghāṭa) ching (scripture).

अभिधर्मः 1413 Fo (Buddha) shuo (speak) a-p'i-ta-mo (abhidharma) ching (scripture).

विनयः 1414 Fo (Buddha) shuo (speak) p'i-nai-yeh (vinaya) ching (scripture).

प्रज्ञाप्ति[शास्त्रम्] 1415 Fo (Buddha) shuo (speak) ming (name, famous) chü (sentence) ching (scripture).

Page 217

शास्त्रम् 1415 Hsü (continued) tsang (store, pitaka)

धातुकाय· 1418 Hsiang (form, phenomena) tsun (sect) pa (eight) yao (principles).

विनयक्षुद्रकम् 1427 Shao (small) pu (section) lü (discipline).

उत्तरग्रन्थः 1428 Ta (big) pu (section) lü (discipline).

Page 218

आर्षः 1432 Ching (scripture) chüan (biography).

आगमः 1431 A-han (āgama, transliterated).

प्रवचनम् 1433 Miao (wonderful) yü (word).

शासनम् 1434 Chiao (teaching).

Page 219

सिद्धान्तः 1437 Tsun (sect) yin (seal).

मतम् 1442 Li (reason).

समय 1438 Li (ceremony).

गाथा 1460 Chieh (hymn).

पादः (text पपाद·) 4010 Tzu (word) chü (sentence).

Page 220

मिश्रकम् 1456 Fu (rhyming composition).

गद्यम् 1461 Chün (pure) wen (essay).

छन्दः 1464 Hsieh (harmonize) yün (rhyme).

दण्डकम् 1465 Ch'ang (long) wen (essay).

सामन्तकम् 1485 Chiang (future) ch'an (dhyāna, transliterated).

Page 221

मौलम् 1486 Cheng (right, proper) ch'an (dhyāna).

Page 222 [द्वादश प्रवचनानि] Shih-erh (twelve) fen (division) chiao (teaching) ming (terms).

सूत्रम् (text सुत्रिसेन) 1267 Fa (Law) pen (origin)

Page 223

गेयम् (text गेयंसेन) 1268 Ch'ung (repetition) sung (verse).

व्याकरणम् (text व्याकरणसेन) 1269 Shou (hand down) chi (record).

गाथा (text गाथासेन) 1270 Ku (alone) ch'i (rising) sung (hymn).

Page 224

उदानम् (text उदासेनसेन) 1271 Wu (no) wen (question) tzu (self) shuo (speak).

निदानम् (text निदानसेन) 1272 Yin-yuan (cause).

अवदानम् (text अवदानसेन) 1273 P'i-yu (simile))

Page 225

इतिवृत्तकम् (text अतिवृत्तकसेन) 1274 Pen (original) shih (affair).

जातकम् (text जादकसेन) 1275 Pen (original) sheng (life)

Page 226

वैपुल्यम् 1276 Fang (square) kuang (broad, spacious).

अद्भुतधर्मः 1277 Wei (not) tseng (ever) yu (have). Text and Mahāvyutpatti read अद्भुत, which is often explained as अ-भूत "never happened".

उपदेशः 1278 Lun (discourse) i (discuss).

Page 227 [द्वादश धूतगुणाः] Shih-erh (twelve) t'ou-t'o (dhūta, transliterated) hsing (walk) ming (terms).

पांसुकूलिकः 1128 Cho (wear) fen (dung) sao (sweep) i (dress).

Page 228

त्रैचीवरिकः 1129 Tan (only) san (three) i (clothes).

नामतिकः 1130 Cho (put on) huai (bad) se (colour) i (clothes).

पैण्ड(text पिण्ड)पातिकः 1131 Ch'ang (always) hsing (walk) ch'i (beg) shih (food).

Page 229

ऐ(text ए)कासनिकः 1132 I (one) shih (meal अशन); "using the same seat आसन for eating his meal."

खलुपश्चाद्भक्तिकः 1133 Chieh (restrict) liang (quantity) shih (food).

आरण्यकः 1134 Chu (staying) a-lan-jo (āranya, transliterated) chu (place).

Page 230

वृक्षमूलिकः 1135 Shu (tree) hsia (under) tso (sitting).

आभ्यवकाशिकः 1136 Lu (exposed) ti (ground) tso (sitting).

श्माशानिकः 1137 Chung (cemetery) chien (in) tso (sitting).

Page 231

नैषद्यिकः 1138 Tan (only) tso (sitting) pu (not) wo (sleeping).

याथासंस्तरिकः 1139 Tzu-ti (in turn) ch'i (begging) shih (food).

Page 232 [लोकधातुनामानि] Shih-chieh (world) ming (names)

साहस्रचूडिको लोकधातुः 3042 Hsia (small) ch'ien (thousand) shih-chieh (worlds). Mahāvyutpatti reads साहस्र for

साहस्रम्.

Page 233

द्विसाहस्रो [म]ध्यमो लोकधातुः 3043 Chung (middle) ch'ien (thousand) shih-chieh (world).

त्रिसाहस्रो महान् लोकधातुः 3044 San (three) ch'ien (thousand) ta (big) ch'ien (thousand) shih-chieh (world). Our text as well as Mahàvyutpatti read त्रिसाहस्रमहासाहस्रो लोकधातु .

Page 234

सहालोकधातुः 3066 Suo-p'o (sahā, transliterated) shih-chieh (world).

Page 235 [चत्वारो द्वीपाः] Ssŭ (four) pu (part) chou (continent) ming (names).

पूर्वविदेहः 3047 Tung (east) sheng (victorious) shen (body) chou (continent).

देहः 3048 Hsiao (small) sheng (victorious) shen (body) chou (continent).

Page 236

विदेहः 3049 Sheng-sheng (victorious) sheu (body) chou (continent).

जम्बुद्वीपः 3050 Nan (south) chan-pu-chou (Jambudvīpa, transliterated).

चामरः 3052 Hsiao (small) fu (brush) chou (continent).

अपर(text अव)चामरः 3053 Miao (good) fu (brush) chou (continent).

Page 237

अपर(text अवर)गोदानीयः 3054 Hsi (west) niu (cow) huo (goods) chou (continent).

शाठा 3055 Hsiao (small) hsing (walking) chou (continent).

उत्तरमन्त्रिणः 3056 Sheng (victorious) tao (way) hsing (walking) chou (continent).

Page 238

उत्तरकुरुः 3057 Pei (north) chü-lu (Kuru, transliterated) chou (continent).

कुरवः 3058 Ch'an (flatter) sheng (victorious) chou (continent).

कौरवः 3059 T'ai (most) sheng (victorious) chou (continent).

Page 239 [त्रयो धातवः] San (three) chieh (realm) ming (names).

कामधातुः 3072 Yü (desire) chieh (realm).

रूपधातुः 3073 Se (form) chieh (realm).

Page 240

अरूपधातुः 3074 Wu (no) se (form) chieh (realm).

Page 241 [षड् कामधातुदेवाः] Yü (desire) chieh (realm) liu (six) t'ien (god) ming (names).

चातुर्महाराजकायिकाः 3078 Ssŭ (four) t'ien (heaven) wang (king) t'ien (gods).

Page 242

त्रायस्त्रिंशाः 3079 T'ou-li (Traya) t'ien (gods).

यामाः 3080 Yeh-mo (Yama) t'ien (gods).

तुषिताः 3081 Tou-shuai-t'o (Tuṣita) t'ien (gods).

Page 243

निर्माणरतयः 3082 Hua (change) lo (joy) t'ien (gods).

परनिर्मितवशवर्तिनः 3083 T'a (other) hua (change) t'ien (gods).

Page 244 [रूपः प्रथमध्यानभूमिदेवाः] Se (form) chieh (realm) ch'u (first) ch'an (dhyāna) san (three) t'ien (god)

ming (names).

ब्रह्मपारिषद्या: 3086 Fan (Brahmā) chung (mass) t'ien (gods).

Page 245

ब्रह्मपुरोहिता: 3087 Fan (Brahmā) fu (support) t'ien (gods).

महाब्रह्माण: 3088 Ta (big) fan (Brahmā) t'ien (gods).

Page 246 [त्रयो द्वितीयध्यानभूमिदेवाः] Erh (second) ch'an (dhyāna) san (three) t'ien (god) ming (names).

परीत्ताभा: 3090 Shao (little) kuang (light) t'ien (gods).

Page 247

अप्रमाणाभा: 3091 Wu (no) liang (measure) kuang (light) t'ien (gods).

आभास्वरा: 3092 Kuang (light आभा) yin (sound स्वर) t'ien (gods).

Page 248 [त्रयस्तृतीयध्यानभूमिदेवाः] San (third) ch'an (dhyāna) san (three) t'ien (god) ming (names).

परीत्तशुभा: 3094 Shao (less) ching (purity) t'ien (gods).

Page 249

अप्रमाणशुभा: 3095 Wu (no) liang (measure) ching (purity) t'ien (gods).

शुभकृत्स्ना: 3096 Pien (universal) ching (purity) t'ien (gods).

Page 250 [नव चतुर्थध्यानभूमिदेवाः] Ssŭ (fourth) ch'an (dhyāna) chiu (nine) t'ien (god) ming (names).

अनभ्रका: 3098 Wu (no) yün (cloud) t'ien (gods).

Page 251

पुण्यप्रसवा: 3099 Fu (good fortune) sheng (born) t'ien (gods).

बृहत्फला: 3100 Kuang (broad) kuo (fruit) t'ien (gods).

अबृहा: 3102 Wu (no) hsiang (thought) t'ien (gods).

अतपा: 3103 Wu (no) fan (trouble) t'ien (gods).

Page 252

सुदृशा: 3104 Shan (good) chien (sight) t'ien (gods).

सुदर्शना: 3105 Shan (good) hsien (appearance) t'ien (gods).

अघनिष्ठा: 3107 Se (form) chiu-ching (in the end) t'ien (gods).

Page 253

महामहेश्वरायतनम् 3108 Ta (great) tzu-tsai (independent, free) t'ien (heaven).

Page 254 [चत्वार आरूप्यधातवः] Wu (no) se (form) chieh (realm) ssŭ (four) t'ien (heaven) ming (names).

आकाशानन्त्यायतनम् · 3110 K'ung (empty) wu (no) pien (end) ch'u (place) t'ien (heaven).

Page 255

विज्ञानानन्त्यायतनम् 3111 Shih (knowledge) wu (no) pien (end) ch'u (place) t'ien (heaven).

आकिञ्चन्यायतनम् 3112 Wu (no) so-yu (possession) ch'u (place) t'ien (heaven).

Page 256

नैवसंज्ञा-नासंज्ञायतनम् 3113 Fei (not) hsiang (thinking) fei (not) fei (not) hsiang (thinking) ch'u (place) t'ien (heaven).

Page 257 [चत्वारि महाभूतानि] Ssŭ (four) ta (great) ming (names).
पृथिवीधातुः 1838 Ti (earth) ta (big).
अब्धातुः 1839 Shui (water) ta (big).
Page 258
तेजोधातुः 1840 Huo (fire) ta (big).
वायुधातुः 1841 Feng (wind) ta (big).
Page 259 [चत्वारो मूलवर्णाः] Ssŭ (four) ta (big) se (colour) ming (names).
नीलम् 1865 Ch'ing (blue).
पीनम् 1866 Huang (yellow)
Page 260
लोहितम् 1867 Chih (red)
अवदातम् 1868 Pai (white).
Page 261 [अष्टावुपवर्णाः] Pa (eight) hsiao (small) se (colour) ming (names).
अभ्रम् 1869 Yun (cloud).
धूमः 1870 Yen (smoke).
रजः 1871 Ch'eng (dust).
Page 262
महिका 1872 Wu (fog).
छाया 1873 Ying (shadow).
आतपः 1874 Jih (sun).
आलोकः 1875 Ming (bright).
अन्धकारः 1876 An (dark).
Page 263 [नव संस्थानरूपाणि] Chiu (nine) lei (kind, class) se (form) ming (names).
दीर्घम् 1878 Ch'ang (long).
ह्रस्वम् 1879 Tuan (short).
वृत्तम् 1880 Pien (flat, thin).
Page 264
परिमण्डलम् 1881 Yüan (round).
शातम् 1882 P'ing (level, smooth).
असमम् 1883 Pu (not) p'ing (level). Mahāvyutpatti reads विशातम्.
उन्नतम् 1884 Kao (high).
Page 265
अवनतम् 1885 Ti (low).
चतुरस्रम् 1886 Fang (square).
Page 266 [चत्वारो गन्धाः] Ssŭ (four) hsiang (smell) ming (terms).
सुगन्धः 1894 Hsin (fragrant) hsiang (smell).
दुर्गन्धः 1895 Hsiu (stinking) hsiang (smell)
Page 267
सम(text कर्ण)गन्धः 1896 P'ing-teng (even, equal) hsiang (smell).
विषम(text अकर्ण)गन्धः 1897 Pu-p'ing-teng (uneven, unequal) hsiang (smell)
Page 268 [षड् रसाः] Liu (six) wei (taste) ming (terms).
मधुरः 1898 Kan (sweet).
आम्लः 1899 Suan (sour).
लवणः 1900 Hsien (saltish)
Page 269
कटुकः 1901 Hsin (hot).
तिक्तः 1902 K'u (bitter).
कषायः 1903 Se (acrid).
Page 270 [सप्त स्पर्शाः] Ch'i (seven) ch'u (touch) ming (terms).
श्लक्ष्णत्वम् 1904 Ni (greasy).
कर्कशत्वम् 1905 Se (acrid).
गुरुत्वम् 1906 Chung (heavy).
Page 271
लघुत्वम् 1907 Ch'ing (light in weight).
शी[त]त्वम् 1908 Han (cold). Mahāvyutpatti reads शीतम्.

जिघत्सा 1910 Chi (hunger).

पिपासा 1911 Ko (thirst).

Page 272 [चत्वारो योनयः] Ssŭ (four) sheng (birth) ming (terms).

जरायुजा: 2279 T'ai (womb) sheng (birth).

अण्डजाः 2280 Luan (egg) sheng (birth).

Page 273

सस्वेदजाः 2281 Shih (wet) sheng (birth).

उपपादुकाः 2282 Hua (transform) sheng (birth)

Page 274 [मनुष्यक्रमाः] Jen (man) lei (kind) ming (terms)

राजा 3670 Ti (emperor).

राजा क्षत्रियो मूर्धाभिषिक्तः 3672 Kuan (sprinkle) ting (head) wang (king).

Page 275

माण्डलिकराजा 3674 Hsiao (small) wang (king).

सामन्तराजा 3675 Fan (frontier) wang (king).

कोट्टराजा 3677 Chu-hou (feudal duke).

Page 276

राजामात्यः (text राजामात्रः) 3676 Chung (eminent) tsai (minister).

मन्त्रिपर्षदध्यक्षः 3678 Ne (inside) ta (big) ch'en (minister).

महामात्रः 3679 T'ung-ling (commanding, leading) ta (big) ch'en (minister).

Page 277

मन्त्री 3680 Wen (civilian, scholarly) ch'en (minister)

पुरोहितः 3682 Ch'eng-hsiang (prime minister).

राजानकः 3683 Ch'i (relative) ch'en (minister).

दण्डमुख्यः 3684 Wang (king).

Page 278

अमात्यः 3681 Kuan (official).

सेनापतिः 3686 Chiang-chün (general).

आटविकः 3689 Shan (hill) lin (forest) tsung (general) kuan (in-charge).

अन्तर्वासिकः 3690 Chia (family) ch'en (minister)

Page 279

सान्धिविग्रहिकः 3691 Ch'in (imperial) ch'ai (dispatch) ta (big) ch'en (minister).

गणनापतिः 3692 Hsiang (detail) suan (calculating) ta (big) ch'en (minister).

गणक-महामात्रः 3693 Hsiang (detail) suan (calculating) kuan (officer).

Page 280

आक्षपटलिकः 3694 Tu (estimate) chih (expenditure) kuan (officer).

प्रतीहारः 3695 Ssu (in-charge) hun (door) ta (big) ch'en (minister).

धर्माधिकरणम् 3696 Cheng-li (set in order) ta (big) ch'en (minister).

Page 281

प्रदेष्टा 3697 T'ui (criminal) kuan (officer).

नायकः 3698 Pu-lo (tribe) chang (chief).

अश्वपतिः 3699 Ma (horse) chiu (stable) chang (chief).

पीलुपतिः 3700 Hsiang (elephant) chiu (stable) chang (chief).

Page 282

गञ्जपतिः 3701 K'u (treasury, storehouse) chang (chief).

सन्धारपतिः 3703 Shih (dispatch) ling (order) kuan (officer).

कोट्टपाल: 3705 T'ou-mu (chief, headman).

Page 283

अन्तपाल: 3706 Hsün-shao (patrol) t'ou-mu (chief).

दुर्गपाल: 3707 Hu (protection) ch'eng (city) t'ou-mu (chief).

श्रेष्ठी 3708 Kuan (control) shang (commerce) t'ou-mu (chief).

विषयपतिः 3709 Fan (frontier) ch'en (minister).

Page 284

नगरपतिः 3710 Sheng (province) ch'en (minister).

ग्रामपतिः 3711 Ti fang (local) kuan (official).

पौरव्यवहारिक: 3712 Hsiang (village) chang (head).

नियुक्तक: 3713 Shou (head) ling (chief).

Page 285

भटबलाग्र: 3714 I (wing) chang (chief).

समाहर्ता 3715 K'o (levy taxes) kuan (officer).

प्रशास्ता 3716 Hsü (arrange) pan (class) kuan (officer).

सन्निधाता 3717 Ch'a (examine) k'u (treasury) kuan (officer).

Page 286

भाण्डागारिक: 3718 Tsang (store) chang (head).

राजद्वारिक: 3719 Hsün (patrol) ch'eng (city) kuan (officer).

गणक: 3720 Suan (calculating) shih (scholar).

ज्यौतिष: 3721 Hsing (star) shih (scholar).

Page 287

भिषक् 3722 I (physician).

वैद्य: 3723 Ju (learned) shih (scholar).

तलवर्ग: 3724 Shih (attending) wei (guards).

पारिध्वजिक: 3725 Chih (hold) tu (banner) jen (person).

Page 288

छत्रधर: 3726 Chih (hold) san (umbrella) jen (person).

चिह्न[धर:] 3727 Tibetan, Manchurian, Mongolian and Chinese leave it untranslated.

कारवालिक: (text कारवालिकधर:) 3729 Chih (hold) ta (big) tou (knife) jen (person).

खड्गिक: 3730 Chih (hold) chien (sword) jen (person).

Page 289

प्रासिक: 3731 Chieh (hold) ch'iang (spear) jen (person).

पारश्वधिक: 3732 Chih (hold) yüeh (axe) jen (person).

चाक्रिक: 3733 Chih (hold) lun (wheel) jen (person).

स्फारिक: 3734 Chih (hold) p'ai (tablet) jen (person). स्फारिक: is a shield-bearer.

Page 290

वैत्रदण्डिक: 3735 Chih (hold) shih-wu (sundries) jen (person).

याष्टिक: 3736 Chih (hold) p'ang (stick) jen (person).

द्वारपाल: 3737 Shou (hold) men (gate) jen (person).

दौवारिक: 3738 Pa (handle) men (door) jen (person).

Page 291

क्षेत्रपतिः 3739 Kuan-chia (steward, house-keeper).

सूचकः 3740 K'ao-hsuan (examination) kuan (officer).

दण्डवासिकः 3741 Fang-yü (defence) kuan (officer).

सेवकः 3742 Chin (nearby) shih (attendant).

Page 292

भटः 3743 Sui (following) shih (attendant).

इ[ष्वस्]त्राचार्यः 3744 Chiao (teach) she (shoot) shih (master).

मायाकारः 3749 Hsi (play) fa (magic) jen (person).

आर्यः 3750 Chia-chu (householder).

Page 293

मन्त्रवादी 3751 Fang-shih (necromancer).

क्रियावादी 3752 Fang-shu (magic) jen (person).

खन्यवादी 3753 Shih (recognize) k'uang (mine) jen (person).

धातुवादी 3754 Sheng (produce) ts'ai (wealth) jen (person).

Page 294

लुब्धकः 3755 Yü-jen (forester).

मात्स्यिकः 3756 Yü-jen (fisherman)·

शाकुन्तिकः 3757 Pu (catch) ch'in (bird) jen (person).

औरभ्रिकः 3758 T'u-kuei (slaughterer).

Page 295

सौकरिकः 3760 Mai (sell) chu (pig) jen (person).

गोघातकः 3761 T'u (slaughter) niu (cow) jen (person).

कौक्कुटिकः 3763 Mai-chi-jen (chicken-seller).

नागबन्धकः 3764 Chih (hold) hsiang (elephant) jen (person).

Page 296

भ्रैङ्गारिकः 3767 Ssu (in-charge) ch'a (tea) jen (person).

सूपकारः 3768 Ssu (in-charge) ch'u (kitchen) jen (person).

रजकः 3769 Jan-chiang (dyer).

तक्षकः 3771 Mu-chiang (carpenter).

Page 297

सूत्रधारः (text सूत्रधरः) 3774 Mo (ink) hsiun (thread) chiang (worker).

यावसिकः 3775 Mai-ts'ao-jen (straw-seller).

काष्ठहारकः 3776 Ch'iao-fu (wood-cutter).

मालाकारः 3777 Ch'uan (to thread) chu (pearl) chiang (worker).

Page 298

शौण्डिकः 3778 Mai-chiu-jen (wine-seller).

आयुधजीवी 3780 Mai-ping-ch'i-jen (weapon-seller).

गान्धिकः (text गान्धिकारः) 3781 Mai-hsiang-jen (incense-seller).

चित्रकारः 3782 Hua-chiang (painter, artist).

Page 299

शिलाकुट्टः 3783 Shih-chiang (stone-mason).

तन्तुवायः (text तन्त°) 3784 Chih-chiang (weaver).

सुवर्णकारः 3785 Ch'ui (beat) chin (gold) chiang (worker).

सौवर्णिकः 3786 Shih (recognise) chin (gold) jen (person).

Page 300

लोहकारः 3787 Tieh-chiang (blacksmith).

मणिकारः 3789 Yü-chiang (jade-worker).

पत्रच्छेदकः 3792 Chü-chiang (sawyer). Mahāvyutpatti reads °छेदिकः.

नैमित्तिकः 3793 Chan-pu (to divine) jen (person).

Page 301

स्थपतिः 3770 Pu-kua-jen (diviner).

वैपञ्चिकः 3794 Hsiang (face-reading) shih (scholar).

चर्मकारः 3795 P'i (fur) mao (hair) chiang (worker).

मोचिकः 3796 P'i (leather) chiang (worker).

Page 302

रथकारः 3797 Ch'e (carriage) chiang (worker).

वेणुकारः 3798 Pien (weaving) chu (bamboo) chiang (worker).

खातरूपकारः 3799 K'e (engraving) chiang (worker).

कुम्भकारः 3800 Wa (tile) chiang (worker).

Page 303

वणिक् (text पणिक्) 3801 Shang-jen (merchant).

शौल्किकः 3802 Ssu (in-charge) shui (tax) jen (person).

गौल्मिकः 3803 Ssu (in-charge) shan (hill) k'o (tax) jen (person).

तारपण्यिकः 3804 Ssu (in-charge) chuan (boat) k'o (tax) jen (person).

Page 304

हेरिः 3805 The text treats हिरिः चरः as one term, and hence there are no translations for हिरिः. हेरिः is also a spy.

चरः 3806 Chien-tieh (spy).

अपचरकः 3807 I (despatch service) fu (porter).

मौष्टिकः 3808 Hsüan (lathe) chiang (worker).

विदूष[क]: 3809 Hui-hsiai (joke-maker).

Page 305

मौद्रिकः 3810 Hsieh (writing) tzu (characters, letters) jen (person).

प्लवितम् 5000 Fu-shui-jen (swimmer).

हस्तिग्रीवा 5002 Hsün (tame) hsiang (elephant) jen (person).

अश्वपृष्ठः 5003 Hsün (tame) ma (horse) jen (person).

Page 306

बाहुव्यायामः 5006 Chüeh-ti-jen (wrestler).

आचीर्णदण्डता 3812 Wu (dance) pang (stick) jen (person).

दूतः 3813 Shih-yü (servant).

लेहरिः 3816 Shih-che (messenger).

Page 307

लेखहारकः 3817 Chia-p'u (domestic servant). Mahāvyutpatti reads लेखहारिकः.

कुटुम्बिकः 3818 Fu-fu (husband and wife).

कुटम्बः 3819 Yen-jen (eunuch).

कार्षिकः 3824 Nang-fu (farmer).

Page 308

शरी[र]रक्षकः 3828 Hu-wei (guard).

परिवारः 3829 Nu (slave).

दासः 3830 Pu (servant).

दासी 3831 Pi (maid-servant).

Page 309

कर्मकरः 3832 Chih-shih-jen (person in-charge).

पौरुषेयः 3833 Sheng (produce) hsi (profit) jen (person).

भृत्यः 3834 Ku-kung (employed labourer).
चौरः 5350 Tsui (thief).

Page 310

कल्पिकारः 3840 Min (mankind, people).
माणवकः 3846 P'o-lo-men (Brahmin) tsu (son). The text reads ह्र before माणवकः. It may stand for ब्रह्म.
नाविकः 3850 Shui-shou (sailor).

Page 311 [बन्धुनामानि] Fu (father) mu (mother) ch'in (relative) tsu (clan) ming (names).
पिता 3877 Fu (father).
माता 3878 Mu (mother).

Page 312

जनयित्री 3879 Tsu (ancestor).
पितामहः 3880 Tseng-tsu (great grandfather प्रपितामहः).
प्रपितामहः 3881 Kao-tsu (great great grandfather प्रप्रपितामहः).

Page 313

[पितामही 3882 is missing in our text.]
प्रपितामही 3883 Shih-tsu (first ancestor).
पुत्रः 3884 Tzu (son).
दुहिता 3885 Nü (daughter).

Page 314

ज्येष्ठभ्राता 3886 Hsiung (elder brother).
कनीयान् भ्राता 3888 Ti (younger brother).
भ्राता 3889 Hsiung-ti (brother).

Page 315

भगिनी 3890 Chieh (elder sister).
नप्ता 3891 Sun (grandson).
नप्त्री 3892 Sun-nü (grand-daughter).
श्वशुरः 3893 Yüeh-fu (father-in-law).
श्वश्रूः 3894 Yüeh-mu (mother-in-law).

Page 316

मातुलः 3895 Chiu (maternal uncle).
भार्या 3896 Ch'i (wife).
मातृष्वसा 3900 Sao (sister-in-law).
पितृष्वसा 3901 I (mother's sister).

Page 317

सपत्नी 3902 Ch'i-chieh (wife-concubine).
[अन्तः]पुरम् 3903 Shih-nü (maid-servant).
जम्पती 3905 Fu-ch'i (husband-wife).
दारकः 3907 T'ung-tzu (boy).

Page 318

यमलकः 3911 Luan-sheng (twins).
सालोहितः 3910 Mu-chia (mother's house).
मित्रम् 3914 Chin-ch'i (relatives).

Page 319

ज्ञातिः 3912 Tsung-tsu (kindred, clan).
स्वजनः 3913 Ch'in-jen (dear ones, relatives).
बन्धुः 3909 Tsu (clan) tang (village).
सखा 3915 P'eng-yu (friend).

Page 320

अन्तर्जनः 3916 Chia (family) jen (people).
अग्रमहिषी 3918 Yüan (first) fei (wife).
नववधूः 3919 Hsi-fu (daughter-in-law).

Page 321

नरः 3920 Nan (man).
नारी 3921 Wu (woman).
धात्री 3926 Ju-mu (wet nurse).
स्त्री गुर्विणी 3927 Huai-yün (pregnant).

Page 322 [शरीरांगप्रत्यंगनामानि] Shen-t'i (body) ming (terms).
कायः 3930 Shen (body).
शिरः 3934 T'ou (head).
मस्तकः 3935 Nao (brain).

Page 323

मस्तकलुङ्गः (text °ङ्गं) 3936 Man (full) nao (brain) p'i (skin).

मूर्धा 3937 Ting (top, head).

केशाः 3938 Fa (hair of the head).

मुख[मण्डलम्] 3940 Mao (face).

वक्त्रम् 3941 Pi-liang (nose).

Page 324

ललाटः 3942 O (forehead). Mahāvyutpatti reads ललाटम्.

भ्रूः 3943 Mei (eyebrow).

पक्ष्म 3944 Chieh (eye-lash).

तारकः 3945 T'ung (eye-pupil).

मुखम् 3946 K'ou (mouth).

Page 325

सृक्क्वम् 3947 K'ou (mouth) chiao (corner)

चिबुकम् 3948 Hai (chin).

ग्रीवा 3949 Po (neck).

कपोलम् 3950 Sai (jaw).

Page 326

गण्डः 3951 Ch'üan (cheek-bone).

हनुः 3952 Chia (cheek).

बाहुः 3972 Pang (upper arm).

दन्तः 3955 Ch'ih (tooth).

तालुः 3956 Ch'iao (skilful) she (tongue).

Page 327

ओष्ठः 3957 Ch'ün (lip).

दंष्ट्रः 3958 Ya (tooth).

श्मश्रु (text ख.स्पु.) 3959 Hu-hsü (whiskers and moustaches). ख.स्पु. is the Tibetan word that has been inadvertently put in place of the Sanskrit श्मश्रु.

कण्ठः 3960 Hsiang (neck).

कण्ठनालिका 3961 Hou (throat).

Page 328

कण्ठमणिः 3962 Chieh-hou (Adam's apple).

हृदयम् 3963 Hsin (heart).

कृकाटिका 3964 Pien (queue of hair).

हस्तः 3965 Shou (hand).

असः 3966 Chien (shoulder).

Page 329

पृष्ठम् 3968 Pei (back).

बाहुशिखरम् 3970 Pei (forearm).

कक्षः 3971 Yeh (armpit).

कूर्परकम् 3973 Chou (elbow)

Page 330

हस्तपृष्ठम् 3975 Shou (hand) pei (back).

अंगुलिः 3976 Chih (finger).

अंगुष्ठम् 3977 Ta (big) chih (finger).

तर्जनी 3978 Shih-chih (food-finger, second finger).

Page 331

मध्यांगुलिः 3979 Chung (middle) chih (finger).

अनामिका 3980 Wu (no) ming (name) chih (finger).

कनिष्ठिका 3982 Hsiao (little) chih (finger).

मुष्टिः 3983 Ch'üan (fist)

Page 332

चपेटः 3985 Chang (palm).

नखः 3986 Chih-chia (nail).

हस्ततलम् 3987 Shou (hand) mien (surface).

सन्धिः 3988 Ku (bone) chieh (joint).

Page 333

नहरुः 3989 Juan (soft) chin (sinew).

स्नायुः 3990 Chin (sinew).

शिरा 3991 Mo (pulse).

उरः 3992 Hsiung (chest).

स्तनः 3993 Ju (breast).

Page 334

हृदयप्रदेश: 3995 Hsin (heart) wo (hollow).
उदरम् 3996 Fu (abdomen).
नाभि: 3997 Chi (navel).
Page 335
नाभिमण्डलम् 3998 Chi (navel) ch'iao (hole).
वस्ति: 3999 K'ua (thigh).
जघनम् 4000 Yao (loins).
पृष्ठवंश: 4004 Chi (back) ku (bone).
Page 336
पार्श्वक: 4005 Le (rib).
वलि: 4008 T'un (buttocks).
पाद: 4010 Tsu (foot).
ऊरु: 4011 Ta (big) t'ui (leg).
जानु 4012 Pi (thigh).
Page 337
जानुमण्डलम् 4013 Hi (knee).
गुल्फ: 4015 Huai (ankle-bone).
पार्ष्णि 4016 Chung (heel).
पादतलम् 4017 Tsu (foot) ti (bottom).
Page 338
क्लोमक: 4018 Fei (lung).
यकृत् 4020 P'i (spleen).
प्लीहा 4021 Kan (liver).
पित्त: 4022 Tan (gall).
वृक्क: 4023 Shen (kidney).
Page 339
अन्त्रम् 4024 Ch'ang (intestine).
अन्त्र[गुण:] 4025 Tsang (viscera) ken (organ).
आमाशय: 4026 Wei (stomach).
पक्वाशय: 4027 Ta (big) ch'ang (intestine).
Page 340
औदरी[वस्कम्] 4028 P'ang-kuang (bladder).
मांसम् 4029 Jou (flesh).
कुक्षि: 4030 K'ua-ku (thigh-bone).
त्वक् 4031 P'i (skin).
अस्थि 4032 Ku (bone).
Page 340A
रुधिरम् 4033 Hsieh (blood).
मज्जा 4034 Ku (marrow).
दन्तमांसम् 4035 Ya (tooth) ngo (roof of the mouth, palate).
अगम् 4036 Chih (branch)
Page 340B
प्रत्यगम् 4037 Shao (little) chih (branch).
गर्भ: 4038 T'ai (pregnant womb).
वसा 4039 Niu (tallow).
मेद: 4040 Fei (fat) yu (fat).
पूयम् 4041 Neng (pus).
Page 341
सिंघा[णकम्] 4042 Pi (nose) t'i (mucus).
खेट. 4043 To (saliva, spittle).
श्लेष्मा 4044 T'an (phlegm).
दन्तमलम् 4045 Ya (tooth) kou (dirt).
लसीका 4047 Yeh (secretion).
Page 342
अश्रु 4048 Lei (tear).
चक्षुर्मलम् 4049 Yen (eye) ch'ih (secretion).
चमस: 4050 Erh (ear) ch'ui (lobe).
रोम 4051 Han (sweat) mao (hair).
रोमकूप: 4052 Mao (hair) kung (hole).
Page 343
कर्णमलम् 4053 Erh (ear) hsieh (waste).
स्वेद: 4055 Han (sweat).
छिक्का 4057 T'i-p'en (sneeze).
हिक्का 4059 O (hiccough).
विजृम्भा 4060 Ho-ch'ien (yawn).
Page 344
मलम् 4061 K'ou (dirt, stain).

तिलकः 4062 Chih (mole).
मूत्रम् 4063 Niao (urine).
गूथम् 4064 Fen (excreta).

Page 345

[वलि]प्रचुरता 4087 Chou-wen (wrinkles on face).

Page 346 [अष्टौ अक्षणाः] Pa (eight) nan (difficulty) ming (terms).

नरका: 2299 Ti-yü (hell).

Page 347

तिर्यञ्चः 2300 Ch'u-sheng (beast).
प्रेताः 2301 O (hungry) kuei (ghost).
दीर्घायुषो देवाः 2302 Ch'ang-shou (long life) t'ien (gods).

Page 348

प्रत्यन्तजनपदम् 2303 Pien (border) ti (place) hsia-chien (mean).
इन्द्रियवैकल्यम् 2304 Liu (six) ken (organ) pu (not) ch'üen (perfect).

Page 349

मिथ्यादर्शनम् 2305 Shih (worldly) chih (wisdom) pien (argument) ts'un (clever).
तथागतानामनुत्पादता 2306 Fo (Buddha) ch'ien (before) Fo (Buddha) hou (after).

Page 350 [षण् मूलक्लेशाः] Liu (six) fan-nao (distress) ming (terms).

रागः 1944 T'an (desire).
प्रतिघः 1945 Ch'en (resentment).
मानः 1946 Man (pride).

Page 351

अविद्या 1953 Ch'ih (stupidity).
कुदृष्टिः 1954 O-chien (bad views).
विचिकित्सा 1960 I (doubt).

Page 352 [विंशतिरुपक्लेशाः] Erh-shih (twenty) sui (subsequent) fan-nao (distress) ming (terms).

क्रोधः 1961 Fen (anger).
उपनाहः 1962 Hen (hatred).
म्रक्षः 1963 Fu (defeat ?).

Page 353

प्रदासः 1964 Nao (irritation).
ईर्ष्या 1965 Chi (jealousy).
मात्सर्यम् 1966 Chien (stingy, economical)
माया 1967 K'uang (deception).

Page 354

शाठ्यम् 1968 Ch'an (flattery).
मदः 1969 Chiao (pride).
विहिंसा 1970 Hai (harm).
आह्रीक्यम् 1971 Wu (not) ts'an (ashamed).

Page 355

अनपत्राप्यम् 1972 Wu (not) k'uei (ashamed).
स्त्यानम् 1981 Hun-ch'en (confused, delirious).
औद्धत्यम् 1979 Tiao (to fell) chü (to lift).
आश्रद्धयम् 1973 Pu (not) hsin (belief),

Page 356

कौसीद्यम् 1974 Hsieh-tai (sloth).
प्रमादः 1975 Fang-i (ease, retired).
मुषितस्मृतिता 1976 Shih (lost) nien (memory).
विक्षेपः 1977 San-luan (in disorder).

Page 357

असंप्रजन्यम् 1978 Pu (not) cheng (proper) chih (know).

Page 358 [दिग्विदिङ्नामानि] Fang (direction) yü (corner) ming (terms).

दिक् 8327 Fang (direction).
पूर्वा 8328 Tung (east).
दक्षिणा 8329 Nan (south).
Page 359
पश्चिमा 8330 Hsi (west).
उत्तरा 8331 Pei (north).
पूर्वदक्षिणा 8332 Tung-nan (south-east).
दक्षिणपश्चिमा 8333 Hsi-nan (south-west).
Page 360
पश्चिमोत्तरा 8334 Hsi-pei (north-west).
उत्तरपूर्वा 8335 Tung-pei (north-east).
ऊर्ध्वम् 8337 Shang (up, above).
अधः 8336 Hsia (down, below).
Page 361
ऐशानी 8338 Ta (big) tzu-tsai (self-existent ईश्वर, ईश) t'ien (god) yü (corner).
आग्नेयी 8339 Huo (fire) t'ien (god) yü (corner).
वायवी 8341 Feng (wind) t'ien (god) yü (corner).
नैर्ऋती 8340 Lo-sha (Rākṣasa, transliterated) yü (corner).
Page 362
ऐन्द्री 8342 Ti (Emperor) Shih (Śakra, transliterated) fang (region).
याम्या 8343 Yen-mo-lo (yama-loka, transliterated) fang (region).
वारुणी 8344 Shui (water) t'ien (god) fang (region).
कौबेरी 8345 Yao-ch'a (Yaksha, transliterated) fang (region).
Page 363 [बृहत्परीत्तादयः] Ta (big) hsia (small) kao (high) ti (low) ming (terms).
आयामः 2680 Tsung (verticular).
Page 364
विष्कम्भेण (text °म्भण) 2681 Heng (horizontal) huo (or) ts'u (coarse). Mahāvyutpatti reads both विष्कम्भण and विष्कम्भेण.
विस्तारः 2682 Heng (horizontal) huo (or) k'uan (broad).
दैर्घ्यम् 2683 Ch'ang (length) huo (or) kao (height).
Page 365
आरोहपरिणाहसम्पन्नः 2684 Tsung (vertical) heng (horizontal). The following four entries are an opening out of this compound in the traditional fashion: आरोहश्च परिणाहश्च आरोहपरिणाहौ। ताभ्यां सम्पन्नः।
आरोहः 2685 Kao (height) huo (or) ch'ang (length).
परिणाहः 2686 K'uang (breadth) huo (or) ts'u (coarse) huo (or) kuang (broad, breadth).
Page 366
आरोहपरिणाहौ (text °हः) Liu (six) ha (join) cheng-ch'i (uniform, in good order). Six points = universe. Mahāvyutpatti omits this and the following entry.
सम्पन्नः Chü-tsu (complete).
विस्तीर्णम् 2687 Kuang (broad) ta (big).
उदारः 2688 Ta (big) li (force).
Page 367
विशालम् 2689 K'uang-k'uo (broad).
विपुलम् 2690 K'uang (broad) k'uo (extensive).
औदारिकम् 2691 Ta-kai (for the most part).
अल्पतरम् 2694 Shen (very) hsio (small).

बहुतरम् 2696 Shen (very) to (much, many).

Page 368

भूयिष्ठम् 2697 To (many, much).

महत्तमम् 2698 Ta (big).

इत्वरम् 2699 Mo (mean, insignificant).

लूहः 2700 Tai (bad).

चरमम् 2703 Chien (front, before) hou (behind, after),

Page 369

पौर्वापर्यम् 2702 Hsi (small, fine) huo (or) mi (dense).

स्थूलम् 2705 Ts'u (coarse).

दभ्रम् 2706 Shao (few) huo (or) hsio (small).

Page 370

उत्कूल-निकूलम् 2708-9 Kung (mound) wa (depression) huo (or) tieh (in relief) yao (hollow) huo (or) kao (high) ti (low). उत्कूलं । निकूलं are two entries in Mahâvyutpatti.

Page 371 [कुशलाचय:] Fu (good fortune, happiness) te (virtue) chi-hsiang (auspicious) ming (terms).

आशीर्वादः 2739 Chi (auspicious) yen (words).

आशिषः 2740 Pu (universal) yüan (wishes).

Page 372

वर्णवादी 2741 Ch'eng-tsan (praise).

श्रीः 2742 Fu (good fortune) huo (or) hsing (luck).

मगलम् 2744 Chi-hsiang (auspicious) huo (or) chao (omen).

कुतूहलम् 2745 Chi-hsiang (auspicious) huo (or) jui (auspicious).

Page 373

प्रशस्तः 2746 Tseng (increasing) fu (good fortune, happiness).

स्वस्ति 2747 K'ang (healthy) t'ai (prosperous) huo (or) fu (happiness).

स्वस्त्ययनम् 2748 Ch'ing (pure) ning (peace).

श्लाघ्यम् 2751 Hao (good).

Page 374

कुशलम् 2752 Hsien (virtuous).

वषट् 2756 Yun (always) pu (not) chien (diminish, decrease).

ओम् 2757 Shen (deep) mei (beauty).

स्वाहा 2758 Chieh (conclude) wen (writing).
